

KAIS.KÖN.HOF



BIBLIOTHEK

65.387-B

ALT-

90. G. 21.



ARTE

DE LA LENGUA BISAYA

HEILIGUAYNA DE LA

ISLA DE PANAY.

COMPUESTO POR FR.

ALONSO DE MENTRIDA

DE LA ORDEN DE

SAN AGUSTIN.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES:



Impreso en Manila en la Imprenta de

Don Manuel Memije por Don Anastacio

Gonzaga. Año de 1818.

A LOS PADRES MINISTROS

del Santo Evangelio de la Provincia
de Bisayas, salud en el Señor.

LO QUE SUPLICO A VV. RR.

es, que perdonen las faltas, que en esta Arte hallaren, que serán muchos y reciban mi buena voluntad, que es de ayudar en lo que puedo á los que de nuevo vienen al Ministerio, hasta que ellos por sí no tengan necesidad de Arte.

Y advierto, que en formar nombres, y verbos, asi primitivos, como derivados, ay en todas las lenguas sus diferencias, de modo, que no todos se forman de una manera, ni con unas mismas preposiciones. Porque esto, que llamamos lengua, ó language, *constat ex usu et consuetudine loquendi*: El qual uso es tan poderoso, que hace unas palabras sean elegantes, y otras nó, como lo vemos en todas las lenguas puede ser que un nombre, ó verbo esté bien formado segun Arte, y no segun el uso. Porque de *bonus*, sale *bonitas*; y de *malus* no se compone *malitas*. Y esto me parece, que basta, para que ninguno quiera llevarlo todo por una Regla.

BALAC

*En alabanza de Nuestra Señora la Virgen
MARIA ; concebida sin pecado
original , y dedicatoria á la
misma Señora.*

Salampating bonias
maputi nga dondonay
ang hanapong ualay apdo
ang vay pait nga mas-a.

Sa limmupad ca sa langit
sa quinmayab sa ologan
nanag agao ang dampog
nanaglumba ang panganon
nanagpasinantelin;

Mey sumapao; mey lim-un
mey mabao, mey malaopao
sinmosog alao sa limcun
sinmugat sa binocot,
sa hamono nga lin- ay,
sa dacú nga babaye,
sa vay catumbas bitin
sa vay tupung talayo
sa vay ca ongay ongay.

Napaibabao ca sa langit
tin motong ca sa ologan.
sa dalahuyag nga pahuayan
sa dayon nga pamudlayan.

Yloy ni labing dato,
Anac ni piling hari
humanap valay angay
cag uay caongay ongay.

Humanap ca sa sala hiduc-ti
va ca hilamay damayi:

Busa, mahomot ca nga Pangdan,
mahulac nga sin ngilan,
mahunaquit ca nga dao carlom
maamion nga dao alangilan;

Bisan balinta ao ang arlao,
hataas na ang gagalon,
bangto na ang bago dilao,
humanap magapuas ang baho,
tatar mavala ang malonmon
sadto nga homot nimo,
cay hamono ca nga Pangdan,
cay dacú ca nga hingalam.

Maññag, maolalom ca
maloman dumanon ca,
guinaguisalan mo ang bulan,

tinutum-ban mo ang dalanon,
pinanhanuyan ca sa tara
pinanulacan ca sa bitoon
guin libotan ca sa casilao
guinoloy-an ca sa capaua,
guin alimpay mo ang arlao
guin pandong mo ang gaganon,
guinabalobulavanan.

Yloy nga mapuangolon,
Aná nga maloloy-on,
calavatan mo ang buut co,
ining malahuna co,
cang-angon mo ang halar co

ang acen hinaharang;
paoyonan ta icao sa tutuc
son-don ta icao sa suladong,
di co luaton paghangar
di co lungan pagtingalo,
cag di aco malipay
matar malibalao,
con di mo aco papaghatagan
matar aco papagvalingan
sing camadag sa calag co,
sing caayo sa buut co,
sing icabuhing dayon,
sing vay caob-san lugay.

LIBRO PRIMERO

en que se ponen las declinaciones, y conjugaciones.

CAPITULO I.

DE LAS DECLINACIONES.

Unica declinacion de los Nombres propios que se ponen á personas, ó animales.

Nom. Si Pedro. Pedro.

Gen. Ni Pedro. De Pedro.

Vocat. Pedro.

Supl. Can Pedro.

Estos tres articulos, Si, Ni, Can, hacen la declinacion, como está puesta, en Vocativo, no tiene articulo.

Nota 1. Qualquier Nombre apelativo se hace Nombre propio, si le ponen el articulo de Nombre propio; vg. Savá, es culebra: pero Si Savá, es ya Nombre propio de Nombre, que se llama así,

Cambang, es animal pintado de negro, y blanco: Si **Cambang**, es animal que se llama así, que le tienen puesto ese nombre.

El Genitivo con el artículo **Ni**, se pospone al Nombre donde se rige: y con artículo **Can**, se antepone, v. g. *Amo ini ang baláy ni Pedro*. Esta es la casa de Pedro. *Dili can Pedro, can Juan ogaling ining baláy*.

Para decir mi abuelo, ó nuestro abuelo, mi yerno, mi suegro, mi nuera, mi tío, ó mi tía &c. basta ponerle el artículo de Nombres propios; de manera que se dirá, *Ang acon oganġan ang sinmogo canacon ,l, si oganġan ang sinmogo sa acon*, mi suegro me lo mandó, ó me embió.

El Genitivo con el artículo **Ni**, hace por pasiva, v. g. *Guintampa aco ni Juan*, fui abofeteado de Juan. El caso que sirve, y suple por Dativo, Acusativo, y Ablativo me pareció llamarle supletivo, pues suple por ellos, y en rigor no hay mas que tres casos, pues el Genitivo, con el artículo **Can**, sirve para los demas.

La declinacion de los Nombres pro-

3

prios, no tiene plural, y si alguna vez fuere fuerza darsele, ha de ser el de los apelativos, v. g. *Uay duha n̄ga manga Jesu-Christo, con di usa lamang*, no hay dos Jesu-Christos, sino uno solo.

Unica Declinacion de Nombres apelativos.

Nom. *Ang tavo.*

Vocat. *Tavo.*

Sup. *Sa ,l, Sang ,l, Sing man̄ga tavo.*

Lo que ay que notar á cerca de estas Declinaciones, que el articulo de Nominativo, que es, *Ang*, y estos dos *Sa*, y *Sang*, que son del Supletivo, que sirve por todos los demas casos, significan diferentemente, que el articulo *Sing*, porque *Ang*, *Sa*, y *Sang*, ó significa cosa determinada, que ya se sabe lo que es, ó cosa toda. vg. *Trae agua caliente*. Si esta Oracion se dice por pasiva, se dirá asi: *Cubaon mo ang tubig n̄ga mainit*. Y si se huviere de decir por activa, dirá asi: *Cumuha ca sing tubig n̄ga mainit*. La regla que se puede dár es, que

4

siempre que en el Romance huviere alguno de estos articulos el, lo, l, los, las, se ha de usár de los dichos articulos, *Ang. Sa, y, Sang; Bésa lá mano al Padre; humalóc ca sa camót sa Padre. &c.*

Sing. El articulo *Sing*, se usa, quando nõ se significa la cosa sino alguna parte de ella, y en el Romance no ay articulo de los arriba. v. g. *Trae agua del rio, Cumuha ca sing tubig sa subá*, y si dixera, *cumuha ca sang tubig sa subá*, querría decir, trae todo el rio, y asi estas oraciones minime se pueden decir por pasiva, porque decir, *icuha mo aco sing tubig sa subá*, muy bien dicha esta, ut supra, pero nõ es pasiva de *cumuha ca sing tubig, l, cumuha can tubig*. Quando se síncoa no le queda mas, que *la, n, la* qual va junta con el pronombre, v. g. *Hatagui acon tubig*.

PRIMERA DECLINACION DE los pronombres.

Sing.

Nom Aco. Yo.

Gen. Acon, l, co, l, nacon, l, ta.

Sup. Canacon ,l, caracon ,l, da-
con ,l, sa acon.

Plur. *Nom.* Came. *Nosotros.*

Gen. Amon ,l, namon.

Sup. Canamon ,l, caramon ,l,
damon ,l, sa amon.

Plur. gral. *Nom.* Quitá. *Nosotros*

Gen. Aton ,l, ta ,l, naton.

Supl. Canaton ,l, caraton ,l, da-
ton ,l, sa aton.

Nota. El Plural, *Came*, se usa hablan-
do con los estraños, pero de los nuestros;
de manera, que *Came*, quiere decir, noso-
tros, esto és, yo, y los de mi casa, ó lina-
ge, ó Pueblo, ó Provincia; y así no com-
prehende á aquellos , con quien se habla,
sino solo á aquellos de quienes se habla.
Yo que soy Español, estoy hablando con
lós Indios, y digoles: nosotros en nues-
tra tierra no sembramos al modo vuestro;
diré asi: *Sa amon banua dili came napugás*
siling sang pagpugas niño.

El Plural, *Quitá*, encierra en si á quien

B

habla, y á aquellos con quien habla, y así le llamo general, *paoli quita, vamonos. Quitá nãa mãnga tuvo ngatanan;* nosotros los hombres: lo qual nõ se puede decir por el Plural, *Came,* sino hablando con quien no sea persona humana, ó con Nuestro Señor Jesu-Christo, ó con Nuestra Señora, ó otro Santo del cielo, pidiendo le ruegue por nosotros, como se dice en la Ave Maria, y en la Salve.

El Genitivo, *Ta,* es de Plural, y de Singular; pero no puede haber equivocacion en el uso de él, advirtiendo, que quando es de Singular solamente se usa con la segunda persona del Singular, y de Plural, y eso estando la segunda persona siempre en Nominativo, v. g. *Olipon ta icáo,* tú eres mi esclavo, ó esclavo mio. *Sobolan tu camo,* vosotros sereis pagados de mi.

Quando este Genitivo es de Plural, nõ puede ir con la segunda persona, porque el Plural, *Quitá,* incluye aquellos con quien habla, y así *Quitá,* es tú, y yo; ó tu, y nosotros, y yo, ó vosotros, y nosotros: *Olipon ta si Juan;* quiere decir; ó Juan es mi

esclavo, ó Juan es nuestro esclavo, y aquel nuestro quiere decir, mio, y tuyo, ó mio, y vuestro de todos nosotros.

Segunda Declinacion de los pronombres.

Sing.	Nom.	Icáo ,l, ca, tu.
	Gen.	Imo ,l, nimo ,l, mo.
	Vocat.	Icáo ,l, ca.
	Sup.	Carimo ,l, carimo ,l, di- mo ,l, sa imo.
Plur.	Nom.	Camo.
	Gen.	Iño ,l, niño.
	Voc.	Canó.
	Sup.	Caniño ,l, cariño ,l, di- ño ,l, sa iño.

Nota. **Icáo**, se antepone, ó pospone al verbo: **Icáo** i mag buhat ,l, mag buhat icáo: hazlo tu. **Ca**, se pospone al verbo: ut, **Paoli ca**, vete; ó si hubiere negacion en la Oration se ha de seguir el pronombre, **Ca**, inmediatamente tras la negacion, y se ha de anteponer al verbo, ut, **Di ca paoli**, no te

vayas.

Tercera Declinacion de los pronombres.

Sing.	Nom.	Siyá.	El, ó ella.
	Gen.	Iya ,l,	niya.
	Sup.	Caniya ,l,	caria ,l,
		dia ,l,	sa iya.

Para Plural la Y, ultima es l, v. g. Silla,

Nota. Estos casos: **Damón, dacon, dā-ton, dimo, diño, diya, dila,** en algunas partes se usa poco, ó nada.

Nota. Estos casos: **Sa amon, sa aton &c.** solamente en **Panay** se usan por **canamon, canaton &c.** pero en otras partes no significan, sino **sa amon,** en nuestra casa, ó **Pueblo,** y aun decir **sa imo,** es palabra deshonestá en algunas partes maximé en los **Boholanos, y Tingues de Araut.**

Nota. Los **Genitivos,** que comienzan con letra vocal, en todos los pronombres, se anteponen así á los nombres, como á los verbos, quando estan por caso agente: v.g.

Ang acon *sulat*: mi libro: *Acon siya hinampac*, él fue azotado de mi.

Pero los que comienzan con letra consonante, se posponen al nombre: ut, *Ang libro co*, mi libro: y tambien se anteponen al verbo como no sea con los imperativos, que llamo impersonales, quando se hacen preteritos, porque con los tales siempre se anteponen los Genitivos monosylabos: *co*, *ta*, *mo*: y aun eso otros se pueden anteponer, ó posponer como se verá en su lugar.

Nota. Lo demas que hay que advertir en la declinacion de los nombres propios, y en los Plurales de los pronombres dichos hasta aqui es lo siguiente.

Para decir, Juan, y su muger, y sus hijos, y nietos: se pone articulo, *Sa*, que es Plural del articulo, *Si*; v.g. *Sa Juan n̄ga mag anác*; *sa pag anao sa Dios sa calibutin sa nahiona*, *nalumús ang manḡa tauo n̄gatanan*, *n̄ga uay salin*, con di si *Noe lamang n̄ga manḡa anác*. Quando Dios anegó al Mundo antiguamente se ahogaron todos los hombres, que no quedaron mas que Noe, y su muger, y hijos: y los

yernos se entiende debajo del mismo nombre, manganác, y las nueras, y nietos &c.

Para decir, yo, y Juan: se dice, *camí si Juan*, *l, came*, *cag si Juan*. Para decir, él, y Juan, se dice, *silá si Juan*, *l, silá*, *cag si Juan*. Para decir, Juan, y los suyos, se dice, *silá sa Juan*. Pero el que lo quiere decir por el comun modo de hablar, no dirá mal.

Quarta Declinacion de los Pronombres.

Nom. *Ini*. Este, esta, ó este.

Suplet. *Sini*.

Este pronombre demostrativo, y los demas que se siguen, no tienen Plural, ni mas que dos casos, el Nominativo, y el Supletivo, que suple por los demas. Y asi el Plural de estos pronombres pende del nombre substantivo: y asi si el nombre con quien se juntaren fuere de Singular, lo serán ellos tambien, y si fuere de Plural, ellos tambien lo serán. El modo como se usan es este.

Nom. *Ini n̄ga bata* ,l, *ining bata*. **Es** te muchacho.

Supl. *Sini n̄ga bata* ,l, *sining bata*. **Y** para Plural.

Quinta Declinacion de los Pronombres.

Nom. *Yaná*. Ese, esa, eso.

Suplet. *Saná*. Usase como el pasado.

Sexta Declinacion de los pronombres.

Nom. *Itón*. Aquel, aquella, ó aquello.

Supl. *Sitón*. Usase como los dos pasados.

Septima Declinacion de los pronombres.

Nom. *Yadto*. Aquel, aquella, ó aqueflo.

Suplet. *Sadto*.

El uso de este demostrativo es, lo *pr̄fero*, que se dice de cosa que está lexos, ausente, ó pasada, y la ligatura, *N̄ga*, que le junta con el substantivo, ordinariamente se sincopa. v.g. *Sin-o yadtong tauo n̄ga inmaagui diri?* Quien es aquella persona que

pasó por aquí ?

Primera Declinacion de los Interrogativos.

Nom. *Sin-o?* Quien? ó quienes? ó qual?

Genit. *Sin-o?* ,*I*, *Canin-o?*

Suplet. *Canin-o?*

Nota. Este interrogativo siempre pregunta por el nombre propio de persona, ó animal, y así se ha de responder con el artículo de la declinacion de los nombres propios. v.g. *Sin-o ca?* Quien eres? Responde: *Si Juan aco.* *Sin-o ang n̄galan mo?* Que nombre es el tuyo? Responde: *Si Juan. Juan.*

Pero si va junto con nombre propio pregunta por la calidad de la persona v.g. *Sin-o si Jesu-Christo?* Quien es Jesu-Christo? Pero no se dirá, *Sin-o ang Dios?* *Sino, Ananoy Dios?* *Ut infra.* Usanse los Genitivos de este interrogativo, como los demas nombres propios, que con artículo, *Can*, se anteponen al nombre, y con artículo, *Ni*, se posponen. Y el artículo, *Ni*, es el que hace por pasiva &c,

Otro Interrogativo.

Nom. *Hain?* *Qual?* No tiene mas casos.

Nota. Este interrogativo se usa para cosas animadas, y para inanimadas. v.g. *Hain sining toló ca anac co n̄ga babaye ang imo pipilion, agūd imo pangasau-on?* A qual de estas mis tres hijas escogerias tu (ó escogerás) para casarte con ella? *Hain sining mān̄ga libro n̄ga tanan ang simulātan sa mangā Santos n̄ga Evangelio?* Qual de todos estos libros es, en el que estan escriptos los Santos Evangelios?

Segunda Declinacion de Interrogativos.

Nom. *Ano?* *l,* *Anano?*

Sup. *Sa ano?* *l,* *Sang ano?* *l,* *Sing ano?*

Nota. La diferencia que hay entre *Anano*, y *anó*, es, que *anó*, quiere decir, que es eso &c. preguntando por la naturaleza de la cosa, ó la calidad de ella, ó su sér; y se

C

usa así: *Ano n̄ga tauo v̄to it̄on?* Quien, ó que persona es aquella? Esto es, si es hombre, ó muger, principal, ó timava, ó esclavo, rico, ó pobre &c.

Ano n̄ga camut yana? Que mano es esa? *Ano n̄ga Dios yana?* Que Dios, ó traza de Dios es ese? Como quien dice, ese no es buen Dios.

Nota. *Anano?* quiere decir, que es, ó de que manera, ó que significa, ó que quiere decir, y así siempre pregunta por la declaracion de la cosa. v. g. *Ananoy Dios?* Que cosa es Dios? ó que quiere decir Dios? *Ananoy hamugni?* Que es hamugni? Que significa este nombre hamugni? R. *Caboy n̄ga hamugni.* El hamugni es arbol &c.

Interrogativo posesivo de *Anó*.

Ano anun? Id est cuias?

Este interrogativo posesivo de *Anó*, pregunta por la patria. v. g. *Ano anun camó?* De donde sois vosotros?

Los adjetivos posesivos de los pronombres, que responden son los siguientes.

Amonanun. Id est nostras. Del Gen. *Amon.*
Atonanun. Id est nostras. Del Gen. *Aton.*
Iñoanun. Id est vestras. Del Gen. *Iño.*
Ilaanun. Del Gen. *Ila.* No ay este en Latin.

Los adjectivos posesivos gentiles, que corresponden á este dicho *Anoanun*, se hallarán en el Lib. 2. Cap. 16. Reg. 6. fol. 71.

Relativos.

Nom. *Amó.* Id est, ipse ,â, um, no tiene mas casos. *Quem* osculatus fuero, ipse est, tenete cum.

Ang paghar-can co, amo yadto si Jesu-Christo, dac-pon niño siyá.

Ego met ,l, *ego ipse*, tumet ,l, tu ipse &c. se podrán muy bien decir con los pronombres, y nombres, y con este adverbio afirmativo. *Nḡagayur.* v. g. *Aco nḡagayur.* Yo mismo. *Icáo nḡagayur.* Tu mismo. *Si Pedro nḡagayur.* El mismo Pedro. *Ang Hari nḡagayur.* El mismo Rey.

Nota 1. Juntase tambien con verbos es-

te adverbio afirmativo, como: *Magsacáy ngagayur itáo.* Tu te has de embarcar sin falta. Relativo que haga relacion, como: *Qui, quæ, quod,* no le ay, y asi esta particula, *Nga,* sirve de Relativo general. v. g. *Sin-o ang tauo nga wáy sala?* Que hombre ay que no tenga pecado?

Nota 2. Esta misma particula *Nga,* es ligadura, que junta al nombre substantivo con adjetivo. La qual algunas veces se sincopa con muchas elegancias perdiendo la *a,* y no importa el poner primero el nombre subst ntivo, ó el adjetivo. v. g. *Ang tauo nga maayo,* *ang maayo nga tauo.* El hombre bueno. *Ang mangá tauo maayo nga Christianos,* *ang mangá maayong Christianos.* Los buenos Christianos.

Nota. 3. Adviertase, que solamente se sincopa la particula, *Nga,* quando el nombre que la antecede, se acaba en vocal, como se vé en este exemplo: *Ang mangá maayong Christianos;* pero poniendo primero el nombre *Christianos,* que acaba en consonante, de ninguna manera se sincopa. v. g. *Ang mangá Christianos nga maayo.*

Esta partícula, Manḡa, hace plural, asi en nombres substantivos, como en los adjetivos, como está en la declinacion de los nombres apelativos. *Ang manḡa tauo. Los hombres.*

De los Articulos, I, Ing, ang.

Estos tres articulos, ó particulas, ó como cada uno los quisiere llamar, se ponen de ordinario entre el supuesto, y el verbo, quando el supuesto está primero que el verbo en la oracion, y no ha de haber otra cosa entre el supuesto, y ellos, sino quando mas esta partícula, Na, ó, Pa, Lamang, ó, man, ó anay. Pero en re ellos, y el verbo no ha de haber cosa *Acoy magabubat. Yo lo haré, ó lo he de hacer. Icao nay magsacáy. Embarcate tu. Aco nḡa-gayur ang pagasaquitun niño, cay aco man ang tagsalá. A mí es quien habeis de azotar, ó castigar, que yo soy el dueño del pecado.*

Nota. Estos articulos muchas veces son Relativos, Qui, Que, Quod. Aco nḡa-

gayur ang uacapatay can Pedro. Yo soy quien mató á Pedro. Ang inmagui diri ang quinmuha sadto. El que pasó por aqui la tomó.

Nota. Y si se juntan con el Relativo, Amó, se dice esto muy bien. v. g. Ang Dios amoy nacagbuhāt sa langit, cag sa duta. Dios es el que hizo el Cie'o, y la tierra. Ing, no es tñ usado como I, & Ang, siyá ing nangauat. El es el que lo hurtó, ó él lo hurtó.

Lo que hallo digno de notar, en particular de la lengua Haraya, es esto.

Declinacion de los nombres propios.

Nom.	Si Pedro.
Gen.	Ni Pedro.
Sup.	Cay Pedro.

Declinacion de apelativos.

Nom.	Ya tauo, desde Bila hasta Hantie, dicen, Nan tauo.
Sup.	Sa tauo, it tauo, en Bila dicen,

can tauo.

Primera Declinacion de los pronombres.

Nom. Aco ,l, acota.
Gen. Acon ,l, nacon, ,l, ta.
Sup. Canacon.

Segunda Declinacion de los pronombres.

Nom. Icaó ,l, Aliquando, ca.

En los demás casos es como la Hili-gueyna, y lo ordinario es, canimo.

Tercia Declinacion de los pronombres.

Nom. Tana. Id est, siyá.
Gen. Ana ,l, na, id est, niya.
Sup. Cana. Id est, caniya.

Plural. Nom. Sanda.

Gen. Anda ,l, nanda.
Sup. Cananda.

Quarta Declinacion de los pronombres.

Nom. Día. Id est, ini.

Supl. **Caria.** Id est, *sini.*

Quinta Declinación de los pronombres.

Nom. **Dán.** Id est, *yaná.*

Supl. **Carán.** Id est, *saná.*

Sexta Declinación de los pronombres.

Nom. **Dagto.** Aquello, id est, *itón, ,l, yadto.*

Supletivo **Caragto.**

Gui, es proposición activa para los verbos v. g. *Insa ,l, ano uara cao quinsimba?* Porque no has oydo Misa? Y sincopando el *uara* dicen, *Insa, ,l, Anno tora cao quinsimba?*

A, es proposición, que suelen anteponer al imperativo, y al futuro pasivos. v. g. **Totor,** es quemar, como, *sonag. Tot-dan mo ang cogon,* quema ese sacate, ó aquel sacate. **Maagto ucota sa omá co,** *agur tot-dan coya caingin co;* voy á mi sementera á quemar mi *caingin.*

Las diferencias de vocablos no se pueden aprender, sino es con el uso.

Del Verbo Substantivo *Sum, es.*

CAPITULO 2.

EN esta lengua no hay verbo substantivo, como tan poco le hay en las demas lenguas de estas Islas : y asi para saber como se ha de suplir su falta, se ha de notar, que nosotros damos tres romances á *Sum, es, fui.*

Regla 1 El uno es, aver, ó tener. *Erat mulier in civitate peatrix. Fuit homo misus á Deo &c. Est mihi nam que domi pater, est injusta noverca.* Todos estos modos de hablar, y los semejantes se dicen *mæi* muy alegremente con esta preposicion. **Mæi:** sino es, que digamos, que es verbo substantivo, pues quiere un nominativo antes de sí, y otro despues de sí : y aunque suele tener los entrambos despues de sí, en la construccion gramatical ha de estar uno antes, y otro despues. vg. *Mæy asava na aco. Id*

D

est, acó mæy asava na. Ya yo tengo muger, soy casado. Mæy parabol camó? ~~Id est, camó mæy parabol?~~ Teneis vosotios racion? Mæy babaye n̄ga macasasala sa banna. Avia, ó hay una muger pecadora en el pueblo. Mæy tauo n̄ga sinogo sa Dios. Fuit homo missus á Deo. Mæy gutom sa calibutan n̄ga tanan. En todo el orbe ay hambre.

Nota 1. Juntase esta nuestra preposicion, ó verbo substantivo con los participios pasivos muy elegantemente. Mæy pinangavut ca n̄ga mangad na? Tienes alguna cosa hurtada? Mæy quin oripon ca n̄ga timava? Tienes algun libre hecho esclavo? May quin hiló mo n̄ga tauo? Tienes alguna persona enponzoñada? Id est, has dado yerba, ó ponzoña á alguna persona para matarla?

Nota 2. A esta preposicion, ó verbo substantivo, le corresponden estas dos negativas, Uay, valay. En la cnostruccion de las quales solo ay que advertir, que quando el nombre, ó pronombre, que es supuesto principal aparte ante se siguiere in-

mediatamente despues de las dichas negativas, *La*, y. Ha de ir, no con las negativas, sino con supuesto, esto es, entre el supuesto principal, y el otro nombre. v. g. *Uala acoy can-un*. Yo no tengo que comer. *Ua cay buut*, no tienes entendimiento. Pero si el supuesto principal fuere el ultimo se usan estas dos negativas, como, *Mæy*. v. g. *Uay can-un ining tauo*, id est, *ining tauo vay can-un*. *Ualay buít yaná*. Ese no tiene entendimiento. Para responder, no áy, basta decir, *vala*.

Reg. 2. El segundo romance, que damos á *Sum*, es, fui, es ser, que es el propio suyo. El qual en esta lengua está incluso en los nombres adjectivos. v. g. *Magayon ca*. Eres hermosa, ó hermoso. *Maloloy-on ngatuur ang Dios*. Dios es misericordioso. *Maayo ini*. Esto es bueno.

Y esta incluso en los pronombres, y nombres. v. g. *Sin-o ca?* Quien eres? *Si Pedro aco*. Yo soy Pedro. Y esta en los articulos, *I*, *l*, *ing l*, *ang*, como se dixo atrás. La dificultad en decir estas Oraciones por

imperativo, y futuro imperfecto. Se nuestro Capitan yo le seré á el Padre, y el mi será á mi hijo: sed misericordioso, y las semejantes; porque dichas con solos los nombres, siempre suenan presente, y significan de tiempo presente v. g. *Amay aco niya*, quiere decir, yo soy Padre suyo. *Anac co siya*. El es hijo mio.

Maloloy-on camó. Vosotros sois misericordiosos, y no suenan cosa que toque á futuro, ni á imperativo. Pero estos modos de hablar se dicen por verbos diferentes, que suplen la falta del sustantivo. v. g. *Amáy*, es Padre. *Nagaamáy*, es llamar, y tener á uno por Padre. *Napapagamáy*, es querer, y consentir que le llaman Padre, y le tengan por Padre; y asi, *acoy papagamáy caniya*, yo le seré á el Padre. *Cag siya ipapag anác canacon*, y el mi será á mi hijo, id est, querrá, y consentirá que yo le tenga por hijo.

Y sino por la pasiva de los verbos simples. *Acoy aamáyon niya*, *cag siya aanácon co*. O sino de esta manera: *Acoy pacaamáyon niya*, *cag siyáy pacaanácon co*. El me

tendrá á mí por Padre, y yo á él por hijo. *Magcapitan ca canamon*, se nuestro Capitan. *Magmaloloy-on ca canamon*, sed misericordiosos. *Si Santa Maria Magdalena nagma-casasala anay*, *sa va pa pagton-i ni Jesu-Christo*. Ego sum qui sum: se podrá decir asi. *Aco ang amo guihapon*. Yo soy el que soy siempre el mismo. Qui est misit me ad vos. *Ang amo guihapon sinmogo canacon sa iño*; y mejor, y mas claro asi: *Ang amo guihapon amoy sinmogo canacon sa iño*. El que es siempre el mismo, ese mismo me embió á vosotros.

Reg. 3. El tercer romance, que damos á sum, es, fui, es estar, el qual siempre se dice por verbos, ó por adverbios de lugar, como, *Dirá ca na*, esta te ay. *Adto na siyá sa ogtong*, allá está en oton. *Di dinhi aco sa nahaona*, yo estuve aqui antiguamente. Por las raizes de los verbos, que salen de los adverbios de lugar, se dice asi: *Ara dirá si cuan?* Está ay fulano? *Yari aco*, aqui estoy yo &c.

Ego ero tecum: se dirá así: *Acoy umupur canimo*. Yo te acompañaré. Con ipso

sum in tribulatione. *Opúr aco niya sa iya casaquet.* Soy compañero en su trabajo, ó pena. Y porque parece que es tambien participante de la pena estará mas claro. *Acoy binmulig ,l, sinmosogop caniya sa iya casaquet,* yo le ayudo en su trabajo, ó pena. *Esto es, sumus, magmaayo ca.* *Esto bonus,* se ha de decir por otro circumloquio. *Ayohon mo ang buhat mo ,l, ang gavi mo,* haz buenas tus obras, ó costumbres.

Preambulo de las conjugaciones.

CAPITULO 3.

Nota 1. En esta lengua no hay palabra, que por sí sola, sin estar compuesta, tenga significacion de verbo. Lo que hay en algunas raizes verbales, esto es, de que se hacen, y forman verbos, componiendo las conciertas preposiciones, y muchas de estas raizes por sí solas no significan, como dicen: cosa. Todos los nombres substantivos, fuera de los arboles, pezes, animales, yervas, &c. se hacen verbos componiendose con al-

guna preposicion, y es de advertir, que aunque el nombre sea pasivo, junto con preposicion activa, se hace verbo activo, v. g. **Daúg**, es cosa vencida. **Nigadaúg**, es vencer. **Bubat**, es obra hecha. **Nagabubat**, es hacer, ó obrar.

Nota 2. Algunas raizes de verbos, y algunos nombres tienen fuerza de verbo, dandole supuesto sin mas composicion, como, **Agao**, es arrebatár; **agio ca**, es arrebatarlo. **Bugsæy**, es remo: **Bugsæy camó**. Remad vosotros. Pero no para mas tiempos, que para el imperativo.

Nota 3. No se varian los verbos por personas: lo que se varia es, la persona, esto es, el supuesto. El qual si fuere de la primera persona lo será tambien el verbo, y si el supuesto fuere de la segunda persona tambien lo será el verbo. Y finalmente del numero, y persona que fuere el supuesto de ese será el verbo. v. g. **Nagabubat aco**, yo hago. **Nagabubat came**, nosotros hacemos. **Nagabubat camó**, vosotros haceis. **Nagabubat silá**, ellos hacen; y no solamente hacen los verbos las preposiciones, sino

los tiempos tambien, como se dirá, quando se trate de ellas, y verá en las conjugaciones.

Declaracion de los tiempos del Indicativo.

CAPITULO 4.

A Cerca de lo que toca al presente del Indicativo, se ha de notar, que se hace de tres maneras; la una es, con palabras de preterito perfecto, poniendole esta particula, *Pa*, al cabo. v. g. *Quinmaon pa aco*, aun estoy comiendo. *Porque*, *quinmaon*, es preterito.

La segunda manera de hacer presente es, quando se significa actualidad en la accion, esto es, que está comenzando ya, v. g. *Nagabubat aco*. Yo hago, ó estoy haciendo. *Quinmacaon aco*. Estoy comiendo, ó como. Algunas veces le suelen poner, *Pa*, al cabo, con que se significa mas el presente. Y no porque se le añada esta particula, *Na*, se hace preterito: porque, *quinmacaon na silá*, no quiere decir, que han comido ya,

sino, que ya están comiendo.

La tercera manera de hacer presente, es, con palabras del futuro: y para saber como se ha de usar servirán las dos Reglas siguientes. Siempre que se responde al adverbio de lugar *quo?* *Id est, ad quem locum?* *l, ad quid?* Se usa del futuro; porque su interrogativo, es, con palabra de futuro. v. g. **Pacain ca?** A donde vás. **R.** **Pamani-la aco.** Voy á Manila. Las quales palabras en **Latin,** y **Romance** son de presente, y se dicen con el presente actual, y no con palabras de futuro, como en esta lengua: **Icain mo yaná?** A donde llevas eso? **R.** **Ihatur co sa Padre.** Lleveselo al Padre. **Pacainun mo aco?** A donde soy llevado de ti? *Id est,* á donde me llevas? **Ano?** **pacavar-un mo aco?** Que pretendes, quieries me perder? La 2. Regla sea esta.

Lo que solemos decir con dos verbos en **Latin,** y **Romance,** el uno de presente del indicativo, y el otro del infinitivo, ó **Supino** &c. en esta lengua se dice con todo el verbo hablando de futuro. v. g. **Paq-**

E

lina aco. **Ya yo me voy, ó quiero irme.**
Pabuñag aco sa Padre. Yo voy á que me
bautize el Padre, ó quiero que me bautize
el Padre.

Itt. Lo que decimos, oy llega aqui
Juan. Nian n̄ga arlao umabót si Juan. Oy
me embarco. Magasacáy aco nian n̄ga arlao.
Oy me casó, oy ahorcan á Pedro. Aun-
que en estos modos de habla bien se hecha
de ver que las palabras suenan futuro. Nian
n̄ga arlao mangasava aco: nian n̄ga arlao bi-
bitayon si Pedro, &c.

Lo que se ofrece que notar á cerca de
los imperativos de activa es, que se hacen
preteritos perfectos, llegandoles esta dic-
cion: Obús na, que es cosa acabada. v. g.
Obús na aco magbubut sang tungur co. Yá yo
he hecho mi pertenencia. Obús na siyá ma-
matáy. Yá él murió. Obús na siyá paoli. Yá
él se fue. Y lo mismo es con estos adver-
bios negativos. Ua , Uala. Ut, va siyá
paoli, no se ha ido. N̄ga va ca magbubut
sang tungur mo? Porque no has hecho tu
pertenencia?

Los imperativos, que llamo imperso-

nales tambien se hacen preteritos con la diccion: *Obús na*, y con las negativas, *Ua ,l, wala*: como se verá en las conjugaciones.

Nota. Esta partícula, ó adverbio de tiempo, *Na*, significa lo que en *Latin*, *jam*; y así se junta á todos los tiempos en esta manera: *Nagabubat na siya.* Yá él trabaja, ó está trabajando. *Nacagubut na siyá.* Yá él hizo, ó trabajó. *Mag bubat na siyá.* Yá lo quiere hacer, ó vá hacerlo, ó dice que lo hará.

Pa. Esta partícula, ó adverbio de tiempo, *Pa*, es contraria de *Na*, significa lo que decimos, aun, dando á entender, que, ó no está la cosa comenzada, y si está comenzada, que no está acabada: Y así añadida al preterito perfecto, le hace presente. v. g. *Quinmaon pa silá*, aun estan comiendo.

Los tiempos en esta lengua no son mas que tres: Presente del indicativo, y preterito perfecto del mismo, é imperativo, que es tambien futuro imperfecto de indicativo. Y estos sirven para los demas, con algunas particulas, y adverbios de tiempo.

Los imperativos de estas preposiciones, *Im*, y *um*, nunca son futuros, ni se hacen preteritos; ni sus futuros tampoco se hacen imperativos, como se dirá en su lugar.

De los Plurales de los Verbos.

CAPITULO 5.

Lo que se ha de notar primeramente en los Plurales de los verbos es, que para usar del plural basta que sea plural, el supuesto, ó al apuesto. Esto es, el nominativo, ó el acusativo; porque el plural significa, ó hacer muchos algo, que es lo comun en todas las lenguas, ó hacer uno muchas cosas, que es frasis de esta lengua. v. g. *Nanavág*, es plural de este verbo, *tavag*. No está aquí Juan, que fue á llamar á la esquipazcn. *Ua diri si Juan, cay adto nanavág sa manga sacay*. Esto supuesto sea la primera Regla: Hablando con verbos, que no tengan letra commutable, ni preposicion, que haga plural, basta que el supuesto sea plural, para que el verbo tambien lo sea, como: *Nagabubat*

came, nosotros hacemos.

Nota 1. Notese, que aquellos verbos, ó raizes verbales, se dicen tener letra commutable; cuya primera letra se muda en otra para plural. Y para saber, qué verbos hacen esto, servirán las notas siguientes.

Nota 2. Nota, que quando la raiz del verbo comienza en **B**, ó en **P**, la tal letra **B**, ó **P**, se muda, y trueca en **M**, en esta manera: **Nagabubat**, trocando la **B**, en **M**, y quitando la silaba **Ga**, de la preposicion dirá: **Namubat**. **Pili**, es escoger: **Namili** &c.

Nota 3. Nota mas, en lugar de la preposicion que se pone la letra comutable, se puede poner, **Nagapa**, y se significa presente actual. v. g. Del verbo, **Bubat**, **nagapamubat**; y del verbo, **Pili**, **nagapamili**.

Nota 4. Nota mas, que en lugar de, **Nagapa**, se puede decir, **Nacapa**, y es preterito perfecto, v. g. **Nacapamubat**, **nacapamili** &c.

Los verbos, ó raizes de verbos, que comienzan en **T**, ó en **S**, mudan la tal **S**, ó **T**, en **N**, como, y de la manera que mudan los dichos ya, v. g. **Tavag**, **nanavag**, &c.

nagapanang ,l, nacapanang, Suquir ,l, magapaniguir ,l, nacapaniguir. Y sabido esto así servirá la Regla siguiente.

Reg. 2. Para que el verbo sea plural con los que tienen letra commutable, basta que lo sea el Acusativo, aunque el Nominativo sea de singular. v. g. *Ua diri ang Fiscal, cay adto na siya nanawang sa mangatavo.*

En esta oración el Nominativo, *Siya*, es singular, y el verbo *Nawang*, es de Plural, porque es Plural el Acusativo, *Mangatavo*.

Porque como he dicho el verbo Plural, no solamente sirve al Nominativo Plural, sino también el de singular, quando el Acusativo es de Plural.

Reg. 3. Esta preposición, *Nag*, dobla la sílaba, *Na*, para Plural, v. g. *Naghabat pa camo*, aun estamos trabajando. *Magnaghubat camo*; hazed vosotros.

Reg. 4. Estas preposiciones, *Nan*, *nagapan*, *nacapan*, hacen Plural de ordinario maximé con los verbos, cuya raíz comienza en *L*, ó en *H*, como, *Nanlobor*, hincarse.

de rodillas. *Namhatag, dar.*

Nota. 1. Lo demos de estas preposiciones, vease en el **Lib. 2. Cap 4. P. 40.**

Nota. 2. Del **Plural** de pasiva, se tratará quando se trate de como se forman las pasivas en el preambulo de las conjugaciones pasivas.

Nota. 3. No pongamos más, que una conjugacion general, porque aunque son muchas las preposiciones que componen verbos todas ellas varian sus verbos por esta conjugacion, ó por una de las dos, que pongo para los verbos de comprar, y vender.

Aconsejo al que nuevo aprende lengua, que al principio no se meta con los plurales, que despues la palabra que se pone para singular, se hace plural, dandole el supuesto de plural, use siempre de la primera palabra de singular, que pongo, dandole el supuesto de plural, y esta manera de aprender es muy facil, y quando más este provento, usará de los plurales. Porque, que conjugacion ay más facil de aprender que esta? v. g. *Nagabubat aco.* Yo hago. *Nagabubat came.* Nosotros &c. *Naga-*

bubat ca? Tu haces? *Nagabubat camo.* Vosotros &c. *Nagabubat siyá* El hace. *Nagabubat sila.* El os hacen.

Y lo mismo digo de los demas tiempos, que se dé al singular el supuesto de plural, y es ya plural.

Nota. Si se le añade la partícula, *Na*, al futuro, es decir, que ya vá á hacer, ó lo quiere hacer. v. g. *Magabubat na siya.* Yá lo vá á hacer &c.

Imperativo.

Sing. *Magbubat ca* ,I, *Magibubat ca.*
Haz tu.

Plur. *Mamuhat camó* ,I, *Magapamuhat camó.*

En todos los tiempos dichos, y en los que se dirán se advierta, que si el nominativo estuviere antes que el verbo se ha de ingerir entre el dicho nominativo y el verbo una de estas partículas, *I*, *ang*, como se dixo en el fin del primer capítulo.

Nota. Esta preposicion, *Pag*, se llega algunas raizes de verbos, y hace imperativo,

no obstante, que tiene otros muchos oficios de mucha importancia, como se dirá en su lugar. Pero este tal imperativo nunca se hace preterito, ni presente infuturo, v. g. **Pagbuhat ca ,l, Pagbuhat camó; haced &c.**

Tiempos del Subjuntivo.

Lo primero, que hay que notar en el Subjuntivo es, que no hay tiempo alguno: y así los tiempos de indicativo, sirven para los del Subjuntivo, añadiendo algunas conjugaciones, ó adverbios; y así no pondré mas de los singulares, y el que quisiere hacerlos plural, facil le será poner el plural &c. Para el presente del subjuntivo, sirve el presente de indicativo, y el futuro imperfecto en la manera siguiente. **Pacari ca conina con nagubuh pa aco.** Ven aqui despues, quando aun estoy trabajando. Pero lo mas ordinario es usar del futuro, v. g. **Con magubuh ,l, magubuh aco.** Quando yo haga. **Cabáy magubuh ,l, magubuh aco!** O jalá yo haga!

F

Preterito imperfecto del Subjuntivo.

Para el qual sirve el presente, y futuro imperfecto de indicativo en la manera siguiente. *Cabáy nagabuhát pa aco nian sa Padre!* Ojalá, estuviera yo todavía, ó hasta ahora trabajando con el Padre! ,*l, Aliomodo. Con nagabuhát pa aco sa Padre va aco abóta sinng cadaut co.* Si yo aun me estuviera trabajando con el Padre, no me hubieran alcanzado estos mis males.

Fuera de estos dos aporpositos, en que estas dos oraciones se pueden decir lo ordinario se usa del futuro imperfecto. v. g. *Cabáy magbuhát ,l, magabuhát aco!* Ojalá yo hiciera, ó hiciese! *Con magbuhát ,l, magabuhát aco, cagyat-an aco sang Padre.* Si yo lo hiciese sería yo reñido del Padre. *Magbuhát ,l, magabuhát aco saná,* con *di gab-i na.* Yo hiciera eso, pero yá es noche.

Preterito perfecto del Subjuntivo.

Para el qual sirve el preterito perfecto del indicativo, en el modo siguiente. *Con*

nagbubhat na aco ,l, con obús na aco magbubhat.
 Quando haya hecho. Cabáy nagbubhat na aco
 ,l, cabáy obús na aco magbubhat! O jalá, lo
 haya yo hecho!

Preterito plusquam perfecta.

Para el qual sirve el preterito perfec-
 to del indicativo, en la manera siguiente.
 Cabáy ,l, tapat nagbubhat na aco. vel. Ca-
 báy ,l, tapat obús na aco magbubhat &c.
 Mayo cunta con nagbubhat na aco. Bueno
 fuera si yo lo hubiera hecho. Nagbubhat na
 aco ,l, Obús na aco magbubhat con vala siya
 dinhi. Yo lo hubiera hecho si él no estu-
 biera aqui.

Futuro perfecto del Subjuntivo.

Para el qual sirve el preterito perfec-
 to del indicativo, en el modo siguiente. Con
 nagbubhat na aco ,l, Con obús na aco magbu-
 bat. Quando yo hubiere hecho. Nagbubhat
 na aco ayban ,l, Obús na aco ayban magbubhat

sini con omodto ang adlao? Yá yo abré acabado, ó hecho esto á medio dia?

Infinitivo.

Dos infinitivos tiene cada verbo activo. Para el primero sirve el imperativo, que se compone con las preposiciones, que hacen verbos, como: **Magbuhat**, l. *magabuhat*. Para el segundo, sirve el nombre verbal, que se compone con una de estas preposiciones, **Pug**, ó **Pagca**.

Nota 1. Estos Infinitivos se gobiernan por los verbos, que determinan, y quieren infinitivo despues de sí. Porque unos verbos quieren despues de sí infinitivo, que comienze con **M**, como el primero se ha dicho. **Magbuhat**, l. **Magabuhat**. Y otros verbos quieren el infinitivo con alguna de las preposiciones, **Pag**, ó **Pagca**.

Nota 2. Que verbos quieran, **Pag**, y quales **Pagca**, para el infinitivo se dirá en el **Lib. 2. cap. 1.** **Nota 7. 8.** Porque aquel nombre verbal sirve de este infinitivo, ó esta infinitivo, que á que se dice; y porque no se

escriba una dos veces, véase allí.

La Regla, que yo puedo dár por ahora, para saber, que verbos determinan infinitivo con, **Pag**, y quales **Mag**, ó *maga*, ó con otra preposicion, que comienze con **M**, es la siguiente.

Quando el verbo, que determina infinitivo, buelto por pasiva, quiere tambien infinitivo, el tal infinitivo ha de ser con **Pag**, y asi en activa ha de querer infinitivo con **Pag**. v. g. *Nagaliván*. Es hacer alguna cosa; otra vez buelto por pasiva, se dice: *Livanon mo pagbubat yaná*: Y asi por activa ha de decir: *Limiván ca pagbubat saná*: y no se dirá: *Livánon ca magbubat*: *Sumugur ca pagbusa*. Comienza á leer. *Humungur ca pagtoón*, aprende con cuidado. *Dili aco macuaco pagbubat saná*, yo no podré hacer eso, ó levantar eso.

Nota 1. Pero en las oraciones intransitivas, que se hacen en los verbos, que llaman neutros, el dicho infinitivo ha de ser con **Pagca**. v. g. *Sin-o ang nabaona pagcatauo sa iño n̄ga duha?* Qual de vosotros dos nació primero? Porque, *nagaona*, y na-

tauo, son intransitivos. Y porque en el infinitivo de la segunda conjugacion pasiva pondré hartos verbos, que declaren mas esto, remito allá al que quisiere aprender.

Nota 2. Advierto, con los verbos potenciales pasivos, que se dirán en el cap. de la preposicion, no se ha de usar del infinitivo, con la preposicion, *Pagca*, ni *Pag*, sino con *Ma*, de manera, que el verbo activo que determine el infinitivo, con la preposicion, *Pag*, sea activo transitivo, y quisiera el infinitivo, como á acusativo. Porque ay mucha diferencia en estos modos de hablar. *Magbinay ca magbubat*. Id est, eres floxo en trabajar; y *magbinay ca pagbubat*, quiere decir: Hazlo espacio. *Madali maghuman ini*. Esto se acaba de hacer presto. *Magdali ca paghuman sini*. Dá te priesa á acabar esto. Y asi es en todos los demas, que hubiere á este proposito.

Reg. 2. Quando el verbo no se puede bolver por pasiva determinando infinitivo, el infinitivo, que se le hubiere de dár por activa comenzará en *M*, como: *Buít ca matay?* Quieres tu morir? *Saráng aco mag-*

bayar; bien puedo pagar. Tacás aco magbayar sa duhá ca taub; yo basto á refir con dos hombres.

Preterito del Infinitivo.

Para el qual siive el preterito perfecto del indicativo en esta manera: Buít aco cunta, n̄ga naghubat na aco. Yo quisiera haverlo yo hecho. Buít co, n̄ga uala aco cunta macasala. Yo quisiera no haber pecado.

De los Gerundios.

1. Para el Gerundio de Genitivo sirve el futuro primero: v. g. Tuig n̄ga igapugás. ,l, Tuig n̄ga igpugas. Tiempo de sembrar, ó sino decirlo por algun nombre substantivo. Tuig sa puasa. Tiempo de ayuno &c.

2. El Gerundio de Dativo se dirá asi: Saráng aco magbayar ,l, Tacás aco mag bayar.

3. El Gerundio de Acusativo, será, ó como el Gerundio de Dativo, ó por el sub-

juntivo. v. g. *Natipon camé, agur mamuhat camé sang Simbahan namon.* Hemonos juntado para hacer nuestra Iglesia.

4. El Gerundio de Ablativo se suple, y dice muy bien con el nombre verbal con, *Pag*, v. g. *Niburlay aco sa paglacát.* Estoy cansado de andar &c.

Supino. El Supino se suple como el Gerundio de Acusativo.

Participios.

Todos los tiempos asi de activa, como de pasiva se hacen participios, anteponiendoles los Articulos de la declinacion de los nombres apelativos; v. g. *Ang nagabubat*, el que hace. *Sa l, Sang nagabubat*, del que hace. Y de la misma manera se puede usar en todos los demas tiempos, y numeros.

Para el participio en Rus, sirve el futuro imperfecto; v. g. *Magabubat aco.* Lo qual se dice mejor anteponiendo el supuesto; v. g. *Aco i magabubat.* Yo lo he de hacer. *Icáo i masacáy.* Tu te has de embarcar.

Ang Dios amo i magabuút. Dios es el que lo ha de juzgar.

Preambulo de las Pasivas, en que se dice, como se forman los Verbos pasivos.

Nota 1. Tres diferencias de pasivas ay en esta lengua, no porque aya tres diferencias de variación de verbos como en **Latin** ay quatro: sino porque un solo verbo sin mudar significado se compone de tres maneras.

Fut. 1. La primera manera de formar verbos pasivos es, anteponer á la raiz del verbo una de éstas preposiciones, **I, Iq, Iga, Ica,** para los tiempos del imperativo, y futuro, guardando lo advertido en el **Cap. 1.** del **Lib. 2.** **Not. 6.** Y pongo primero la formacion del imperativo, y futuro imperfecto por ser la mas facil, y asi al imperativo, y futuro, que asi se forma, le llamo futuro primero; y quando digo futuro primero, hablo de este.

Fut. 2. La segunda manera, que ay de

G

formar imperativo, y futuro imperfecto es, poner á la raiz del verbo una de estas preposiciones, *On*, ó *un*, la que mejor sonare, y lo ordinario es, que si la ultima vocal de la raiz es, *e*, se pospone, *on*; y en las mismas raizes se pospone *un*. Y á este llamo 2. futuro.

Fut. 3. La tercera manera de formar imperativo, y futuro imperfecto es, posponer á la raiz del verbo esta preposicion, *An*, y á este llamó 3. Futuro, á diferencia de esos otros dos.

Not. 2. Pero en todas las formaciones de las pasivas, para todos los tiempos se ha de guardar lo dicho en la 6. Nota del Cap. 1. del Lib. 2.

Not. 3. A cada uno de estos Futuros le corresponde su formacion particular, para el Presente, y Preterito Indicativo; Y asi dejando estos dos ultimos tratare primero del primero.

El preterito, que corresponde al Futuro primero, se forma de dos maneras. La primera es, anteponiendo á la raiz del Verbo esta preposicion, *Guin*, v. g. *Buhat*,

Guinbuhat. La segunda manera es, si el Verbo comienza en letra vocal, anteponele esta preposicion, **In**, v. g. *Agao, Inagao, arrebatar.* Y si la raiz comienza en consonante inxerilla entre la primera consonante, y la primera vocal; v. g. *Bubat, Binubat.*

Para formar el Presente con, **Guin**, se dobla la primera silaba de la raiz, v. g. **Guinbubuhat.** Y lo mismo de los que se forman con, **In**, si la raiz comienza en vocal; v. g. *Inaagao,* Pero si la raiz comienza en consonante, despues de inxerta la dicha preposicion, **In**, entre la primera consonante, y la primera vocal, se ha de repetir toda la raiz entera; v. g. *Bubat;* forma. **Binubat;** para el Preterito, mas para el Presente: **Binubuhat:** y asi los demas. Y si el preterito le queremos hacer presente, no ay mas, sino añadirle la Particula, **Pa**, v. g. **Guinbuhai pa, Binuhai pa.**

Nota. 4. Lo que ay que notar aqui es, que para los quatro significados, que puede tener cada verbo activo transitivo con este primer Futuro, para lo que toca al presen-

te, y preterito, y para los tiempos de que ellos sirven, se les ha de anteponer una letra, **I**, despues de formada su pasiva; v. g. **A**, *quinubhat*, anteponiendole una, **I**, es, *Iquinubhat*, y de, **B**, *inubhat*, *Ibinubhat*.

Sig. 1. El primer Significado es, instrumento; v. g. *Ano ang ibubat mo saná?* En que has de hacer eso? Y para preterito: *Ang sundang ang iquinubhat co sini*, *Ang sundang ang ibinubhat co sini*. Con el cuchillo hize esto.

Sig. 2. El segundo Significado es, lo que solemos decir en nuestro Romance ház esto por mi, ó házme esto, como, traime agua; *icuba mo sing tubig*. Llevame esto á mi casa; *idará mo aco sini sa baláy co*. Encomendasteme á Dios? *Iquinpangamuyo mo aco sa Dios?* Cosiste me el Habito, y no te he pagado: *Iquintabi mo aco sang Habito co, vala ta man icáo bay-ri*.

Sig. 3. El tercer Significado es, la causa porque se hace algo. *Ano nãga salá ang ibinitay sining tavo?* Porque culpa, ó pecado ahorcaron á este hombre? Y asi todo lo que se dice interrogativo con estos

módos de hablar: *Qua propter, propter quod quam ob rem? &c.* En esta lengua se dice por este Futuro muy elegantemente. *Multa bona opera operatus sum vobis propter quod horum vultis me occidere? Maramo ang mangā buhat n̄ga maayo ang pina-sanglet co caniño, hain sining mangā buhat n̄ga maayo ang igpatay niño canacon? ,l, Ang igapatay niño canacon?*

Sig. 4. El quarto Significado es, tiempo; v. g. *Ang Domingo ang iguinbubuhát mo, vay lain n̄ga arlao n̄ga igabuhát mo sa n̄á, con di ang Domingo? En Domingo trabajas, no hay otro dia paraque trabajes eso, sino el Domingo solamente?*

Nota. 5. Fuera de lo dicho en estos quatro significados hay muchos, que tienen el Futuro, é imperativo de la cosa, que se hace de los dichos: de modo que tienen el Futuro primero para la cosa; v. g. *Hatag, dar. Ibatig mo ini can Juan; dá esto á Juan. Pero estos tales pueden tener, ó no tener; ,l, al principio en el preterito, y presente. Ibinatag co na ,l, binatag co na yadto can Juan; yá di aquello á Juan. Y se suele*

usar para quando es una la cosa; v.g. *Ibatag mo ining sundang can Juan*. Dá este cuchillo á Juan. Ig, suele servir para quando es plural el supuesto: *Igampo mo camé sa Dios*. Iga, es para Futuro imperfecto; v.g. *Dayavon ta icáb Guinoos cong Dios*, *ing way catapusan*, *cay hinatagan mo aco sing huút*, *cag sing ibihibaló*, *nã saráng co igabibaló*, *cag igaquilala canimo*. Alabórte Señor Dios mio, sin fin, porque me has dado razon, y entendimiento, con que te pueda entender, y conocer.

Nota. 6. Para formar los Plurales pasivos se guarden las Reglas siguientes.

Reg. 1. Lo que se dixo en la primera Regla de los Plurales activos, cap. 5. con sus notas se ha de entender en los Verbos pasivos: *Panau-gon mo ang mangá tavo*.

Reg. 2. Los Verbos, que tienen letra commutable, como se dixo en la Regla primera del cap. 5. Nota. 2. y 5. forman su pasiva de Plural hecho con, *Nagapa*, y su raiz commutada la primera letra, y solamente se les quita el, *Naga*, y de lo demas que queda se forma la pasiva; v. g. *Naga-*

pamubhat, quitado el, **Naga**, queda, **Pamu-**
hat, como raiz: de la qual se ha de formar
 el Verbo pasivo, segun lo dicho en la pri-
 mera nota de este Preambulo; v. g. **Iguin-**
pamubhat na camó namon sa mangá calo niño.
Ya os hemos hecho vuestros sombreros. Pa-
mubaton niño ang mangá gaquit, n̄ga pagai-
ligan niño sangbuhis. Haced las balzas en
que bajeis el tributo.

La segunda Regla es, que se guarde
 lo dicho en el cap. 1. del 2. Lib. Nota 6.
 y lo que se dice en las preposiciones, que
 son de Plural, maximé, **Nagapan el Pan,**
 de la qual siempre vá con la raiz, como:
Panbatagan mo camé nian sang can-un na-
mon; como está en el **Pater noster.**

Reg. 3. Esta preposicion, **Panag**, se ante-
 pone algunas veces al segundo, y tercero
 Imperativo, y Futuro; v. g. **Panagbanúgon**
ta camó sining cahoy, con di camó magdali.
Daros he de palos con este palo, sino os dais
priesa. Y tambien vá junta con la raiz para
el presente, y preterito: Guinpanaghampac
camé sang Padre, cay vala camé bumut-bo sa
escuela. Fuimos azotados del Padre, porque

no vimos á la escuela. En consejo de la Not. 4. en la Reg. 4. del Cap. 5. doy aqui el qualse vea alli.

Pasiva primera, que es por donde se varían los Verbos de Futuro segun los quatro significados de la nota 4. del Preambulo pasado.

Presente del Indicativo.

Sing. Iguinbububhat ,l, Ibinububat aco ni
Juan sing calo. Juan me hace un sombrero.

Plur. Iguinpapamubhat camé ni sing calo.

Not. Asi como en activa el Preterito se hace Presente, añadiendole al cabo esta Particula, Pa, asi tambien se hace en pasiva.

Preterito Imperfecto.

Sing. Iguinbubhat pa aco ni Juan sing calo
sa pag abót co sa caniya. Juan me estaba haciendoun sombrero quando yo llegué á él.

Plur. Iguinpamubhat pa camé ni Juan

sing calo sa pag abót naimon caniya.

Not. Si cae bien en la oracion el adverbio de tiempo, *Ang*, se dice mejor, v. g. *Ang iguibubat pa aco ni Juan sang calo co.* Quando me estaba haciendo Juan mi sombrero.

Preterito perfecto.

Sing. *Iguinbubat ,l, Ibinubat aco ni Juan sing calo.*

Plur. *Iguinpamukat ,l, Ipinamukat camé ni Juan sing calo.*

Not. 1. El Imperativo se hace Preterito, como se hizo en activa; v. g. *Obús na aco ibuhat ni Juan sing calo.* Ya me hizo Juan el sombrero. *Ua pa aco ibuhat ni Juan sing calo.* No me ha hecho Juan el sombrero.

Not. 2. Tambien el Imperativo, que llamo Impersonal se hace de Preterito, y el que corresponde al Futuro primero es, en, *An*; v. g. *Obús na aco buhatan ,l, Pagbuhatan ni Juan sing calo.* *Uala aco buhatan,*

H

,l, *Pagbukatan ni Juan sing calo.* En lugar de *Ua*, se puede decir, *Uala, Ua pa, ,l, Uala pa.* Estos mismos modos de hablar se pueden usar de la misma manera en el **Plural.**

Preterito plusquam perfecto.

Para el **Preterito plusquam perfecto**, sirve el **Preterito perfecto**, sin que haya mas diferencia, que el tiempo, y ocasion en que se habla. Porque la particula, *Na*, con tanta elegancia se añade al **Preterito perfecto**, como al **Plusquam perfecto.**

Futuro imperfecto.

Sing. *Ibubat ,l, Igabubat aco ni Juan sing calo.*

Plur. *Igbubat ,l, Ipamubat ,l, Ig-pamubat ,l, Igapamubat camé ni Juan sing mangá calo.*

Imperativo.

Sing. *Ibubat mo aco sing calo. Ház-me un sombrero.*

Plur. *Igbubat ,l, Ipamubat ,l, Igpamubat mo camé sing mangá calo.*

Nota. A este Imperativo primero, on que se hace la oracion entera, le corresponde otro Imperativo, que llamo Impersonal, no porque lo sea, sino porque se entienda con este nombre la diferencia que ay del ya dicho, el qual se acaba en *An*, como en Futuro 3.

Este Imperativo Impersonal, si tiene supuesto, no ha de tener Genitivo de persona agente; y si alguna vez tuviere Genitivo de persona agente, no se ha de expresar, ni decir el supuesto; v. g. *Bubatan ,l, Pagbubatan aco sing calo. Hagaseme un sombrero. El qual Imperativo se hace Preterito perfecto, como queda en el dicho Preterito.*

Presente del Subjuntivo.

Sing. Con *Iquinbubhat pa ,l, Ibinububhat pa aco ni Juan sing calo. Quando aun me está haciendo el sombrero. Fuera*

de este modo de hablar lo ordinario es usar del Futuro: Con *igbuhat aco ni Juan sing calo*. Quando me haga Juan un sombrero. Tambien es condicional; si Juan me hiciere un sombrero.

Plur. Con *ipamubat cami ni Juan sing manga calo*.

Preterito imperfecto del Subjuntivo.

Para el qual sirven el Presente del Indicativo, y el Futuro imperfecto: v. g. *Cabáy iguinbuhat pa ,l, Ibinubhat pa aco ni Juan sing calo! Ojalá, me estuviera aun haciendo Juan un sombrero! Con iguinbuhat pa ,l, Ibinubhat pa aco ni Juan sing calo. Si aun me estuviera haciendo Juan un sombrero. Y de la misma manera se usa del Plural; pero fuera de estos dos propositos, lo ordinario es usar del Futuro; v. g. Cabáy ibuhat mo aco sing calo! Ojalá, me hicieras un sombrero! Cabáy ibuhat mo aco sing calo! Con ibuhat mo aco sing calo. Quando me hicieras un sombrero &c. Iuhat ta icáo sing calo, con uala cunta ang Amáy co dinhi.*

Yo te hiciera un sombrero si mi Padre no estuviera aquí. Y de la misma manera se usa del Plural.

Preterito perfecto del Subjuntivo.

Para el qual sirve el Preterito de Indicativo en esta manera.

Sing. Con iguinbuhat na ,l, Ibinuhat na aco ni Juan sing calo ,l, Con obús na aco igubuhat ,l, Con obús na aco buhatan ni Juan sing calo. Quando Juan me haya hecho un sombrero. vel, sic: Cabáy iguinbuhat na aco ,l, Ibinuhat na aco ,l, Obús na aco ibuhat ,l, Obus na aco buhatan ni Juan sing calo. Ojalá me hubiera hecho ya Juan un sombrero. Y de la misma manera se hace con el Plural.

Preterito plusquam perfecto.

Para el qual sirve el dicho Preterito perfecto en esta manera.

Sing. Cabáy ,l, Tapat iguinbuhat, ,l, Ibinuhat na aco ni Juan. Maayo cunta con obús na aco ibuhat ,l, Con obús na aco pag-

bubitan ni Juan. &c. Cabáy ,l, Tipat obús na aco ibubat ,l. Obús n. aco pagbubatan ni Juan &c. Iguinbubat ,l Ibinubat na aco ni Juan sing calo, con v.ala siyá masaquet. Y segun el Singular, Ua, el Plural del dicho Preterito perfecto.

Futuro perfecto.

Para el qual sirve el **Preterito perfecto** del **Indicativo**, en el modo siguiente.

Sing. Con **iguinbubat ,l, Ibinubat na aco ni Juan sing calo ,l, Con obús na aco ibubat ,l, Con obús na aco pagbubatan ni Juan sing calo. Quando Juan me haya hecho un sombrero, ó me hubiere hecho un sombrero. Obús na aco ayhan ibubat nimo sing calo. Obús na ayhan pagbubatan aco nimo sing calo, con omodto ang arlao. Yá me habrás hecho un sombrero quando sea medio dia.**

Not. Y lo mismo es para el **Plural**; de manera, que con los adverbios, que se les pegan á los tiempos, **Presente, Preterito, y Futuro, el Imperativo, el Indicativo, se hacen los demas tiempos.**

Infinitivo.

Para el qual sirve el Futuro imperfecto en esta manera: *Sarang ibuhit icáo nacon sing calo, cay vala accy libáng.* Bien te podré hacer el sombrero, porque yo no tengo ocupacion. *Di ta icáo saráng itavág can Juan, icáo n.ay tumamavág.* No te puede llamar á Juan, llamale tu. El Romance he puesto por activa, por lo mal que suena puesto á la letra en pasiva.

Not. Lo que se ha de advertir es, que la persona por quien, ó para quien se hace la cosa, esa ha de ser el supuesto por pasiva. Y para que esté mas claro irán aqui las Oraciones siguientes. *Idacúp mó aco sining bata.* Cojeme aqueste muchacho. *Idará mó aco sini balay co.* Llévame esto á mi casa. *Icoha mó aco sing tubig.* Traeme agua. *Ibautizo mó aco sining olipon.* Bautízame este esclavo.

Nota. De manera, que esta es la Conjugacion pasiva para el Futuro primero, advirtiendo, que el instrumento, causa, y tiempo ha de tener, **I.**, al principio en el

presente, y preterito, y en los tiempos, para que ellos sirven; los demás pueden tenerla, ó no tenerla.

*De la segunda Conjugacion
Pasiva Preambulo.*

1. El segundo Imperativo, y Futuro se forma añadiendo á la raiz, un, ó on; v. g. *Buhat, bubatun.*

2. Si la ultima vocal de la raiz fuere, ó lo ordinario, es formarse el dicho Imperativo con, on, como, *Sogo, sagoon, de Bolong, bolongon.*

3. Con este Imperativo, y Futuro segundo, y Futuro tercero, quando la raiz se acaba en vocal, suelen algunas de las raizes tener, *h*, en la formacion con, un, ó an, v. g. *Simbahun, Simbaban, &c.* Pero yo no me atrevo á dár Regla para saber quales raizes hayan de tener, *h*, y quales no: y asi lo remito al uso, ó á otro que alcanzare esto.

4. El presente, y Preterito, que corresponde á este segundo Futuro, se forma

anteponiendo esta preposicion, **Guin**, á la raiz del Verbo, ó anteponiendo á la primera vocal de la raiz esta preposicion, **In**, como se dixo en el Preambulo de las pasivas, **Nota**, 2. pero para el presente dobla la primera silaba, como se dixo alli.

5. Al Imperativo, y Futuro segundo, y tercero, se les antepone esta preposicion, **Pag**, para Singular, y **Panag**, para plural: y lo mas comun es anteponerse al Imperativo v. g. **Paghampacun mo siyá. Azotale. Panaghampacun mo silá. Azotalos: Sean azotados ellos de ti.**

6. Esta preposicion, **Paga**, se antepone á los Futuros segundo, y tercero, v.g. **Pagahampacun ta icao. Serás azotado de mí.**

7. El Imperativo impersonal, que corresponde á este Futuro, se acaba en, **a**, de manera, que se forma añadiendo una, **a**, á la raiz, como: **Buhat, buhata. En la qual se ha de guardar lo que se dixo en el Imperativo impersonal de la primera conjugacion pasiva, que nunca se ha de hacer toda la oracion entera, y si se exprime el Genitivo**

agente, se ha de callar el supuesto, v. g. **Pat-ya. Sea muerto. Pat-ya niño. Sea muerto de vosotros. Pat-ya yanáng ayam. Sea muerto ese perro. Y lo mas comun es,** no decir mas, que el verbo, quando se vé *ad oculum* la cosa.

8. **Hacese Preterito este Imperativo con la diction: obús na; y con, Ua ,l, Uala ,l, Uala pa ,l, Ua, pa. v.g. Obús na bubata namon ang sogo sa Padre. Ya hicimos lo que el Padre nos mandó. Ua co bubata ang sogo ma, cay nagmasaquit aco. No he hecho lo que mandaste, porque caí enfermo.**

9. Lo que se ha de advertir es, que no se diga un **Futuro** por otro, porque aunque el **Verbo**, no muda significado, muda el sentido; porque si por decir: **Bubatumo ang can-un sang Padre. Dixese: Ibubatumo ang can-un sang Padre; ó Bubatan ang can-un sang Padre: Diria un disparate. Y si quando ha de decir: Ibubat, ó bubatan, dixese, bubatum, diria otro disparate; y lo mismo es, si quando ha de decir: Bubatum, dixese, ibubat, ó bubatan, que diria otro disparate, como se vé en las tres**

conjugaciones pasivas.

Presente del Indicativo.

Las notas de la primera conjugacion pasiva, sirven para las demas conjugaciones pasivas (fuera de la primera nota del Preterito perfecto) para lo que toca al formar los tiempos.

Sing. Guinbubuhat co ,l, Binubuhat co ang sogo mo. Estoy haciendo tu mandado.

Plur. Guinpapamuhat namon ang sogo mo.

Preterito Imperfecto.

Sing. Guinbuhat ,l, Binuhat pa nacon ang sogo mo sa pag abót ni Juan. Estaba haciendo tu mandado, quando llegó Juan.

Plur. Guinpamuhat ,l, Pinamuhat pa namon ang sogo mo sa pag abót ni Juan.

Preterito perfecto.

Sing. Guinbuhat ,l, Binuhat co ang sogo

mo. **Hice tu mandado.**

Plur. **Guipamubat ,l, Pinamubat namon ang sogo mo.**

El Imperativo impersonal se hace Preterito como queda dicho en el Preambulo de estas conjugaciones, num. 8.

Preterito plusquam perfecto.

Para el qual sirve el Presente perfecto, como se dixo en la nota del Preterito plusquam perfecto de la primera Conjugacion.

Futuro imperfecto.

Sing. **Buhatun ,l, Pagbuhatun ,l, Pagabuhatun co ini. Esto será hecho de mí ,l, Buhatun co ini.**

Plur. **Panagbuhatun ,l, Pamuhatun namon, &c.**

Imperativo.

Sing. **Buhatun ,l, Pagbuhatun mo ini. Sea hecho de tí esto.**

Plur. **Panagbuhatun ,l, Pamuhatun niño &c.**

El Imperativo impersonal se forma añadiendo á la raíz una, *a*, como queda dicho en el Preambulo de esta Conjugacion, num. 7.

Presente del Subjuntivo.

Sing. Con *quinbubuhát co pa ,l, Binubuhát co pa ini*. Quando aun esté haciendo esto. Fuera de este modo, y proposito lo ordinario se usa del Futuro. Con *bubhatun co ini*. Quando sea hecho de mí esto. Y lo mismo es para todo los modos de hablar de Futuro, así en Singular, como en Plural.

Preterito Imperfecto.

Sing. *Cabáy quinbubuhát co pa ,l, Binubuhát co pa ini! O jalá aun estuviera haciendo esto. Con quinbububuhát co pa ,l, Binubuhát co pa ini*. Si yo aun estuviera haciendo esto. Y de la misma manera se usa del Plural. Pero fuera de esto dos propositos lo ordinario es usar del Futuro. v. g. *Cabáy bubhatun co yaná. O jalá fuera hecho de*

mi eso. **Cabáy** con **bubatur** co yaná **!t**. **Maayo** cunta con **bubatur** co yaná. Con **bubatur** yaná. Quando sea hecho de mi eso. **Bubatur** co yaná con **vala** cunta ang **amáy** co **diri** ,l, **Bubatur** co cunta yaná, con **vala** ang **amáy** co **diri**. Yo hiciera eso, si mi **Padre** no estuviera aqui. Y de la misma manera se usa del **Plural**, y lo demás del **Futuro**: Con **bubatur** co yaná, **dili balá** aco **cagyat-an sang Padre**? Si yo hiciese eso, no sería por ventura **reñido** del **Padre**?

Preterito plusquam perfecto.

Para el qual sirve el dicho preterito perfecto en esta manera.

Sing. **Cabáy** ,l, **Tapat** **guinbubatur** co ,l, **Binubatur** co na ,l, **Cabáy** ,l, **Tapát** **obús** na **bubatur** nacon ,l, **Maayo** cunta con **guinbubatur** ,l, **Binubatur** co na ,l, **Maayo** cunta con **obús** na **bubatur** &c. Bueno fuera si yo lo hubiera hecho. **Guinbubatur** ,l, **Binubatur** co na ,l, **Obús** co na **bubatur** yaná, con **maalam** aco **magbubatur**. Yá hubiera sido hecho de mi, si yo supiera hacerlo.

Preterito Perfecto.

Para el qual sirve el preterito de **Indicativo** en esta manera.

Sing. Con **quinubhat co na ,l, Con binubhat co na ,l, Con obús na bubata nacon ,l, Con obús na bubata. Quando** haya sido hecho de mi. **Cabáy quinubhat ,l, Binubhat co na ,l, Cabáy obús na bubata nacon. O** jalá haya hecho de mi. **Y** de la misma manera se usa del **Plural.**

Futuro perfecto.

Para el qual sirve el **Preterito perfecto** en esta manera.

Sing. Con **quinubhat ,l, Binubhat co na ,l, Con obús co na bubata ini. Quando** hubiere sido hecho de mi esto. **Obús co na ayhan bubata ini, con omodto ang arlao? Ya** será hecho de mí esto á medio dia?

Infinitivo.

Para el qual sirve el **Futuro imperfecto** en esta manera: **Saráng bubatun nacon ni. Esto** puede ser hecho de mí.

Nota. En cada lengua hay sus frases particulares con particular elegancia, y entre otras, que tiene esta lengua, una es hablar con dos Verbos, el uno por Pasiva, y el otro por Infinitivo: El qual Infinitivo se compone con la raiz simple del Verbo, y con esta preposicion, *Pag*; v. g. *Pagbuhat*.

Si este Infinitivo es, Pasivo, ó no, no importa mucho el saberlo, lo que yo digo es, que quando se junta á Verbos activos, es activo. Y si se hubiera de regular esta lengua, ó por la nuestra, ó la Latina, parece, que habia de ser pasivo junto con Verbos pasivos; por quanto siempre el supuesto del Verbo pasivo, que determina al dicho Infinitivo, es pasivo, y siempre padece al modo que en Latin decimos: *Lectio capta est legi, l, jusus est occidi*.

Los Verbos con que se habla de esta manera, son muchos, los quales enseñará el uso facilmente al curioso en hablar.

Liván, hacer otra vez algo: *Livanun mo pagbuhat yaná*.

Obos, acabar algo, maximé lo que se

come, ó bebe **Obosun mo pagcaon yaná:**
•Comete todo eso, acábalo.

Bug-osun mo pag-ibto ining manóc.
Asa. esta gallina entera.

Guinsubung camé paghampac: A todos nosotros nos hicieron iguales en azotes.

Onahun mo paglalá iri: Llévalo esto primero.

Amatamatun mo pagcuba yaná: Quitale eso poco á poco.

Guindali mo paghubat ining can-un,
busa dili maayo. Has hecho de prisa esta comida, y así no está buena.

Guindudungan sila paghampac: A una, ó juntamente los azotan.

Y porque para exemplos bastan estos Verbos puestas, remito á los demás al curioso, y al **Bocavolario.**

Participios Pasivos,

Tratando de los Participios activo se dixo como todos los Tiempos, así en activa, como en pasiva se hacen participios, ante-

K

poniendoles el Artículo de los Nombres Apelativos, como está en la Declinacion, de manera, que ay participio pasivo de presente: v. g. *Ang guinbubuhat*; lo que se esta haciendo. Y el preterito se hace participio de preterit : v. g. *Ang guinbuhat* ,l, *Binuhat*; lo hecho, ó que fue hecho. Para usar el participio de preterito de Infinitivo, como, *Scio id factum fuisse á te*. Se ha de anteponer esta Particula, *Nga*, al Preterito; v. g. *Nahibiló aco, nga guinbuhat mo yará*. Yo sé, que fue hecho de tí eso.

Nota. 1. Para el participio pasivo Futuro, que en latin solcemos llamar en, *Dus*, sirve el Futuro; y lo mas ordinario es, anteponiendole esta preposicion, *Paga*, como, *Pagabuhatun*; ó doblando la primera silaba del simple, como, *Bubuhatur*. *Aro ang pagabuhatun co?* ,l, *Ang bubuhatun co?* Que es lo que ha de ser hecho di mi?

Verbalia in Bilis.

Son tan parientes los Nombres verbales en *Bilis*, de los participios Futuros, que se suplen como los mismos participios con

los **Futuros**. De manera, que los **Futuros pasivos**, sirven de verbales de **Bilis**; v. g. **Higugman n̄a tavo**. Hombre amable. **Catin̄a laban n̄a bubut**. Obra admirable. **Hibulung n̄a polong**. Palabra admirable, de que se maravillan.

Nota 3. Otros verbales, se hacen ingiriendo entre la primera vocal, y la consonante, que se les sigue del **Futuro pasivo**, **La, Li, Lo, Lu**. Si la vocal fuere, **a**, se ingiere, **La**; v. g. **Can-un, calan-un**. Cosa comestible. Si la primera vocal fuere, **i**, se ingiere, **Li**, como: **Simbabun, silimbabun**; **Ardorarabilis, ó venerabilis**. Si la vocal fuere, **O**, será, **Lo**; como: **Sogoon, sologoon**. **Misibilis, ó jusibilis**. Y si la vocal fuere, **u**, se les pondrá, **Lu**, como, **Buhatun, buluhatun**. Falta ahora por decir como se hacen las **Oraciones**, que suelen hacer por el segundo supino que llaman, ó **Dativo** de la quarta **Declinacion**, como: **Facile tactu, mirabile dictu**. Y digo, que para hacer estas **Oraciones**, se usa del **Infinitivo pasivo**, asi se suele usar en **Latin**, **Tanji facilis, diffici-**

lis, aestimari. *Madali paham-un, maculi-kunabunaun.* Y por no poner dos veces una cosa vease la Reg. 2. del 2. Lib. Not. 1. y 2. que alli se trata esto bien, cap. 9.

Los Genitivos monosilabos, *co, mo, ta,* se anteponen á el Verbo, quando se le antepone al Verbo alguna negativa, iban inmediatamente despues de la negativa, como: *Di mo lubatun.* No lo hagas. *Di co bubatun.* No lo haré. Y quando van con alguno de los Imperativos impersonales hecho preterito, como: *Ua mo aco tau-ga.* No fui yo llamado de ti. *Ua co bubata yaná.* No fue hecho de mí eso. Los demas Genitivos de los Pronombres se pueden anteponer, ó posponer, quando ay negativa, *Ut. Di bubatun namon yaná, I, Di namon bubatun yaná.* No será hecho eso de nosotros. Y lo mismo es, con los Imperativos impersonales hecho preterito. En las demas oraciones todos se posponen &c.

Tercera Conjugacion Pasiva.

Not. 1. La tercera conjugacion pasiva,

287
sirve para los Verbos, que hacen el Imperativo, y Futuro pasivo, en, *an*, y muchos Verbos se varian por las tres conjugaciones pasivas, como se vé en este Verbo: *Buhat*.

Not. 2. Que Verbos tengan el Imperativo, y Futuro perfecto en, *an*, se dirá en el 2. Lib. tratado de las preposiciones, con que se componen los Verbos activos; y en el Lib. 3. á donde se trata de ellos de proposito: lo que aqui pertenece es lo siguiente.

Not. 3. El Imperativo en, *an*, se forma añadiendo á la raiz esta Particula, *an*, como de, *Buhat*, *bubatan*. Puede tener, *Pag*, al principio, como: *Pagbubatan*.

Para formar el presente se antepone la preposicion, *Guin*, segun se há dicho atrás, y se añade al cabo, *an*, doblando siempre la primera silaba de la raiz, la qual para pretérito no se dobla, v. g.

Pres. *Guinbububatan aco nila*. Hacer en mí. Hoc est, en mi obra, ó conmigo, *Binubhatan aco nila*.

Pret. *Guinbubatan, Binubhatan aco nila*.

Imp. Buhatan ,l, Pagbubatao aco niño.

Imp. Impers. Buhati ,l, Pagbuhati aco.

El qual tambien se hace preterito, como los demás Imperativos personales, **Obús na aco buhati nila.** Ya fui yo hecho de ellos esto es, que trabajaron en mi hacienda. **Ua, pa aco hatagui nimo.** Yo no he sido dado de ti, no me has dado á mí.

Futuro imperfecto.

Buhatan ,l, Pagbubatan ,l, Pagabubatan ,l, Bububatan icéo nacon. Yo te haré, esto es, trabajaré contigo en tu hacienda.

Y porque los que han de aprender lengua por Arte saben yá por las Reglas de atrás, como se forman los demas tiempos, segun los Adverbios, y Particulas, que se los ajuntan me parece, que basta esto para esta conjugacion.

Conjugacion de los Verbos de vender,
voz Activa.

Pres. Nagabacá, aco. Yo vendo.

- Pret.** Nagbacál ,l, Nacagbacál aco. **Yo**
vendí.
- Imp.** Mugbacál ,l, Magabacál ca. **Ven-**
de tú.
- Fut.** Es el mismo Imperativo.

Voz Pasiva de la cosa que se vende.

Pres. Guinbabacál co ini. Esto es vendido de mí, lo estoy vendiendo.

Pret. Guinbacál co ini. Esto fué vendido por mí. Sic. Obús co na igbacál ,l, Obús co na pagbac-lan ini.

Fut. Igbacál co ini ,l, Igabacal co ini.

Para Plur: Igpamacal &c.

Imp. Igbacál mo ini. **Vende esto.** **Para Plural:** Igpamacál &c.

Imp. impers. Pagbac-lan ,l, Bac-lan mi. **Sea esto vendido.**

Pasiva para la persona á quien se vende.

Pres. Guinbabac-lan aco **sini ni Juan**

Ami me vende esto Juan.

Pret. Guinbac-lan aco sini ni Juan. Sic.

Obús na aco pagbát-li sini ni Juan.

Fut. Pagbac-lan ,l, Pagabac-lan aco sini ni Juan.

Imp. Pagbac-lan mo aco sini. Vende-me esto.

Imp. impers. Pagbac-li aco. Vendese-me á mi.

Nota. 1. Lo que ay que advertir es, que el Verbal, Pag, siempre significa compra, ó compramiento: y así se dice: Maayo ang pagbacál niya canacon sang humáy co. Fué buena la compra, que me hizo de mi arroz.

Not. 2. Para usar del Infinitivo con, Pag, con los Verbos, que por Pasiva le quieren, los tales Verbos se han de usar con el Imperativo, y Futuro primero, y luego el Infinitivo con, Pag, para que signifiquen vender; v.g. Iona. ,l, Igoná mo pagbacál ini. Quiere decir, vende esto lo primero. Iliwán mo pagbacál. Vendelo otra vez. Liwanun mo pagbacál. compralo otra vez.

Not. 3. El Nombre, que significa Vendedor, se forma con esta Preposicion, **Mag**, y la raiz del Verbo doblada la primera silaba: v.g. **Magbabacal**. Vendedor. **Magtatag-vay**. Vendedor de vino, tuba, ó pangasi &c. **Magbobotong**. Vendedor de esclavo: y asi los demas. El Nombre de Comprador, se forma con esta Preposicion, **Ma**, y la raiz del Verbo posponiendole esta Particula, **un**; v.g. **Mabacálun**. Comprador. **Matag vayun**. Comprador de vino, tuba, ó pangasi &c. **Mabotongun**. Comprador de esclavo. **Madaravatun**. Comprador de arroz, &c.

Conjugacion de los Verbos de comprar, voz Activa.

Presente.

Sing. **Binmabacái aco**. Yo compro.

Plur. **Nagapamaclá camé**. Nosotros compramos.

Preterito.

Sing. **Binacál ,l, Nabacál ,l, Nacabacál**
L

aco, ,l, Obus na acò bācal. Yo compré.

Plur. Namacál ,l, Nacapamacál camé
 ,l, Obús na camé mamacál. Yá nosotrós
 compramos.

Imperativo.

Sing. Bumacál ca. Compra tu.

Plur. Mamacál camó.

Futuro.

Sing. Mabacál ,l, Bumabacál aco. Yo
 compraré.

Plur. Mamacál ,l, Magapamacál camé.

Voz Pasiva para lo que se compra,

Presente.

Sing. Binabacal ini. Esto comprado de
 mi, estoy lo comprado.

Plur. Pinamacál pa namon, &c.

Přeterito.

Sing. Binacál co ini l, Nahabacál co ini
 ,l, obús cona bac-la ini. Yo he comprado
 esto; ha sido comprado de mi.

Plur. **Pinamacál** nandon ini ,l, obús na
pamac-la namon ini.

Imperativo.

Sing. **Bac-lun** ,l, **Pagbac-lun** mo ini.
Compra esto.

Plur. **Pamac-lun** niño ini,

Imperativo impersonal.

Bac-la ,l, **Pagbac-la** ini, &c. **Sea** com-
prado esto.

Futuro.

Sing. **Babac-lun** ,l, **Pagbac-lun** co ini.
Esto será comprado de mí ,l, **Sic.** **Babac-**
lun ,l, **Pagabac-lun** co ini,

Pasiva para la persona de quien se
compra,

Presente.

Sing. **Binabac-lan** co siya sining calo.
Estoy comprando de él este sombrero,

Plur. **Pinamac-lan** ca pa silá sing esda.
Estoy comprandoles pescado,

Preterito.

Sing. Binac-lan ,l, Nabac-lan co siyá sing esda ,l, Sic. Obús na siyá bac-li sing esda. Comprele pescado.

Plur. Pinamac-lan co silá sing esda. Compreles pescado.

Imperativo.

Sing. Bac-lan mo siyá sing esda. Comprales pescado.

Plur. Pamac-lan mo silá sing esda. Comprales pescado.

Imperativo impersonal.

Sing. Babac-ti ,l, Bac-li aco. Comprame á mi, id est, de mi.

Plur. Pamac-li camé. Comprase á nosotros, id est, de nosotros.

Futuro.

Sing. Bac-lan ,l, Babac-lan co siya sing esda. Yo compraré de él pescado.

Plur. Pamac-lan co silá sing esda, &c. Yo les compraré pescado; id est, compraré

pescado de ellos &c.

Nota. 1. Yá queda dicho en la *Nota 1. 2. 3.* de la pasiva, que pertenece á la persona á quien se vende algo, lo que toca al Infinitivo, con la preposicion, *Pug,* y á los nombres Verbales, y asi se vea alli.

Not. 2. No he puesto mas, que los tiempos del Indicativo, que tiene la lengua, por haber yá dicho, que estos sirven para los demas, asi del Indicativo, como del Subjuntivo, y por haber yá dicho en las demas conjugaciones, el como sirven por otros tiempos con ciertos adverbios, y particulas, que se les juntan; como está en las conjugaciones.

FIN DEL PRIMER

LIBRO.

* *

*

* *

*****.*****

LIBRO SEGUNDO,
DE LAS PREPOSICIONES CON QUE SE COMPONEN
LOS VERBOS EN LA VOZ ACTIVA

CAPITULO I.

LO que hay que notar ante todas cosas es, lo que se dixo en el Preambulo de las Conjugaciones lo qual se vea alli.

Nota 2. **Lo** segundo, que hay que notar es, que algunas veces hablan los Indios con solas las raizes simples, en que yá subintelecto el Verbo Substantivo, *Sum, es, fui.* El qual modo de hablar es muy elegantemente ellos; v. g. *Maayo ngatur ang bubat co caniya.* Mis obras le han sido, ó son á él muy buenas. *Lain ngatur ang hatag co caniya sang balus niya. canacon.* **Muy**

diferente fue, ó es mi don á él del retorno del á mi.

Nota 3. Todas las Preposiciones, que comienzan con letra consonante se antepone al Nombre, ó raizes para que se haga Verbo; v. g. *Nagabubat*.

Nota 4. Las Preposiciones, que comienzan en vocal, son estas tres, *Im, In, Um*. Las cuales si se componen con raizes que comiencen en vocal se anteponen á la raiz como: *Agui*, es pasar, compuesto con, *Inm, Inmagui*; y compuesto con, *Vm, Umaqui*. Pero si se componen con raiz que comienze en consonante se inxieren entre la primera consonante, y la vocal; v. g. *Siling, Similing, l, Simmiling*. Decir. *Y de, Bubat, bumubat*.

Nota 5. Todas las Preposiciones, que comienza en *N*, mudan la tal *N*, en *M*, para el Imperativo, y Futuro imperfecto, y para los tiempos que forman de ellos, como está en las Conjugaciones. Sacanse estas dos *Napa*, y *Napapag*, que pierden la silaba. *Na*, para el Imperativo, y Futuro.

Nota 6. Ya se dixo en el Preambulo.

de las Conjugaciones pasivas, como se forman los Verbos pasivos. Lo que hay ahora que advertir es, que para formar la pasiva de los Verbos, que se componen en Activa, con alguna de estas preposiciones, *Naga*, *Nag*, *Nagahi*, *,l*, *Nagbi*, *Nagapan*, *Nagapaca*, *,l*, *Nagpaca*, *Nagapiqui*, *Nagapanhi*, *Nagapa*, se ha de contar por raiz, como parte de ella, todo lo demas que estas preposiciones tienen, quitandole el *Naga*, y el *Nag*; v. g. *Nagabubat*, *,l*, *Nagbubat*; quitando el *Naga*, y el *Nag*, queda sola la raiz, de la qual se ha de formar la pasiva, como se dixo en su lugar. *Nagahigugma*, quitando el *Naga*, queda *higugma*, y de aqui se ha de formar la pasiva, *Nagapanhatag*; quitando el *Naga*, queda *panhatag*; del qual se ha de formar la pasiva, y asi los demas.

Las tres preposiciones, *Im*, *In*, *Um*, se quitan, como la preposicion, *Naga*, y queda solo la raiz del verbo, á estas corresponde la preposicion, *In*, en pasiva lo qual se note mucho.

M

Estas tres preposiciones, *Napaca*, *Napa*, *Napapag*; pierden la sílaba, *Na*, para formar sus pasivas.

Not. 7. Lo que se ha dicho, que se ha de guardar para formar las pasivas, en la nota pasada, se ha de guardar también, para formar los nombres Verbales, que corresponden á los Latinos, como, *Lectio*, *Petitio* &c. Pero no se pierden las preposiciones, *Naga*, y *Nag*, sino se vuelven en *Pag*; v. g. de, *Nagabuhat*, *Pagbuhat*: de, *Nagabigugma*, *Pagbigugma*; de, *Nagapanhatag*, *Pagpanhatag* &c. Los cuales nombres sirven de Infinitivo, como se dixo en el Infinitivo activo de la conjugacion activa.

Las preposiciones, *Napaca*, y *Napa*, vuelven la sílaba, *Na*, en *Pag*, para su verbal.

La preposicion, *Napapag*, pierde la sílaba, *Na*, para quedar formado su verbal. Y aunque por aca se usa poco, así lo usa las veces, que se ofrece el Padre Christoval Ximenez en su Libro.

Nota-8. Los verbos, que se componen con esta preposicion, *Na*, vuelven la dicha

preposicion, **Na**, en **Pagca**, para formar su verbal. Y esto se entiende con verbos transitivos. Sacanse los de comprar cuyo verbal se compone con **Pag**, como está en su conjugacion.

CAPITULO 2.

De las Preposiciones, **Naga**, y **Nag**.

Nota 1. Lo primero que hay que decir de estas dos preposiciones es, que, **Naga**, es para presente, y **Nag**, para preterito.

Not. 2. Lo segundo, que ninguna de estas dá mas fuerza de significar á las raizes, y **No** bres, con que se componen de la que ellas de su naturaleza si tienen; y asi componense tambien de Verbos intransitivos, como: **Nagahimaya** &c. Alegrarse, ó regocijarse.

Nota 3. Lo tercero lo que ay que notar es, que lo que dixere de la preposicion **Naga**, quadra todo á la preposicion, **Nag**, sino se notare otra cosa en contra. De ma-

nera, que no se diferencian en mas, que en ser la una presente, y la otra de preterito.

Reg. 1. La primera Regla sea, que estas preposiciones significan reciprocacion con muchos verbos; v. g. **Nagabaya**; estar apartados los casados: porque dexar el uno al otro és, **Binmabaya**. **Nagasava**: Estar casados. **Māngasava**: casarse el varon con la muger. **Nagabulig**: Ayudarse dos contra otro, ó entre sí. **Binmubulig**: Es ayudar. **Nagabuyayac**: Hecharse dos, ó mas maldiciones. **Binuyuyao**: Hechar maldiciones. **Nagaavay**: Reñir dos, ó mas. **Nangavay**: Reñir á alguno, ó algunos.

Reg. 2. Estas dos preposiciones, componen verbos, que significan hacer aquello, que la raiz con que se componen, significa, esto és, bolver, y convertir alguna cosa en aquello, que la raiz con que se componen significa; v. g. **uling**. Es carbon. **Nagauling**: Es hacer carbon á alguna madera. **Alac**: Es cosa que se saca por alquitara. **Nagaalac**: sacar alguna cosa por alquitara, como el vino de esta tierra, ó agua de olor. **Apog**: cal. **Nagaapog**: hacer cal, y por esta

razon se dice: **Nagabalay**: hacer casa. **Nagaoma**: hacer sementera. **Nagaasin**: hacer sal &c. **Yasi** compuestas estas preposiciones, con las raices de los nombres de color significan hacer, y teñir la cosa del color, que es la raiz: **Nagaitúm**. Teñir alguna cosa de negro, hacer la negra. **Nagaputi**: hacerla blanca; suponiendo no era blanca. **Nagapu'a**: teñir de colorado.

Not. 1. Pero para decir blanquear bien lo que era ya blanco, no se dirá por **nagaputi**, sino por **nagpacaputi**. Y lo mismo es, quando se tiñe bien alguna cosa, que yá ella se teñía el tal color, no se dirá por estas preposiciones, ni activa, ni en pasiva, sino, ó por el verbo comun, que es, **Nagapunlas**, ó con la raiz compuesta con, **Nagapaca**, ó **Nagpaca**. Y el Futuro pasivo de Imperativo será: **Pacaputium mo**: Blanquealo bien &c. Bolviendo á nuestra Regla, digo, que compuestas estas preposiciones con los nombres numerables, cardenales, hacen verbos, que significan hacer la cosa tantas partes, quantas fuere el numero: **Usa**, es uno, **Nagausa**; hacer muchas cosas una.

Duba, es dos; **Nag duba**; hacer alguna cosa dos, ó dos partes, y así de los demás números.

Nota. 2. Y notase de camino, que el **Futuro**, é **Imperativo pasivo** de los verbos de esta **Regla**, es en, **ün**. **Pagot-lun mo l**, **Pagtol-vun mo yaná**, Haz eso tres partes; y así de los demás.

Reg. 3. Con estas preposiciones se componen los verbos, que llaman **Naturæ**, que les son en **Latin**: **Plut, grandinat. &c.** **Olan. Llubia. Nagaolán. Llover. Linti. Rayo. Nagalinti. Caer rayo. Dalugdug. Trueno. Nagadalugdug. Tronar. Quilát. Relampago. Nagaquilat. Relampaguear. Y así, Nagabangin. Soplar el viento. Nagabagyo. Hacer bagyo. Nagaonós. Hacer viento con aguacero. Nagalinao. Calmar. Nagahunás. Bajar la mar. Nagataúb. Crecer la mar.**

Nota. El **Futuro** de estos es en, **an**. **Olan**, solamente hace, un, para cosa que se moja, no obstante, que el **Futuro**, **an**, es la parte que coje el aguacero, y así se dice: **Nabupit siyá, cay didto siyá sa quin olanan: Mojóse, porque estuvo al aguacero. Para**

decir cogióme el aguacero, basta decir: **Guinolán l, Inolán aco. Malinao**; es cosa en calma, con su diminutivo. **Malinalinao. Mahanġin**; cosa ventosa, llena de viento, con su diminutivo: **Mahanġinhanġin**. Y algunas veces parece, que es verbo este Nombre, y el pasado, que se usa.

Reg. 4. Con estas estas preposiciones con los Nombres de vestidos hacen verbos, que significan, ó traer vestido el tal vestido, ó vestirse la persona el tal vestido, ó vestir á otro el tal vestido.

Lambong: Es sayo del indio á su uso. **Nagalambong.** Tener vestido el lambong. **Nagamedias:** Andar con medias, ó calzarselas. **Nagasapatos:** Andar con chapatos, calzado, ó calzarselos. Y asi en todos los demas.

Nota. El futuro primero es para el vestido, que se viste, como: **Di mo igsapatos ang sapatos co.** No te pongas mis sapatos. Y al Futuro, **an,** es el cuerpo, ó parte del cuerpo que se viste, ó la persona á quien se viste, advirtiéndolo, que para el imperativo ha de tener la preposicion, **Pag, ut, pag-**

lambongān mo yanang bata: Viste á ese niño el lambong. **Y para el Futuro:** **Paga,** *vt, pagutapisan co pa ang anác co:* Pondré el tapis, ó saya á mi hija.

Regl. 5. Compuestas estas preposiciones con Nombres Patrios, y gentiles, hacen verbos, que significan vestir, y haverse al traje, y modo de aquel Pueblo, ó nacion, ó hablar en la tal lengua, que es lo mas comun, ó traducir otra lengua en aquella. Y los tales verbos hacen el Imperativo, y Futuro en, *un;* v. g. **Nagabisayá:** Hablar en bisaya. **Nagacachilá:** Hablar en Castilla. **Bisayaun mo ini:** Traduce esto en bisaya, y lo mismo es: **Nagapan-ayanun:** Hablar en lengua de Panáy, &c.

Para significar el traje, ó costumbre es menester añadir el traje: **Pagvisti,** ó **pagpanap-tun;** *vt, Nagacachilá sing pag visti ,l, sing pagpanap-tun:* Vistese á lo castellano. **Nagabisayá sing gavi:** Hace como bisaya en sus costumbres.

Nota. 2. En algunas partes usan componer al participio pasivo, que se hace de los Nombres Patrios, y gentiles, con estas

preposiciones para significar lo dicho en la primera nota, vt: **Nagasinugbuanun**: Andar como **Zebuanos**. **Nagaquinachila**: Andar ó vestir á lo castellano.

Reg. 6. Quando estas Preposiciones se componen con **Nombres**, que significan **Oficio**, ó **Dignidad**, hacen **Verbos**, que significan **ejercicio**, ó **tener el tal oficio**; v. g. **Ponoan**; es el mayor, ó cabo. **Nagaponoan**; ser mayor, ó cabo, ó **Prelado**. Y de la misma manera, son: **Nagaobispo**; ser **Obispo**. **Nagaprior**; ser **Prior**. **Nagahari**; ser **Rey**, ó **Reynar**. **Nagacapitanbasal**; ser **Governador**. **Nagacapitan**; ser **Capitan**. **Nagahócom**; ser **Juez**, y tambien es **juzgar**, ó **sentenciar**.

Nota El **Futuro** en **an**, significa la gente, ó tierras, **Provincias**. &c. Sobre que se tiene el tal **Oficio**, ó **Dignidad**, ó **Jurisdiccion**: v. g. **Guinponoanan**, de **nagaponoan**: **Guin obispoan**, de **nagaobispo**. Y si se hace **Presente**, lo significa mejor. **Hain ang Bannua n̄ga imo guinpapadian?** A donde está el **Pueblo?** A donde tu eres **Padre**, ó **Cu-**

ra? Y asi: *Guinhabariqn*; el Reyno, *Guin-
hohoc-man* &c.

Reg. 7. Quando estas preposiciones se componen con nombres Substantivos, ó Adjectivos, que salen de Verbos, como: *Magbobolong*; Médico, ó Cirujano. *Magtotoon*; Maestro. *Malimoton*; Olvidadizo. *Maloloy-on*; Misericordioso. *Macauat*: Ladrón. *Mabicao*: Embidioso. Hacen Verbos, que significan ser lo que el dicho Nombre significa: v.g. *Nagamagbobolong*: ser Médico, ó Cirujano. *Nagamagtotoon*: ser Maestro. *Nagamaloloy-on*: ser Misericordioso. *Nagamalimoton*: ser Olvidadizo; que le dió esa enfermedad. *Nagamacauat*: ser Ladrón. *Nagamabicao*: ser Embidioso. *Nagamasaquiton aco*: He me hecho enfermizo.

Nota 1. Con los Verbos de la Regla 6. y de esta se suple la falta de *Sum*, es, fui, en el romance, que le damos, que es, ser: como se dixo en el Lib. 1. Cap. 2. **Reg. 2.** y la dificultad que alli parece grande, sabidas estas dos Reg. 6. y 7. que dá muy clara.

Nota 2. Pero si se componen con Nomi-

bres Adjectivos, que significan algun color, hacen Verbos, que significan andar vestido, ó vestirse de la tal color; como: **Maputi**: Cosa blanca. **Nagamaputi**: Andar vestido, ó vestirse de blanco. **Maitúm**: Cosa negra. **Nagamaitúm**: Andar vistiendo de negro, ó vestirse de negro. **Mapula**: Cosa colorada: **Nagamapula**: Andar vestido de colorado, ó vestirse de colorado.

Reg. 8. Compuestas estas dos preposiciones, con algunos nombres de cortesía, como Señor, Padre, Capitan &c. hacen verbos, que significan llamar á la persona, con quien se habla, Señor, ó Señora, Padre, Capitan &c. ó tenerla por tal; v. g. habla uno con Religioso, y por decirle, no Padre, dice, no Señor; y estos verbos son mas usados por pasiva.

Not. 1. Pero hace de advertir, que el futuro de estos verbos, y su Imperativo es en, un, y esta es la diferencia que ay, que es muy grande entre estos verbos, y los dichos en la regla 6. Porque, Guinpadre co si Juan, es que yo llamé á Juan Padre. Re-

ro, *Guinpadian camé ni Juan*, es Juan es nuestro Padre, ó Cura. *Guinguinoos co siyá*, llámale Guinoos, que es Señor. *Guinguinoo-ban camé niya*, él fue nuestro amo, ó Señor. *Guincapitan co siyá*, llámale capitán. *Guincapitanan camé niya*, fue nuestro capitán.

Not. 2. Lo mismo es con estos Nombres, *Amay, Iloy, Vganġan, Bayé, Laqué, Dadá, Batá, Bryáo, Agalon, Olipon, Dios*. *Nagaamay siyá canacon guihapon*, siempre me ha llamado Padre, ó tenido por Padre. *Guindidios ta si Jesu-Christo, cay Dios nġa gayur siyá*, llamamos, y tenemos por Dios á Jesu-Christo, porque es Dios sin duda. *Nagaagalon*, llamar el esclavo á su amo, amo, ó tenerle por amo. *Sin-o ang guin agalon mo tubtub nian?* A quien has tenido por amo hasta ahora? *Nanġagalon*, es servir el esclavo á su amo, haciendo lo que le manda. *Nagaolipon*, tener el amo á su esclavo por esclavo, y también esclavo al libre; aun eso mas es, *nagalupig*, que no *olipon*. *Nagau-magar*, llamar el suegro á su yerno, yerno, y tenerle por tal. *Nanġagar*, servir el yerno al suegro antes que le entreguen la

muger, antes que se case.

Esta Preposicion, **Mag**, sin mas variacion de como aqui está, para Preterito, presente, y Futuro, junta con algun Nombre de parentesco sirve de *Sum, es, fut*; v.g. **Mag otor camé**, somos parientes, ó hermanos. **Magbugtotina-i camé**, somos hermanos de padre, y madre. **Magotor silá**, son primos hermanos &c.

Nota. 1. Para decir padre, é hijo, ó hija, usando de este modo de hablar, se dice asi: **Magamáy silá**, son padre, é hijo, ó hija. **Mag ilóy silá**, son madre, é hijo, ó hija; y asi se dicen las frases siguientes con mucha elegancia. **Di camo maalo, camong magamáy amoy nagacalot?** No teneis verguenza, padre, é hija andais amancebados? **Esto es, que el padre peca con su hija. Camong mag ilóy, amoy nagaupúr?** Vosotros madre, é hijo andais amancebados? **Mag agalon camó?** Sois ama, y esclava? **O si son varones, amo, y esclavo, ó esclava. Siláng mag agalon nagaupúr;** amo, y esclava, ó ama, y esclavo estan amancebados.

El Verbal, que corresponde á este

modo de hablar **es**, con la preposicion, **Pag**, de manera, que no se dirá; *Ang pagcaotor namon*, sino, *ang pag otor namon*, nuestro parentesco; y en el cathecismo, que imprimí entre otras erratas, se quedó una, que dice: *Pagcaotor*, por, *pagotor*, fol. 133. pag. 1. renglon 12. porque, **Pag**, de ordinario correspondes á las Preposiciones, que tienen, **G**, como, *naga*, *nag*.

C A P I T U L O . 3 .

De las Preposiciones, **Nagabi**, y **Naghi**.

Reg. 1. Estas dos Preposiciones compuestas con raíz de Verbos, sin letra comutable, esto es, sin que se mude la primera letra de la raíz hacen Verbos, que significan reciprocacion: v.g. *Nagabigugma*, amarse *das*, *ad im vicem*. *Nagabisugat*, encontrarse *dos*, ó *mas*, *Nagahidungug*, oírse el uno á el otro, *ad im vicem*; esto es, que yo oigo su voz, y él la mia.

Reg. 2. Estos Verbos, que se hacen con estas Preposiciones, tienen el Impera-

tivo, y Futuro, en, an, como: **Hingugmaan**, però es pasiva, no ay reciprocacion.

Para el Preterito, mudan' el, **Hi**, **Hin**, como **Hingugmaan**, para el Presente, doblan la primera silaba de la raiz: v. g. **Hingugugmaan ta icáo sa buúico n̄gatanan**, yo te amo, ó eres amado de mi de toda mi voluntad.

Not. 1. Però si los tales Verbos, significan movimiento, como: **Nagabisugat**, encontrarse en el camino. **Nagahibanos**, errarse dos, ó mas en el camino. **Nagahitagbo**, llegar dos á alguna parte, aunque sea uno en pos de otro. **Nagahibanolor**, errarse por acabarse de ir el uno quando llega el otro; con estos verbos lo ordinario es, que el futuro, an, sea lugar en donde: v. g. **Guinhisugai mo si Juan**, encontraste á Juan. **Ano ang hinsugatan mo caniya?** Donde le encontraste? **Hinbanosan quitá sa gubat**; quiere decir, que los nuestros, que fueron á buscar á los enemigos, los erraron, y los enemigos dieron con nosotros, viniendo por otro camino.

Nota 2. No hay Regla sin excepcion,

y en esta lengua ay muchas, de las quales yo ignoro muchas, y otras, que se no las pongo de proposito; lo que advierto aquí es, que he oido decir: *Higugmaan co siyá*, por, *hingugmaan co siya*, lo qual quando no sea tan comun, no hay que maravillarse. Tambien el preterito, *Hinquitaan*, le he oido significar tiempo, como lo testifica un *Abrahan* suyo, que dice asi: *Paglimosan ta ang arlao n̄ga aton hinquitaan*. Y el verbo, *Nagabiabot*, siempre tiene el Futuro en *an*: v. g. *Tagám ca, cay hia-botan cu niya sa iya asava*, anda sobre aviso, porque te han de dar alcanze ó llegar quando estés con su muger.

Not. 3. Si la raiz simple, compuesta con estas Preposiciones, volviere su primera en otra, segun lo que se dixo en el Folio 13. Cap. 5. del 1. Lib. Not. 2. 3. 4. y 5. significa hacer algo con atencion, y ahinco, y deseo, ó gusto: v. g. *Nagabinun̄gug*; oír con atencion, y gusto. *Nagabinampoc*, *nagabingānao*, apuñetear, ó dar estocada, sin levantar el brazo, y anegar, ó como setas: *Nagabinotoc*, *nagabinan-ao*, ver, ó

mirar así. **Nagahingabot**, & **nagahinangat**, procurar llegar así. **Nagahinguha**, & **nagahimulat**, procurar alcanzar algo, ó procurar algo; aunque **nagahinguha**, bien puede tener el preterito, *un*, en algunos modos de hablar.

Not. 4. Pero si estas preposiciones se componen con estos Nombres: **Bungut**, bolbol, **Quilay**, coto, y los Nombres mudan la primera letra, segun lo dicho en el **Lib. 1. Cap. 5. Not. 2. 3. 4. 5.** significa quitar, ó arrancar; lo que estos Nombres significan: **Bungut**, la barba: **Nagahimungut**, arrancar las barbas. **Bolbol**, pluma, ó los pelos de las partes baxas, pecho, sulaco. **Nagahimolbol**, pelar ave, ó las dichas partes, arrancar los pelos. **Quilay**, cejas: **Nagahingilay**, pelar, ó arrancar las cejas. **Coto**, piojos de la cabeza: **Nagahingoto**, espulgar, quitar piojos de la cabeza. Lo mismo es con estas preposiciones, **Nan**, **Naga**, **Pan**, como se dirá en su lugar.

Notese de camino, que con sola la raiz commutada, la letra se componen estas:

O

dos preposiciones **Im**, **Im**, y significan lo que los verbos de la Not. 4. de **Himungut** ,l, **hinmibimungut**: de **Hingilay** ,l, **hinmihingilay** ,l, **hinmubingilay**: de **Himolbol** l, **hinmimolbol** ,l, **hinmubimolbol**: de **Hibingoto** ,l, **hinmingoto** ,l, **hinmubingoto**.

CAPITULO 4.

De las Preposiciones, **Nam**,
Nagapan, y **Nacapan**.

Estas tres preposiciones, son lo ordinario para plurar: **Nagapan**, siempre es de presente, y significa frequentación, **Nagapanhatag**, que dá, ó dar á muchos, y no de una vez, sino que está dando de ordinario; las otras dos son de preterito, y la primera muy bien se usa de singular, aunque no sea mas de una la acción que se haga, ó una vez: **Nan̄gasaua**, casarse el varon &c.

Suélese componer con raíces, que comienza con, **L**, ó **H**, v. g. **Nan̄hatag**, dar. **Nan̄lobor**, arrodillarse. **Nan̄himalar**,

adivinar por las rayas de las manos.

Los Nombres substantivos se forman, ó con **Man**, doblando la primera silaba de la raiz, como: **Manbibilot**; **Partera**, **Manbimalar**, adivino por las rayas de la mano; ó se forman con, **Mapan**, añadiendo, *un*, á la raiz, como del **Hatag**, **mapanbatagun**, dador, ó dador. **Mapanhab-lun**, texedora, ó texedor. Si se componen con raiz que comienze en vocal tienen las dichas preposiciones, **G**, al cabo, como: **Anác**, hijo, **nanḡanác**; **Otang**, **nanḡotang**. Si se componen con raiz, que comienze en, **C**, ó **Q**, que suenan lo mismo, que **K**, la tal **C**, ó **Q**, se buelve en **G**, v. g. **Calot**, **nanḡalot**, rascarse. Si se componen con raiz, que comienze en **B**, ó **P**, ó **S**, ó **T**, la **B**, y la **P**, se buelven en **M**, como: **Bahandi**, **namahandi**, buscar, ó juntar, **bahandi**: De **Salung**, **nanalung**, **nagapanalung**. Y tengo por cierto, que **namubat**, y **nagapamubat**, son composicion de estas preposiciones. Y si la letra fuere **S**, ó **T**, se muda en **N**, como el exemplo dicho, **nanalung**.

Si alguno quiere, que esta Preposición sea de *Naga*, y de *Nag*, en ello va poco. Pero mucha diferencia ay entre *Nanalung*, y *atagasalung*, que el primero es buscar brea en el monte, y el segundo es comprarla, esto es, ir á buscarla, para comprarla, y bolverla á vender. *Namaloc*, buscar baloc en el monte. *Nagabaloc*, es raspar el baloc del arbol, ó poner baloc en el Navio que se hace. Todo lo qual será mas claro con la Regla siguiente.

Quando se componen estas preposiciones con nombres de algunas cosas, que los Indios suelen coger de la tierra, ó frutas de arboles para su menester, ó sustento, significan buscar, ó cojer lo que la t l raiz, ó nombre significa: *Ubi*, camote: *Nanġubi*, buscar, ó ir á cojer camotes. *Alugbati*, *nanġalugbati*, buscar alugbates. *Utan*, yervas de comer. *Nanġutan*, buscarlas. Y lo mismo es en *Manġayos*, buscar cayos. *Namahan-di*, *nanapol* &c.

Con algunas raizes significan hacer la persona la cosa, ó accion en si: v. g. *Nanbunáo*, labarse manos ó pies la misma perso-

na. **Nanbílám-os**, labarse el rostro. **Nanbiso**, untarse el cabello.

Las cuales raíces compuestas con la preposición, **Naga**, ó **Nag**, significan hacer la cosa, y acción en otra persona: v. g. **Nagabunáo**, labar á otro las manos, ó pies. **Nagabílám-os**, labar á otro la cara. **Nagabiso**, juntar á otro el cabello.

Si estas preposiciones se les añade al cabo esta sílaba, **Hi**, con estos nombres, **Bungút**, **Bolbol**, **Quilay**, **Coto**, y si otros ay algunos de este modo, commutando los dichos nombres su primera letra, segun lo dicho en el **Cap. 5. Not. 2. 3. 4. 5. del 1. Lib.** y en éste **Cap. 4. Reg. 1. Not. 5.** significan arrancar, ó pelar la tal cosa: v. g. **Nanbímungút** ,l, **Nagapanbímungút**, pelar, ó arrancar las barbas. **Nanbímolbol**, y **nagapanbímolbol**. **Nanbingíláy** ,l, **nagapanbingíláy**. **Nanbingoto**, **nagapanbingoto**, **nanngoto**, también espulgar por la **Reg. 2.**

Compuestas estas preposiciones, al modo que se ha dicho en la **Not. 2.** de atrás, con algunos nombres, significan llamar, ó decir á otro el tal nombre por afrenta: v. g.

Bañaga , es pobre. Nanhimañaga ,l, nagapanhimañaga, ó llamarle bañaga por afrenta. Biga, putañar; Nanhimiga ,l, nagapanhimiga, decirle que es una puta, si es muger: y que es un rufian, si es hombre. Mangaloc hechicero: Nanhimangaloc, llamale hechicero. Babaye, es muger: Nanhimabaye, llamale muger. Bantoc , hombre afeminado en su modo: Nanhimantot, decirle, que lo és. Bantot, es tambien otra cosa; vease en el **Bocabulario**. Nanhimacauat, llamar ladrón por afrenta , y estos tales verbos, tienen el **Imperativo**, y **Futuro** en, *an*.

CAPITULO 5.

De las Preposiciones, Nagapaca, y Nagpaca.

Estas preposiciones hacen verbos, que significan fingir aquello, que el Nombre con que se componen significa: v. g. Buang, loco: Nagapacabuang; fingese loco. Mahubog, borracho: Nagapacamahubug, fingirse borracho. Nagapacasantos, fingirse santo.

Y así es fuerza, que el Nombre con que se componen, no sea abstracto; porque si lo es significará, lo que se dirá en la Regla que se sigue.

No solamente significan estas dos Preposiciones compuestas con Nombres fingir, lo que el tal Nombre significa, sino quererlo ser de proposito, *Nagpacabañaga*, fingirse pobre, ó hacerse pobre voluntariamente.

Y si se componen con raizes de Verbos, que no son Nombres Substantivos, ó con Nombres abstractos, significan querer hacer, y hacer de proposito lo que la raiz significa, ó lo que al Verbo intransitivo significa: v. g. *Nauala*, es perderse algo: *Nagapacauala*, perdiendo queriendo. *Nimatáy*, morirse: *Nagipacamatáy*, morirse queriendo, echandose á morir desesperado. *Nalumús*, ahogarse: *Nagapicalumús*, echarse á ahogar. *Nagapacaitúm*, dexarse parar negro, ó quererse parar negro con el Sol, y el agua sin guardarse. *Nagapacaputi*, querer, ó procurar pararse blanco.

Ay un insigne modo de háblar con estos Verbos, para decir, aunque mas prin-

cipal, ó rico se haga no lo es tanto como
 fulano &c. *Magpacadato man siya, di man
 tupúng can cuán: Magpacasantos man siya,
 di man tupúng can cuan;* por santo que él
 se haga, ó procure ser, no lo es tanto como
 fulano. *Magcaputi man siya di man subung
 can cuan;* por mas blanca que ella se quie-
 re hacer, no lo es como fulano. *Magpa-
 caano man quitá, di man quitá tacús paoli sa
 langit,* con di quitá calooyan sa Dios; por mas
 que hagamos, no somos dignos de ir al Cie-
 lo, si no tiene Dios misericordia de nosotros.
 Puestos por pasiva estos verbos significan
 ser tenido por lo que el nombre significa,
 ó levantarle lo que es: v. g. *Macauat,* la-
 dron: *Pinacamacauat siyá sang mangá tauo;*
 es tenido, ó está en opinion de ladrón. *Pi-
 nacaasiang sang mangá tauo sa Banua;* es
 tenido por hechizero de la gente del Pue-
 blo. *Pinacadato,* es tenido por principal.
Di mo pacamacauatun ang imo isigcatauo:
 No tengas por ladrón á tu proximo.

Tambien se usa de estos verbos por
 pasiva, quando se dá una cosa en lugar

de otra, como quando se dá del dote, que cuentan una campana por un esclavo &c. ó en el juego los tantos, que está cada uno por el valor, que los que juegan le dán. *Pinacababoy namon ining agong*, esta campana contamos, ó recibimos, ó dimos en lugar de un puerco. *Pinacaoliponta ining bulauan*, vaya este oro en lugar de un esclavo.

Los modos de hablar dichos en la segunda Regla, y sus semejantes, que significan hacer la cosa de su voluntad, tienen otra frasis que les corresponde, que significa dexarlas hacer la tal cosa, ó desear que le hagan, ó que les suceda aquello. Esta frasis se compone con esta preposicion, *Napaca*, de manera, que *Nagapacalumús*, *l*, *Nagpacalumús*, es ahogare-él queriendo. *Pero*, *Napacalumús*, es dexarle ahogar. *Salá mo n̄ga dacú*, cay quinmita ca sang bata, *n̄ga napacadto sa subá*, va cabauí caniya, *hinbnoo napacalumús ca caniya*. Grande es tu culpa, porque viste ir al niño al río, y no le libraste, sino an-

P

tes lo dexaste ahogar. **Napacamatáy**, dexar morir á otro, ó desearle que se muera, **Todo** lo qual se dice mejor por pasiva, y por pasiva, es el comun uso de hablar de los Indios. **Pinacamatáy** mo si amamo, con si inamo? Has deseado á tu padre, ó á tu madre la muerte? **Dita siyá pat yun**, **pacamat-yun ta siyá sing iya ogaling**; no le matemos nosotros, dejemosle, que se muera él su muerte.

Pero es mucho de advertir, que todos estos verbos, que hasta aqui se han dicho, salen de verbos intransitivos, que llaman neutros. v. g. **Namatáy**; morirse: **Nagapacamatáy**; querer morirse, como desesperado. **Napacamatáy**; dexarle morir, ó desear que se muera. **Nalumús**; ahogarse: **Nagapacalumús**, **l**, **Nagpacalumús**; ahogar por querer de su voluntad. **Napcaalumús**; dexarle ahogar, ó desear que se ahogue: **Y** así en los demas.

Pero si queremos usar de semejantes modos de hablar con los verbos, que de suyo son transitivos, hemos de usar de la simple raiz compuesta con una de estas pre-

posiciones, *Napapa*, ó *Napag*: v. g. *Nagalumús*, es ahogar á otro: *Napalumús*, *¡*, *Napapaglumús*; mandar que ahogue á otro, ó consentirle, y dexarle que le ahogue, ó desear que le ahogue. Verdad es, que en estos dos ultimos significados, esto es, en consentir, que alguno haga algo, ó desear que lo haga, ó que sea alguno hecho algo, como comido del *Cayman*, alanzado &c. lo ordinario se usa por pasiva.

El Futuro, *un*, es la persona á quien se permite, ó manda, haga algo: el futuro primero es la cosa, ó persona que siempre padece, sino es, que haya de sér el futuro, *an*, según se dirá, quando se trate con estas preposiciones: *Ipinasubár co sa buaya ang isigcatauo co*; desee, que á mi proximo se le còmiera el *cayman*. Véase en este *Lib. 2.* en el *Cap. 4.* *Not. 1.* de la *Reg. 4.*

De menera, que los verbos de las Preposiciones, *Nagapaca*, *Nagpaca*, y *Napaca*, tienen los Imperativos, y Futuro en, *un*, siempre para las maneras de hablar dichas: v. g. *Pacalumusun mo siyá*; dexale

que se ahogue &c. *Pacabinogun mo yanáng saquing*; dexa madurar esos plantanos. *Di mo pacamat-yun ang isigcatauo mo*; no deseas la muerte á tu proximo.

Pero con los verbos de las Preposiciones, *Napa*, y *Napapag*, se podrá decir la Oracion de dos maneras. La primera es, por el Futuro, *un*, permitiendo, que alguno haga la que la raíz significa, compuesta con esta Preposicion, *Naga*: v. g. *Nagapatay*; es matar: *Papat-yun mo*, *l*, *Papagpat-yun mo yanáng mangá ayam sanang baboy*; dexa á esos perros, que maten ese puerco.

La segunda manera es, por el Futuro primero consintiendo, que algo sea hecho aquello, que el verbo significa, como, *nagapatáy*, matar. *Ipapatay*, *l*, *Ipagpatay mo yanáng baboy sanang mangá ayam*; dexa, ó permite, que ese puerco sea muerto de esos perros. Todo esto se ha notado aquí, y en su lugar es fuerza volverlo tocar.

Quando estas preposiciones, *Nagapaca*, *Nagpaca*, *Naga*, *Nag*, se componen con

Nombres, que significan **Tiempo**, como son: **Odto**, **Hapon**, **Gab-i**, **Aga** &c. significan hacer alguna cosa hasta aquellahora. Remamos toda la noche hasta la mañana, basta decir; **Nagpacaaga** ,l, **Nag-aga cameng paggaor**. **Bebemos** todo el dia hasta la tarde. **Nagpacahapon** ,l, **Naghapon cameng pag inúm**.

El **Futuro**, que corresponde á estas preposiciones, **Naga**, y **Nag**, en estas **Ora**ciones es el tercero; y asi lo mismo es, **Nagaga canacon ang bilanat**, que, **Guin agaban aco sang bilanat**; duróme la calentura hasta la mañana. Y lo mismo es con, **Odto**, **hapon**, **gab-i**, &c.

Juntase estos verbos asi en **Activa**, como en **Pasiva**, con el **Infinitivo** de **Pag** de verbos transitivos muy elegantemente: **Nag aga siyá pagpandog canacon**; ó por **Pasiva**: **Guin agaban aco niya pagpandog**; tuvo me en el zepo hasta la mañana. **Guin agaban pag ihao si San Lorenzo**; á **San Lorenzo** le estuvieron azando toda la noche hasta la mañana; y lo mismo es con, **Odto**, **hapon**, **gab-i** &c.

Al **Imperativo**, y **Futuro** se le suele

anteponer de ordinario esta preposicion, **Pag**: *Bisan paghaponan mo yaná pagloto, dili maloto*; aunque estés cociendo eso hasta la tarde, no se ha de cocer &c.

Estos mismos Nombres de Tiempo, compuestos con esta Preposicion, **Napaca**, se hacen verbos, que significan esperar, ó dexar, que se llegue aquel tiempo, ú hora, **Pacaagá quitá**; espereremos, que haga la mañana, ó que se llegue la mañana.

En lo que toca á la pasiva se advierta, que el Imperativo, y Futuro en, *un*, es aguardar, ó desear, que se llegue el tal tiempo, ú hora; y Futuro, *an*, es esperar, ó desear se le llegue á alguno el tal tiempo, ú hora. **Paghaponan ta ang arlao**; dexemos, ó esperamos, que se nos haga tarde. **Pacaagahun ta ang arlao**, mangar na con malinao; esperemos á que salga el dia, quizás abonanzará. Para el Futuro, **Pacaagabau quitá sa Dios**: Dios quiera, ó dexé, que nos amanezca &c.

Quando estos verbos significan á no-cherle, ó amanecerle á alguno, ó llegarsele aquella hora, lo ordinario se usan por pa-

siva, y siguen á los verbos, que significan casualidad, y asi tienen el Futuro en, *an*, *con*, *ca*, al principio: v. g. *Cagabiban quitá dinbi*, con di quitá magdali; aqui nos he de anocheceer, si no nos damos priesa &c.

Algunas veces significan transicion estas preposiciones, *Nagapaca*, *Nagpaca*: v. g. *Ang Dios, amoy nagapacagayon sa langit*, *cag sa mangá bitoon*: Dios, es el que hermosea los cielos, y las estrellas. *Ang arlao, cag ang olán, amoy nagapahinóg*, *la nagahinóg sa mangá bonga sa mangá cacahoyan*: El sol, y la lluvia, son los que maduran las frutas de los arboles.

CAPITULO 6.

De la Preposicion, Naca, y de los Verbos Potenciales.

Not. 1. Esta preposieion es de preterito: v. g. *Nacatapus na aco sang buhat cor*. Ya yo he acabado mi obra. **Hace verbos potenciales:** v. g. *Dili aco macalacát*: No puedo andar. *Macabayao ca sanáng caboy?* Podrás levantar ese madero? **Mucha dife-**

rencia ay de significado en decir estas oraciones, con, *Naga*, ó *Nag*, ó decir las, con, *Naca*; porque, *Dili aco magatoón*, quiere decir, no quiere aprender, ó no lo he de aprender. Y, *Dili aco macatoon*, quiere decir, no puedo aprender.

Not. 2. Para pasiva potencial ha de ir la sílaba siempre con la raíz del verbo: *Iguinbalic co ang sulát, cay uala icabatag sa Hocóm*: Bolví la carta, porque no se la puede dár al Hocóm. *Ua co icapamolong sa Hocóm ang togon mo canacon, cay va aco pasac-a*: No pudo ser dicho de mí al Hocóm lo que me encargaste, porque no me dexaron subir arriba. Para el futuro en, *an*, también se usa. *Dili capangamuyoan nãgã tauo yaná*: Ese no es hombre que puede ser rogado.

Nota 3. De la misma manera se suele formar Potencial pasivo de la preposición, *Nacag*; *Duha ca fiesta ang ua co icagsimba, cay masamat aco*: Dos fiestas no puedo oír Misa por estar enfermo. *Cacagampoon nãgã tauo*: Hombre exorable, que puede ser rogado.

Nota 4. El mejor, y mas facil, y mas claro modo de hacer Verbos Potenciales es, con este nombre Adjectivo, *Saráng*, y el Verbo, que hable de Infinitivo, y esto asi en Activa, como en Pasiva. *Dili aco saráng pacadto didto*; yo no puedo ir allá. *Dili buhatun namon yaná sa usa ca arlao*; no puede ser hecho de nosotros, eso en un dia.

El modo de hacer Verbos Potenciales Pasivos, dicho en las notas 2. y 3. no es general, y se pone el que usaren de él, sino está diestro á peligro de errar á cada paso, pero usando de este dicho en la nota 1. no errará.

Para los demas Verbos Potenciales, vide C. 9. Reg. 2. Muchas veces hace significar esta Preposicion á la raiz accion transitiva mejor, que, *Naga*, ó *Nag*. *Ang Dios amoy nacagayón sa langit*. Dios hermosea el cielo. *Ang arlao amoy nacapaua sa calibutan*; el Sol dá luz al mundo. Y para que signifique Presente, sin ambigüedad, añadirle al cabo, *Pa*.

Q

Algunas raíces no admiten la Preposición, *Naga*, para significar transición, sino, *Naca*, como son: *Gutum*, *Obao*, *Tipdas*, *Boti*, y otras así. *Ang guín inúm co canina amoy nacagutum canacon*; lo que bebí endenantes me ha dado hambre. *Inirg bulan n̄ga laq-o*, *amoy nucatipdas*, *cag nacaboti sa m̄n̄ga tauo*; esta luna nueva ha dado sarampion, y verguelas á la gente.

El Futuro Pasivo de estas raíces, es en, *un*; *Botihun*, *bobotihun*: *Tipdasun*, *titipdasun*. El preterito, *Binoti*, *tinipdas*; el presente, *Binoboti*, *tinipdas* &c.

Not. 1. Antes de entrar en la Regla, que sigue se advierta, que el Nombre adjetivo, que sale de los dos verbos, que esta Preposición hace, se forma con esta preposición, *Maca*, doblando la primera sílaba de la raíz, de, *Nacasalá*, *Macasasala*; pecador; de, *nauco*, *macauaco*; poderoso; de, *nacamatáy*, *macomamatáy*; aortífero; de, *nacabilo*, *macabililo*, cosa que tiene pouzoña, y mata &c.

Reg. 5. Con muchas raíces significa esta preposición, causar el bien, ó el mal,

ó la cosa, que se dice, hacerse con el tal verbo: v. g. *Amoy nacayo canacon ining olipon co*: Este esclavo es quien me causa bien; que es lo que en nuestra lengua decimos, es mis pies, y mis manos. *Amo ini ang casaquet ang nacamatáy can Antonio*: Esta es la enfermedad, que mató á Antonio.

Not. 1. La pasiva de estos és, para Futuro, *Ica*, antepuesta á la raiz; y para preterito, *Quina*, antepuesta á la raiz; lo qual digo de esta manera, por ser mas facil de entenderse. Y esta pasiva, es siempre instrumento, con que se causa ó hace la tal cosa: Porque lo mismo és; *Ang quinalugay co*, que, *ang nacalugay canacon*. Y lo mismo es, *ang quinabuhi co*, que, *ang nacabuhi canacon*; *ang quinamatáy niya*, y, *ang nacamatáy caniya*; *ang quinapiang co*, y, *ang nacapiang canacon*.

Not. 2. Alguna excepcion había de haber en esta Regla, y es, que, *icatauo*, *icaanac*, *quinatauo*, *quinaanac*, no quierent decir, que fueron causa de que fuese hombre, sino nació con aquello, y por eso las

partes del hombre se llaman, *quinatauo*, el que nació coxo se hace, *quinatauo niya ang iya pagcapiang*; *qinanaanac co ining pagcabota co*, nació tuerto. *Quinabata co ining timaan*, desde niñez tengo esta señal.

Reg. 6. Compuesta esta Preposicion, *Naca*, con el interrogativo numeral, que es, *Pilá?* Significa quantas veces preguntando? v. g. *Nacapilá ca magconfesar?* Quantas veces te has confesado? Y junta con los numerales cardinales, significa tantas veces, como el numero fuere; *Usa*, una: *Nacausa ,l*, *Nacas-a* una vez. *Nacadubá*, dos veces. *Nacatól, ,l*, *Nacatólo*, tres veces. Y así en los demas numeros.

Not. 1. Lo que ay que notar aqui es, que el verbo á quien determina el interrogativo, *Nacapilá?* ha de hablar siempre de Infinitivo, con Preposicion, que comienze en, *M*, si no fuere con la Preposicion, *Napa*, que en tal caso se pierde la primera sílaba de la Preposicion: *Macapilá ca pamanila?* Quantas veces has ido á Manila? *Macapilá ca magtampa caniya?* Quantas bofetadas le diste &c.

Nota 2. Estas preposiciones, *Naca* y *Nacapa*, juntas con algunos nombres de cosas animadas, *hoc est*, de animales, significan transformarse en lo que el tal animal significa: v.g. *Baboy*, puerco; *nacababoy*, *l*, *napacababoy*, transformarse en puerco; y lo mismo es, con, *Ayam*, y con otros muchos. Y de esta manera se dice, *nacatauo*, *l*, *napacatauo ang Dios*. Lo que he alcanzado en esto es, que los Indios están en un error entendiendo, que el hechizero, se entra en el cayman, ó el puerco, ó perro; ellos así lo entienden, y no hará poco quien les sacare de este error.

Nota 3. El nombre Verbal, que corresponde á estas dos preposiciones es, *Pagpaca*, antepuesta á la raíz: v.g. *Pagpacasalá*, el pecar; y si es de muchos es, *Panagpacasalá*, porque *pagpacasalá*, es el ser pecado. *Pagcabuaya*, el ser de cayman, *Pagpacabuaya*, el transformarse en cayman, *Pagcatauo*, el ser de hombre, ó el nacer. *Pagpacatauo*, el transformarse, ó hacerse hombre. *Acoy nacatauo*, canimo, quiere decir, yo te he hecho hombre, esto es, sus-

tentadote, y criadote.

CAPITULO 7.

De las Preposiciones, *Nacag*, y *Naquig*.

La preposicion, *Nacag*, ni quita, ni pone significacion, sino que es para preterito, es compañera de, *Nagi*, y de *Nag*, en los verbos de vender. Porque, *Nacabacal*, es comprar de preterito; y, *Nacagbacal*, es vender de preterito. Algunas veces hace verbos potenciales: v. g. *Dili macaganéc si cuan*, fulana no puede parir.

La preposicion, *Naquig*, hace verbos, que significan incitar, ó provocar, ó decir á otros, ó á otros, que hagan lo que la raiz simple compuesta con la preposicion, *Naga*, significa: v. g. *Nagabalug*, es jugar, ó rétozar los muchachos. *Naquighalug*, incitarles á jugar, así jugando con ellos. *Nagadaet*, *l*, *Bila*, tener pazes, linage con linage, ó pueblo con pueblo, ó Reyno con Reyno: *Naquiglaet*, *l*, *Bila*, pedir, ó incitar se hagan pazes así, hacer pazes así.

Y así en qualquiera cosa que sea, quando uno comienza una cosa, en que parece, que es fuerza, que el otro le responda, se usa de *naquig*: *Naquigpolong*, hablar con otro, que parece, que él comienza la plática. *Maquigpolong ca sa Padre*, habla con el Padre. *Naquigavay*, reñir, comenzando la riña.

El Imperativo, y Futuro de estos es el primero, y en el presente, y preterito tiene, y al principio. No me atrevo á decir que es general, esto con todos los verbos, que con esta preposicion se componen por no ser así; pero es lo con estos: *Polong*, *Avay*, *Halug*, *Abian Daet bila*, *Upúr*, *Tiao*, *calolot*; *Ang iguinpolong ni San Juan Bautista didto sa cabuaan sa buquid, n̄ga iya quinlingcoran amo ang manḡa Angeles*. Con quien hablaba San Juan Bautista en el Desierto era con los Angeles. *N̄ga n̄ga quin upúr mo ang otor mo?* Porque estás amancebado á tu parienta? Y así ay diferencia entre, *quin avay*, y, *iguin avay*: *quin avay aco sa Padre*, fui reñido yo del Padre; ya sale del Futuro, un, de,

nagaavay, pero, *iguin avay aco niya*, riñó conmigo, esto es, que los dos reñimos.

Esta preposicion puesta de Futuro, *Maquig*, compuesta con las raizes, ú otras semejantes añadiendo al cabo de la raiz esta preposicion, *un*, hace nombres Adjectivos, que significan cosa que incita, ó provoca, ó quiere hacer con otros, lo que la raiz significa compuesta con la preposicion, *Naga*: v. g. *Maquighalugun*, jugueton. *Maquigtiavun*, burlon, que desea, ó incita á otros á que se burlen, ó jueguen. *Maquigdaëtun*, pacifico. *Maquigupúrun*, l, *Maquigcalolotun*, amigo de andar amancebado &c.

CAPITULO 8.

De las Preposiciones, *Nagapaqui*, *Nagpaqui*, y *Naqui*; el Verbal de estas tres es, *Paqui*.

Reg. 1. Qualquiera de estas Preposiciones compuesta con algunos Nombres hacen verbos, que significan, pedirle den lo

que la raiz del verbo significa, ó otra cosa, que se exprese: v. g. *Hatag*, don, ó dadiva. *Naquibatag*, es pedir le den, que este solo verbo creo, es el que puede generalmente usarse, para pedir qualquiera cosa. Porque, que los demas no se entienden, fuera de lo que su raiz significa: *Bayar*, es paga. *Naquibayar*, pedir le paguen. *Sohol*, es jornal. *Naquisohol*, pedir le paguen su jornal. *Hinantang*, carcelage. *Naquibinantang*, pedir le paguen de carcelage.

Nota 1. Y hay mucha diferencia entre estas Preposiciones, y la de *Naquig*, del cap. pasado, porque aquella significa pedir que den, ó provoca á que den; pero estas significan pedir le den á él: v. g. *Naquig hatag*, es pedir á otro, que den, ó vayan á dar algo los dos. *Naquibatag*, es pedir le den á él. *Naquiglimos*, decir á otro, que vayan los dos á dár limosna. *Naquilimos*, es pedir le den á el limosna. *Naquiglimos ca canacon guibapon, cag vana acoy ilimos, con di mo aco paling-tun*: *Pidesme*, que demos limosna, é yá yo no tengo que dar.

R

sino me prestas.

Nota 3. Para pasiva, vá con la raiz, **Paqui**, el Futuro primero es lo que se pide; el Futuro tercero á quien se pide: **Ipaquisayor** no yaná sa **Padre**; di me aco **paqigayoran saná**, coy balao **Padre aco**: Pide el **Padre** te declare eso, y no á mi, que yo no soy **Padre**.

Reg. 2. Otras veces significan buscar alguna cosa para comprarla, y bolverla á vender: v. g. **Naquialac**, buscar vino para comprarlo, y bolverlo á vender. **Naqibaboy**, buscar puercos. **Naquimamoc**, buscar gallinas. **Naquitapis**, buscar tapis.

Nota 1. Esta Preposicion, **Maqui**, puesta siempre de Futuro, como está aquí escripta, compuesta con Nombres, que significan cosa de comer, significa cosa golosa, y comedora de la tal cosa: v. g. **Maquisanguing**, comedor de plantanos. **Maquitaoa**, comedor de baca, **Maqibatoy**, comedor de puerco, amigo de comer puerco, Y se estiende á mas pues: **Maquilalaque nãa babaye**, es putañera perdida por los hombres. Y **maquitabay nãa lalaque**, putañero perdido por

muger.

CAPITULO 9.

De las Preposiciones, *Na*, y *Nagaca*,
y de los verbos potenciales, é
inchoativos.

Reg. 1. Los verbos, que son Activos transitivos, con la preposicion, *Naga*, con esta preposicion, *Na*, son intransitivos, y de modo que muchos de ellos significan passion, como se dirá á delante, y con esta preposicion, *Nagaca*, son de plural: v. g. *Nagasonog*, quemar activé: *Nasonog*, quemarse, y, *nagacasonog*, es plural. *Nagapucan*, derribar cosa en tierra hiesta. *Napucan*, caer se ella. *Nagacapucan*, es plural. *Nagaholog*, derribar, ó echar de arriba á bajo. *Naholog*, caer de alto. *Nagacaholog*; Plural. *Nagalumús*, ahogar. *Nalumús*, ahogarse. *Nagacalumús* para plural: *Nagabinog*, madurar fructa activé. *Nabinóg*, madurarse ella. *Nagacabinóg*; plural. *Nagalaya*, ó *nagacalaya*, secar como el sol la yerva. *Nalaya*, secarse.

R. 2

Nagacalaya; plural.

Not. 1. Lo ordinario, és, no tener genitivo agente los verbos, que son pasivos con esta preposicion dicha: v. g. *Ang asava ni Loth nacabig, cag nabalio n̄ga bató n̄ga asin.* La muger de Loth se bolvió, y transformó en piedra sal. *Nalonor came l, Nalonor ang amon sacayan; Trastornósenos el navio. Basahun mo ang Santos n̄ga Evangelio, cay didto nasuguir, cag nasolsog cag nasayor ang manḡa buhat sa aton Guineo Jesu-Christo. Lee el Santo Evangelio, porque alli se dicen, y cuentan, y declaran las obras de N. S. Jesu-Christo. Nahumán ang baláy sang Padre; yá se acabó la casa del Padre.*

Verbos potenciales.

Reg 2. Aunque estos tales verbos no siempre tienen genitivo de persona agente; pero quando son potenciales pasivos le tiene muy bien: v.g. *Di co matolón ini, cay dacú: No puede ser tragado de mí esto, porque es grande. Di co maçaon ini, cay mapaét n̄gatoor; No puede ser comido esto porque*

es muy amargo. *Di co malamon yaná, cay di saráng ang ba-ba co saná:* No puede ser metido de mí en la boca eso entero, porque mi boca no es bastante para eso. Y así son verbos pasivos potenciales estos.

Not. 1. Con estos dos nombres, *Madali*, que significa, cosa fácil para hacerse; y, *Maculi*, que significa, cosa dificultosa en hacerse, se junta estos verbos pasivos muy bien: v. g. *Madali mabubat ini:* fácilmente será heho esto, ó se hará esto. *Madali balá mabunac ining panap-tun n̄ga maramo?* Labarase por ventura presto tanta ropa? *Maculi madaúg ang maisog n̄ga tauo:* difícil es de vencerse el hombre valiente. *Maculi macoba ang maliq-on n̄ga cota.* Difícil es de tomarse el castillo fuerte. *Maculi mabasa ining sulát, cay malaut ang letra:* Dificultoso es de leer este libro, porque tiene mala letra.

Nota 2. También se juntan con los verbos pasivos en el Infinitivo estos dos nombres: *Madali bubatun:* Fácilmente se hará esto, ó será hecho. *Bisan maculi sobolon n̄ton ang yauà sa layas sang tauo, diinan ma-*

culi sobolon siya ni Jesu Christo: Aunque es difícil ser lanzado de nosotros el demonio del cuerpo del hombre, no empero es dificultoso el ser lanzado de Jesu Christo. Verdad es, que tambien se puede decir, que este sea Presente del Subjuntivo, &c.

Not. 3. Lo que falta que advertir es, que algunos Verbos, significan accion transitiva, con la Preposicion, *Naga*, y tambien con la Preposicion, *Na*, pero estos son pocos, y con esta Regla, que se sigue se sabrán por lo menos los mas, y en qué de ordinario se suele estropesar.

Reg. 3. Los Verbos de comprar, y de vender, aunque es siempre una misma la raiz, pero compuestas con la Preposicion, *Naga*, y *Nag*, y *Nacag*, significan vender, como está en su conjugacion; pero compuestos con la Preposicion, *Na*, y *Naca*, y *un*, y *ium*, significan comprar, como se dice en su conjugacion.

Nota 1. Otros algunos Verbos, que ay, son intransitivos con las dos Preposiciones, pero diferentemente, como, *nagasacáy*, *h*, *nagsacáy*, embarcarse, ó ir embarcado;

lo qual se dice del dueño del Navio. Y Nasacáy, sumacáy, sinmacáy, embarcarse el que no es dueño del Navio, como el pasajero ó remero &c.

O son transitivos, pero diferentemente: v. g. Naibug; es desear algo, antojandosele. Nagaibug, es hacer maganito, ofienciendo algo al divata, ó umalagar. Nagatogon, embiar recaudo de palabra. Natogón, darle. Nahicao, ser avariento, ó miserable. Nacahicao, es hacer á alguno avariento, aunque él de suyo no lo sea. Nabangís, hacer á otro mal acondicionado. Naluyag, es amar, aunque este no tiene otra formacion, que haya llegado á mi noticia. Nagacaluyag, amarse dos &c.

El Futuro Pasivo de estos tales Verbos tiene, Ca, al principio: v.g. Di mo uco cahicauan sing bilog nãa saguing: No seas escaso conmigo en un plantano.

El Presente es asi: Quinacrib-gan ,l, Guincacaib-gan.

El Preterito: Naibugan ,l, Quinaib-gan ,l, Guincaib-gan: El qual muchas veces usan por Presente.

Estos Futuros, *Caib-gun*, *l*, *Cailaun*, *Cabicavun*, *Camatayun*, sean como Nombres Substantivos: v. g. *Matamad aco pagtuman sang sogo sa Dios*, *cag macugui aco pagtuman sa acon cailaun*, *cag sa acon cailib-gun*, *n̄ga amoy camatayun sang calág co*. Soy negligente en cumplir los mandamientos de Dios, y diligente en cumplir mis antojos, y gustos, que son la muerte de mi alma; así le he oído en confesiones: finalmente con Futuros Pasivos.

De los Verbos inchoativos.

Reg. 1. Con esta Preposicion, *Nagaca*, y con la raiz doblada se hacen los verbos inchoativos: v. g. *Nabubúg*, es estar borracho. *Nabubughubug*, estar medio borracho. *Nagacabubug*, es Plural, de *Nabubug*, que es estar muchos borrachos. *Nagacabubughubug*, irse parando borrachos. Y de esta manera son los siguientes.

Nagacaputiputi, irse parando blanco. *Nagacaitumitum*, irse parando negro. *Nagacabuangbuang*, irse parando loco. *Nagacabun̄gubun̄gul*, irse parando sordo. *Nagacabinoghinog*, irse madurando. *Nagacapulapu-*

la, irse parando colorado. *Nagatahomoc-homoc*, irse parando blando.

Not. 1. Algunos no doblan la raiz, si no reciben esta silaba, *Lo*, ó *Li*, despues de su primera silaba, y luego repiten toda la raiz: v. g. *De, tam-is*, cosa dulce. *Nagacatalotam-is*, irse indulzando. *Nagacaaloaslum*, irse parando acedo. *Nagacatilig-a*, irse endureciendo. *Matalotam-is*, un poco dulce. *Aloaslum*, un poco agro.

Not. 2. Y el que no estuviere cierto de la formacion de la raiz para el verbo inchoativo, use de sus padrinos que son estos dos verbos, *Naamat amat*, l, *Nagacaamat amat*. Con el Infinitivo con la preposicion, *Pagca*, y no errara: v. g. *Nagacaamat amat pagcatig-a*; vase poco á poco endureciendo. *Naamat amat pagca-matáy*; poco á poco se vá muriendo.

Not. 3. Y el que quisiere usar de estos modos de hablar, con los verbos transitivos, pongales preposiciones transitivas á entre ambos, y el Infinitivo sea con, *Pag*, *Verdad es*, que serán inchoativos, pero son

lindos modos de hablar, y más por *Passiva*: v. g. *Guin amat amat pagcarvat ining aton suá*; Estas nuestras naranjas nos las van hurtando poco á poco.

Not. 4. Junta esta dicha preposicion, *Nagaca*, con estas raizes, *Himungut*, *Himolbol*, *Hingilay*, con su letra commutada, como esta, significan tener abundancia de barbas, cabello, y cejas. *Nagacahimungut n̄gatur ini*; muy barbado está este. *Nagacahimolbol ining manóc*; tiene mucha pluma. *Nagacahingilay*; tiene muchas cejas.

CAPITULO 10.

De las Preposiciones, *Naha*, *Nanbi*, *Nagapanbi*.

Reg. 1. Las dos preposiciones primeras son de *Preterito*, y la ultima de *Presente*. Estas preposiciones hacen verbos pasivos causales, esto es, que significan suceder á caso la cosa sin haberla hecho de proposito: v. g. *Nahabono co siyá, n̄ga di man gaican sa aon h̄ut*; heríe sin querer.

Nahasuyac ; empuyarse. **Nabatunúc** ; espinarsse. **Nababinsol siya sing pagui**; fue agijonado de la raya. **Nababihag siya** ; fue captivo. **Nabaolipon**; fue hecho esclavo. **Nabatigbas**; se dió una cochillada.

Not. 1. Pero si la raiz comenzare en **H**, la preposicion, **Na**, sirve por **Naba**: v. g. **Nabiva siya** ; cortóse él mismo sin querer á caso.

Not. 2. Poco hace al caso el decir, si en estos verbos, **Nahabaló**, **Nahagugma**, **Nahaagum**, y otros si ay algunos que signifiquen accion transitiva, es la raiz, **Balo**, **Gugma**, **Agum**, ó esta, **Habaló**, **Hagugma**, **Haagum**; solo sé yo afirmar, que para quantas formaciones ay en estos verbos, la silaba, **Ha**, **Ua**, siempre junta como raiz, así activa, como en pasiva: v. g. **Nahabaló aco**; yo lo sé. **Pahabaló ca sa manga tauo**; hazlo saber á la gente; su pasiva es esta.

Imperativo, y futuro: **Hibalóan**, **l**, **Higugmaan**, &c.

Preterito: **Nahabalóan**, **l**, **Hinbalóan**, **l**, **Nahagugmaan**, **l**, **Hingugmaan**.

Presente: *Hinbabalóan, Hingugugman, Hinaaguman &c.*

Para el Nombre verbal con, *Pag*, se vuelve la sílaba, *Ha*, en *Hi*; v.g. *Paghibaló, Paghigugma, Paghigum.*

Not. 3 Suele esta preposición componerse con raíces, que tienen letra commutable: v. g. *Nahamuút*; agradarse algo. *Sale de, Naha*, y de *Buít. Nahamutáng*; estarse quieto én su casa, ó pueblo; y se varían estos tales, según lo dicho en la **Nota 2.**

Not 4. Todos estos verbos, que significan acción, con, *Naha*; significan recíprocamente, con preposición, *Nagahi*, como se dixo en su lugar.

Not. 5. Estas preposiciones, *Nanhi*, y *Nagapanhi*, son para plural.

CAPITULO II.

De las Preposiciones, *Nasig*, y *Nasighi.*

Reg. 1. Los verbos, que se forman de esta preposición, *Nasig*, significan hacer

dos, ó mas alguna cosa de una manera, ó semejanza: v. g. *Nasighatag camé caniya sing ingsa ca salapi*; dimosle cada uno un toston. *Nasigtoón*: enseñar de una manera, esto és, que asi como aquel ensña, enseñó yo tambien, aunque no enseñe lo mismo. Y tambien significa estudiar, ó aprender á una, ó estudiar unos, como estudian otros, eso és, estudiar. *Nasigtoón quita*: Todos enseñamos, como quien dice tambien, yo enseño como vos. *Nasigtoón camé*: todos estudiamos, ó aprendemos. *Nasigsulat silá*: todos escriben. *Nasighupút*, aunque lo ordinario significa guardarse, *ad in vicem*, como, *Nasighup-tanay*; tambien significan guardar dos, ó mas alguna cosa: *Camé i nasighupút sining bata*; nosotros guardamos este niño, igualmente tenemos cuenta de él.

Nota 1. Para pasiva, vá siempre junta con la raiz esta particula, *Pasig*, y luego formarla segun las Reglas de los Futuros: v. g. *Ang Santos nga Evangelio, pinasigsulat sa mangá opát ca Evangelista*. El Santo Evangelio, fue escripto por los quatro

Evangelistas. *Pinasigbay-tan na aco sa na-raotang canacon.* Ya me pagaron los que me debian *Pinasiglimosan namon sing tag-sa ca cabati.* Dimosle á dos reales de limosna cada uno.

Nasighi, significa reciprocacion, y es el mejor modo que ay para significarla v. g. *Nasighigugma silá n̄ga dubá.* Amasen los dos, el uno al otro. *Nasighicalimót quitá.* Los dos nos hemos olvidado; esto es, que yo me olvidé de ti, y tu de mi. *Nasighiagum.* Gozarse, *ad invicem.* *Nasighidumdum.* Acordarse el uno del otro, *ad invicem.* *Nasighidungug.* Oirse el uno al otro, esto es, que yo desde donde estoy oyó su voz, y él oye la mia, &c.

Nota 2. Ya se notó como todas las preposiciones, que comienzan en **N**, mudan la **N**, en **M**, para el Imperativo, y Futuro imperfecto, y para los tiempos, á quien ellos sirven. Y son las que se han dicho hasta aqui: en las que se siguen en cada una se advertirá su variacion.

CAPITULO 12.

109

De las Preposiciones, Mo, Um, Im, Inm.

Reg. 1. Mo, Siempre es para Futuro, el qual no se hace Preterito, no aumenta, ni disminuye significacion. Mosimba quitá; vamos á Misa. Tumauág ca sing tauo, n̄g mobatur sining abobót; llama á un hombre, que lleve este abobot.

En el cap. 1. de este 2. Lib. Not. 4. se dixo como se componen estas tres preposiciones, Um, Im, Inm, con las raizes de verbos; lo que ay que notar de ellas es lo siguiente.

Um, es para Imperativo: Umagui ca; pasa. Bumubat ca; haz tu, &c. Pero si despues de compuesta con la raiz se repitiera toda la raiz es para Futuro: v. g. Bumacál ca; compra tu. Pero, bumabacál, es Futuro.

Nota 1. Y lo ordinario es, que no se hacen Preterito este Imperativo, y Futuro; componese esta preposicion con las raiz

zes, cuya primera vocal es, *a, t, o, l, u,* y no cuando es, *i* v. g. *Umabút, Somogót, Bumubat,* llegar, obedecer, hacer.

Im, es para Imperativo, componese con las raizes, cuya primera vocal es, *i,* como, *Ilis, similis; Siling, similing.* Y si despues de ella compuesta con la primera vocal, se repite toda la raiz, es Futuro: v. g. *Didto siyá guimiguican;* desde alli se ha de partir, ó de alli se ha de partir. *Simisiling man aco caniyá saná,* con quitaon co *siyá:* Yo le diré eso si lo viere.

Not. 2. Tampoco se hace Preterito este Imperativo, y Futuro, *Inm,* es para Preterito perfecto: v. g. *Sin-o ang inmagui diri?* Quien pasó por aqui? *Timmanglo cá caniyá?* Consentiste con él?

Not. 3. Pero si despues de ella compuesta con primera vocal de la raiz, se repite toda la raiz, es Presente del Indicativo: v. g. *Adto ang Padre sa Simbahan, nga bimmubuñag sing bata:* Alla está el padre en la Iglesia, que está bautizando una criatura. *Sin-o yaltong tauo nga inmagui didto?* Quien es aquel hombre que pasa por alli?

Lo dicho hasta aqui toncate á tres **Preposiciones** harto claro está. La dificultad está en saber, con que raizes de **Verbos** se han de usar; y digo, que yo no me atrevo á dar **Regla** general para ello. Diré empero lo que he alcanzado con las tres **Reglas** siguientes.

Reg. 1. Las raizes de los **Verbos** de comprar, y vender son unas mismas, pero compuestas con estas **Preposiciones**, **Na**, **Um**, **Im**, **Inm**, significan comprar, como se dixo en la **Preposicion**, **Na**, y está en su **Conjugacion**, y lo mismo es con, **Mo**.

Reg. 2. Estas **Preposiciones**, **Mo**, **Um**, **Inm**, nunca se componen con raiz, que signifique pasion, para hacer **Verbo** pasivo, como la hace la **Preposicion**, **Na**, sino, ó con **Verbos** transitivos, como es lo ordinario, ó con intransitivos, que siempre forman **Pasiva**, como: **Sumacáy**, **Sinmacáy**; embarcarse que tienen por lo menos la **Pasiva**, **Sinac-yan**, y **nasac-yan**; y asi si el **Navio** en que se embarcan, y la persona con quien se embarcan hemos de decir, que son **Acu-**

T

sativos, pues por **Pasiva** se buelven en **Nominativo** serán **Verbos transitivos**, é yo así lo siento. Finalmente no se componen con **Verbos**, que llaman **absolutos** ó **Pasivos potenciales** &c.

Reg. 3. Los **Verbos**, que significan **reciprocacion**, con la **Preposicion**, **Naga**, con estas **Preposiciones** significan **accion singular**, que una vez se hace la tal cosa. **Nagabayu**; estar apartados los casados. **Binmabaya**; apartarse el uno: v. g. **Binmabaya canacon ang bana co**; mi marido me ha dexado. **Inmaucay canacon ang Padre**; el Padre me ha reñido. Y finalmente se usa muy bien de estas **Preposiciones** para **acciones singulares**, maximé mandando: **Cumaun ca**; come. **Iminum ca**; bebe. **Sumacáy ca**; embarcate, &c.

Y no llamo **accion singular** porque la haga uno, pues es lo mismo para muchos, sino para que se entienda, que no hay **reciprocacion**, ni **accion**, que dure mucho tiempo: v. g. **Nagainum**; es estar bebiendo en sus fiestas muy de espacio. **Inmiinum**; es beber su vez, &c.

Nota 1. Los verbos en cuya accion se significa movimiento, como son: *Saca*; subir. *Lacát*; andar. *Vli*, *balic*; bolver por algo. *Bugsay*, *Gior*, *Layag*, *Lupár*, *Dalagan*, *Langoy*, *Tabóc*, *Suba*, *Ilig*; con estas preposiciones, *Im*, *Inm*, *Vm*, significan ir por algo, y con la preposicion, *Nagu*, significan llevar algo. Y aunque es verdad, que en Activa algunos, sino son todos lo confunden, con todo eso el que lo hablase segun dicho aqui no errara. El uso ordinario de estos verbos, es por pasiva, y así verse la **Regla 1.** del cap. 3. del **Lib. 3.** Y bolviendo á lo que toca á la voz activa: *Nagasulúr*; es meter algo en alguna parte, ora sea en aposento, ora en vasixa. Pero, *Sumusulúr*; es entrar en alguna parte, ora sea en aposento, ora sementera, ora sea vasixa, &c. ó entrar á donde está alguno, ó entrar por algo. *Magsuba*, *Magasuba*; subir algo el rio arriba. *Sumusuba*; subir el rio arriba por algo, ó subir el rio.

Nota 2. La pasiva, que corresponde á estas Preposiciones estos verbos dichos es

T. 2.

el Futuro, *un, ,l, on*. Y en el presente, y Preterito la preposicion, *In*, y asi: *Sinubaco ang humáy co*; fue por mi arroz el rio arriba. *Dinalagan co ang calo sang Padre*; fui corriendo por el sombrero del Padre. *Linayag co ang humáy co sa Hamtic*; fui á la vela por mi arroz á *Hantic*. *N̄ga n̄ga sināca niño ang botóng?* Porque subis á coger los cocos? *Iligan mo sa guibuan̄gan ang sulat n̄ga guindará ni cuán, n̄ga guican sa Manila*. Vete á la varra por las cartas, que trae fulano, que viene de *Manila*.

Pero á la preposicion, *Naga*, con que estos verbos significan llegar, corresponde por *Pasiva* el Futuro primero; y para el preterito, y presente, *In*, inxerta ha de tener una, *I*, al principio, y digo esto, porque lo oy asi á un Indio harto ladino; pero lo comun es tener, *Guin ,l, Iguin*. *Guindalagan co ang calo sa Padre*. *Guinlayag co ang humay co sa Hamtic*; llevé mi arroz á vender á *Hantic*. *Guinsuba co ang asin co sa Pasi*; subi mi sal el rio arriba de *Pasi*.

Nota 3. Con los verbos de mandar, y permitir, que se componen con las preposi-

ciones, **Napa**, y **Napapag**, la preposicion, **Napa**, corresponde á estas tres preposiciones, y **Napapag**, corresponde á la preposicion, **Naga**: **Sinmusulúr**; es entrar. **Napasulúr**; consentir, que entre, ó mandarle, que entre. **Pasur-lun mo siyá**; dile que entre. **Nagasulúr**; meter algo en alguna parte, aposento, ó vasixa. **Napapagsulúr**; mandar que meta algo, &c. **Papagsur-tun mo si Pedro sang tadiao sing tubig**; manda á Pedro, que hincha la tinaja de agua.

Pasac-un mo siyá: dile que suba. **Pasac-un mo si Juan sing silla sa baláy**: di á Juan que suba á casa por una silla. **Papagsac-un mo si Juan sing silla sa baláy**; dile á Juan que suba una silla que está á bajo, y lo ha de subir arriba.

Palacatun mo si Juan sang bangcao è sa omá; di á Juan, que vaya á la sementera por mi lanza. **Papaglacatun mo si Juan sining can-un can Pedro**; dile á Juan, que lleve esta comida á Pedro. **Ipalacát mo si Juan sing Fiscal**, y **ipacubí**; manda, que Juan sea llamado á un Fiscal; esto es, que el Fiscal vaya por él. **Pero**, **ipa-**

paglacát mo ini sa omá; haz, ó manda que lleven esto á la sementera.

Paoliun mo si Juan sang bangcao co ,l, Ipaoli mo ang bangcao co can Juan; dile á Juan, que vuelva por mi lanza. Papag oliun mo si Juan sang bangcao co; que le vuelva ,l, Ipapag oli mo ang bangcao co can Juan.

Y lo mismo es con los verbos de comprar, y vender: Patac-lon mo aco saná; dexame comprar eso. Di mo siyá paghac-lun sang iya humáy; no lo dexes vender su arroz.

Not. 4. Finalmente los verbos de vender compuestos con, Napapag, significan permitir vender, ó mandar vender; y los de comprar con, Napa, significan mandar, ó permitir comprar; Los demas con, Napa, es mandar ir por algo, y con, Napapag, es mandar llevar algo, como se vé en los exemplos dichos.

CAPITULO 13.

De las Preposiciones, Napa, y Napapag.

Not. 1. Para tratar de estas dos preposiciones, que son las que ilustran esta lengua, diré primero lo que es comun á entrambas, y despues lo que es proprio de cada una.

Not. 2. Estas preposiciones compuestas con las raizes simples hacen verbos, que significan mandar hacer, ó hacer, ó consentir, y permitir hacer lo que el verbo, ó raiz simple, compuesta con la preposicion, **Naga**, ó **Inm**, significa: v. g. Esta raiz, **Bubat**, compuesta con la preposicion **Naga**, significa hacer ú obrar. **Nagabubat aco**; yo hago. Y compuesta con alguna de estas dos preposiciones, significa mandar hacer, ó permitir hacer: v. g. **Sinoy napapagbubat caniño sané?** Quien os mandó hacer eso? **Añg Hocóm amoy napabubat sini.** El Hocóm nos mandó esto. **Nagaalac**; es hacer vino en esta tierra, ó sacar agua de olor por alquitara. **Napapagalac**; mandarlo hacer. **Nagahimaya**: alegrarse la persona. **Napapaghimaya**: es decirle, que se alegre.

Not. 3. Para el Imperativo, y Fu-

turo, y para los Tiempos, que ellos sirven, pierden la sílaba, *Na*: v. g. *Dile aco tarús papagbubat saná sa mangá tauo sa banua, baráo olipon co silá*. No puedo yo mandar hacer eso á los Indios del Pueblo, porque no son mis esclavos.

Not. 4. Muchos Verbos compuestos con estas preposiciones, significan consentir, ó permitir la persona se haga en sí, lo que el verbo simple; con la preposición, *Naga*, significa: v. g. *Nagabampac*; es azotar. *Napabampac*, *l*, *Napapaghampac*; puede significar consentir, ó permitir le azoten. *Dile aco pabampac, cay dato aco: papagsilot aco bisan sing duhá ca bas-ing nga bulavan*. Yo no he de consentir me azoten, porque soy principal, yo quiero, ó consiento, que me penen aunque sea en dos taes de oro. *Dile aco papagpandog baláo malaguio aco*. No quiero, no he de consentirme en ceppen, que yo no me he de huir.

Estos modos de hablar sola son para la voz activa; los verbos, que de ordinario se suelen usar así con los de azotar, como son: *Napabanóg, napahampac, napalapdus, &c.*

Napatampa : consentir le den bofetadas.
Napasogo: consentir le manden. **Napadaug** ,
 dexarse vencer. **Napapigpatáy** : dexarse
 matar: y los semejantes.

Los verbos , que significan juntarse carnalmente, ora sean los que pertenecen á los hombres, ora los que pertenecen á los animales, y aves, todos los que pertenecen á las hembras se usan con **Napi**; v. g. **Napabilavas siya sa dile binuñagan**: Consintió que se echase con ella el que no es bautizado.

Nota 5. Estas dos preposiciones, son para preterito, y suenan preterito, no obstante, que algunas veces, **Napapag** , hable de presente, pero para hacerlas , que sean presente lo mejor es añadirles esta particula **Pa**, al cabo del verbo: v. g. **Napipigconfesar pa ang Padre can Juan**: Está el Padre confesando á Juan.

Nota 6. Toda la dificultad de estas preposiciones está en la pasiva. Para formar la pasiva se han de quedar siempre juntas con la raiz del verbo el **Pa** , ó **Pa-**

pag, como raizes de los tales verbos, de que se ha de formar la pasiva, y luego formar la pasiva, segun las reglas dichas en la formacion de las pasivas, en el preambulo de las pasivas, y lo que se dirá aqui en las reglas siguientes.

Reg. 1. La primera regla para no errar en el uso de las pasivas de estas preposiciones, es, que el Imperativo, y Futuro segundo (que es el que se forma en un *,l,* *on*) siempre ha de llevar por supuesto á la persona á quien se hace hacer, ó manda hacer, ó se consiente, y permite hacer lo que el verbo simple con la preposicion *Naga*, significa: v. g. *Nagabimaya*, el alegrarse, ó regocijarse jugando. *Papag himayaun*; la persona, ó personas á quien se manda, ó permite, que se huelguen. *Papag himayaun mo ang mangá bata didto sa bulan*.n: Manda, ó permite á los muchachos, que se huelguen á la luna. *Nagatauag*; es llamar. *Patau-gun ,l,* *Papagtau-gun mo si Pedro can Juan*: Manda á Pedro que llame á Juar. *Nagabampac*; es azotar. *Di mo aco papagbampacun caniya, cay quin*

amay co siyá .guitapon : No me mandes azotarle, porque le he tenido siempre por **Padre**.

Nota 1. Quando, *Napabaya*, *Napataan*, y *Napatuyang*, hacen el futuro en, *an*, no significan, *feci facere*, sino dexan á alguno á su voluntad. *Pabayaan* ,*l*, *Pabayaan mo siyá sang iya dara* : Mandale, ó hazle que dexé lo que lleva.

Nota 2. El presente, y preterito, que corresponde á este Imperativo, y Futuro de persona es, *Pina* ,*l*, *Pinapag*, antepuesta á la raíz del verbo: v. g. *Sin-o ang pinatauag* ,*l*, *Pinapagtauag co can Juan?* A quien mandé yo, que llamase á Juan? Yo no hallo para el presente, y preterito, mas diferencia, que es el proposito en que se habla. Pero para hablar de presente se puede añadir al cabo del verbo la particula, **Pa**, como : *Pinapagbuhat pa aco sang Hocóm sing biroc*: Soy mandado del Hocóm hacer un birico.

Nota 3. El Imperativo impersonal en, *à*, que corresponde al Imperativo, *un*, se

usa tambien con estas preposiciones, ora sea mandado, ora sea haciendole preterito, con el verbo, **Obús na:** v. g. **Papagbuhata n̄agayur siyá:** Sea mandado, ó compelido el hacerlo. **Pasac-ya n̄agayur:** Hazle que se embarque. **Obús co na siyá papagbuhata sing dubá ca bugsay:** Ya yo le he mandado hacer dos bugsæyes. **La Regla pasada es para:** aquel á quien mandamos, ó permitimos hacer algo: **Las Reglas que se siguen ahora,** son para la cosa, que mandamos hacer, ó que sea hecha.

Reg. 2. Sea pues la segunda Regla, que si el verbo simple tuviere el Futuro en, **an,** para la cosa, qualquiera que ella sea, aunque sea persona, ó lugar, siempre se guardará el tal futuro, é Imperativo en, **an,** para mandar, ó consentir hacer la tal cosa: v. g. **Bayar;** es pagar: el futuro, **Bayaran;** es la deuda, ó persona, que ha de ser pagada; y así, **Pabayaran**, **l,** **Papagbayaran;** es la deuda, ó persona que se manda pagar: esto es, que sea pagada. **Debeme á mí Pedro dos taes de oro,** y pido al **Hocóm,** que mandé que sea yo pagado. de **Pedro dos taes de**

oro que me debe.

Nota 1. El presente, y preterito, que corresponde á este futuro, es, con **Pina**, **I**, **Pinapag**, antepuesta á la raiz, y pospuesta, **an**; v. g. **Pinabay-ran na aco sa Hocóm**: **Yá** el **Hocóm** mandó, ó hizo, que fuese yo pagado. **Amo ini ang tauo, nãa pinapagsobolan sa Padre canimo**: Este es el hombre á quien el **Padre** mandó que pagase.

Nota 2. El Imperativo impersonal en, **I**, que corresponde al Imperativo en, **an**, se usa tambien con estas preposiciones, así para mandar, como para Preterito: v. g. **Papagbayari aco sa Hocóm**: Yo fui mandado pagar del **Hocóm**, que fuese yo pagado.

Reg. 3. La tercera Regla sea, que el Imperativo, y Futuro para la cosa, que se manda hacer, ó se permite hacer (como no haya de ser el Futuro, **an**, como queda dicho en la 2. Reg.) ha de ser el Imperativo, y Futuro primero: v. g. **Ipabuhat mo ini can Juan**: Manda, ó ház, que sea hecho esto de **Juan**. **Ipapagbolóng niño ining tauo sa maalam magabolóng**: Haced, que

sea curado este hombre de quien sabe curar. Y así estas Oraciones se pueden decir de dos maneras, ó por la Reg. 1. ó por una de estas dos ultimas: Por la primera dirá asi: **Manda Juan, que llame á Pedro: Patau-gun ,l, Papagtau-gun mo si Juan can Pedro.** Y por esta tercera, dirá: **Manda, que Pedro sea llamado de Juan. Ipatauág mo si Pedro can Juan.** Por la primera Regla, dirá: **Papagbubatun mo si Juan sining panolong sang balay: Manda á Juan, que haga este frontispicio de casa.** Y por esta Regla dirá: **Ipapagbubat mo ining panolong sang baláy can Juan: Ház, ó manda, que sea hecho de Juan este frontispicio de casa.**

Not. 1. Para instrumento, y causa se usa este mismo Imperativo, y Futuro: v. g. **Bulauan ang ipabayar mo caniya: canacon, cay bulauan man ang pinaotang co caniya: Mandale que pague oro, ó con oro, porque oro le empresté yo á él. Amo ini ang campilan ang pinapagpogot ni Neron can San Pablo: Este es el alfanje con que mandó degollar Neron á San Pablo. Ano ang**

ipinatauog mo caracon ? **Paraque**, ó que es la causa porque mandaste ser llamado ? **O** que me llamasen ? *Ano ang sala ang ipinapagbitay sining tauo ?* **Que culpa es por la que fue mandado ahorcar este hombre?** *Ipapagpangita mo aco sing salapi n̄ga manóc sa banua :* **Hánme buscar , ó mandarme un toston de gallinas aí en el Pueblo.**

Not. 2. **El Presente , y Preterito**, que corresponde á este Imperativo, y **Futuro**, es el de la **Regla primera**, pero tiene, **I**, al principio siempre , y con esto se quita la amphilogía , que podía haver: **Y** así mirar cada uno como habla por esta **Regla** se dirá: *Si Jesu-Christo ipinapagbampac, cag ipinapaglansang sa Cruz n̄ Ponceo Pilato sa manḡa Judios :* **Jesu-Christo fue mandado azotar , y cruzificar por Ponceo Pilato de los Judios: Esto es, que Ponceo Pilato mandó , que fuese azotado, y cruzificado de los Judios. Y** por la **Regla primera** dirá así: *Ang manḡa Judios pinapagbampac ni Ponceo Pilato can Jesu-Christo: Los Judios fueron mandados de Ponceo Pilato azotar á Jesu-*

Christo; ó permitidos, que le azotasen.

Not. 3. El Imperativo impersonal en *an*, que corresponde al primer Imperativo, se usa tambien con estas Preposiciones en los modos de hablar de esta tercera Regla, ora se á mandado, ora haciendole Preterito: *Obús co ni papagolian sa cachila ang iya calis sa iya gayur criado: Ya hice, ó mandé, que se bolviese al Castilla su espada con su mismo criado.*

Not. 4. Finalmente con los Verbos compuestos con estas Preposiciones máximo en Pasiva, significa consentir, ó permitir se haga algo: v. g. *Papaghumanun mo aco sining biroo, cag ibacál co canimo conina: Dexame, ó permiteme acabar este birico, y despues te le venderé. Vease en este 2. Lib. en el Cap. 5. la Not. 1. de la Reg. 4. Pasac-yun ta siyá anay: Dexemoste, ó aguardemos, que él se embarque. Magampo ca sa Dios: agur di ca ipapagdaúg niyá sa panuláy: Ruega á Dios para que no te dexes ser vencido, ó no permita seas vencido de la tentacion.*

Not. 5. Estas mismas Oraciones, ú otras

semejantes, no solamente significan permitir, sino desear algun bien, ó algun mal á alguno: v. g. **Nagasubár**: es comerse el cayman á alguno. **Ipinasubar co siya sa buaya**: Puede tener dos sentidos, el uno dexele, que se la llevase el cayman; y en este sentido lo usan de ordinario los Indios. **Ipinapagbonó co siya**: Deseé, que fuera alanzado. **Pinapaglintian co siya**: Deseo que le diera un rayo, &c.

Not. 6. Todo lo dicho hasta aqui es comun á estas dos Preposiciones, ahora es fuerza decir lo que cada una tiene en particular; y sea lo primero dar una Regla para quando hemos de usar de, **Napa**, ó de, **Napapag**, asi en Activa como en Pasiva, y sea esta.

Reg. 4. Si el Verbo simple en su simple significado se compusiere con la Preposicion, **Naga**, le corresponderá esta Preposicion, **Napapag**: v. g. **Nagahimaya**: alegrarse. **Napapaghimaya**: mandarle, que se alegre. Pero si la preposicion del Verbo simple fuere, **Na**, **Um**, **Im**, **l**, **Inm**, lo

corresponderá la preposicion, *Napa*, como se vé en los Verbos de comprar: *Nabacál*: comprar. *Napabacal*: mandar comprar. *Pabac-lun mo aco sini*: dexame comprar este. Y el que usare esto, por lo menos no errará. Vease lo dicho en el Cap. 12. de este 2. Lib. en la Reg. 3. en la Not. 3.

Not. 1. Y si el Verbo simple admittiere en su simple significacion á todas las Preposiciones, *Naga*, *Um*, *Im*, *Inm*, tambien podrá tener, *Anapa*, ó *Anapag*: v. g. *Tauág*: las admite todas y asi se dice: *Ipatauág* ,l, *Ipapagtauág mo si Juan sing bata*: Manda, ó haz que Juan sea llamado de un muchacho.

Not. 2. Con los Verbos de vestir estas dos Preposiciones, *Napa*, y *Napapag*, significan, dar de vestir, como el Padre al hijo, el amo al esclavo, &c. ó vestir á otro, como la madre al niño, y el Futuro es, en *an*, como se dirá en el Lib. 3. Cap. 3. Reg. 4. Not. 3. *Pababolan mo ang imong olipon*: Dá de vestir á tu esclava: Entendiendose, que ha de ser el vestido suya, que eso es, *Habol*. *Pálambongān mo siya*: Dála lam-

bong. Y así en los demas. **Guinlambongān** eo pa ining bata ,l, **Pinalambongān** co pa ining bata: Estoy vistiendo este niño. Pero compuestos los Verbos de vestir con la Preposición, **Napapag**, tiene el Futuro, un, es mandarles que se vistan ellos. **Papaglambongun** mo yanang mangā bata: Dí, ó manda á esos muchachos, que se vistan lambones. **Papagzapatosun** mo sila ngātanan: Diles, ó mandales, que se pongan zapatos todos. Pero si **Papag**, tiene el Futuro en an, significa decir, ó mandar, que se hagan vestir á otro, esto es, que sea vestido de otro: vg. **Papaglambongān** mo ining bata can Juan: Manda, ó haz que sea vestido este niño de de Juan.

Nota 3. Otras algunas diferencias hay entre **Napa**, y **Napapag**, como son **Napaotang**, **Napabulám**; prestar. **Napapagotang**, **napapaghulam**; decir, que busque prestado. Item: **Napacaon**, **napasoso**, **napainúm**; puestos por **Pasiva**, significan hacer la cosa una vez: Pero con, **Napapag**, significan muchas veces: v. g. **Pinacaon** co siya: Yo le

di de comer. **Pinapageacu co siya:** Yo le doy de comer de ordinario. **Pasosobun mo siyá:** Dale de mamar; entiendese, al Presente, **Papagsosobun mo siyá;** Dale de mamar; entiendese siempre hasta que le manden otra cosa. Todo esto es para **Bocabulario**, que para **Arte**.

Not. 4. Con los Verbos, que en **Latin** se llaman **Naturæ**, como son: **Nagaolan;** llover. **Nagalinti;** caer rayo. **Nagaquilát:** relampaguear, &c. se usan estas dos preposiciones, para dos significados bien diferentes. Pero conforme á lo dicho en la primera **Regla:** **Napaolan** ,l, **Napapagolan;** es llover activo, embiando la lluvia, lo qual se dice de **Dios**. **Ang Dios amoy napaolan** ,l, **Napapagolan:** Dios hace que lluvia. Y lo mismo es, con **Linti**, y **Quilát**, y los demas de esta manera: **Ang Dios amoy napalinti** ,l, **Napapaglinti:** Dios hace que caygan rayos &c.

Los quales Verbos significan tambien ponerse á donde le dé aguacero, ó rayo, &c. **Nāaa napaolán ca airá?** Porqué te estás ay, á que te den el aguacero? Aunque

en éstos modos de hablar, lo mas comun es usar de **Napa**; **Napalinti ca dirá?** Estas, ó pones te ay á que te dé algun rayo? **Di ca pabanġin, cay masaquíit ca:** No te pongas al viento, pues estás enfermo. Advier-tase, que el **Futuro, an,** es poner alguna cosa á que la tal accion le coja, ó dé: **Pa-ton-ogan mo ining siniar nġa suá:** Pon á serenar estas ruedas de naranjas. **Pabanġinan mo yaná:** Pon eso al viento, á que lo dé el viento, &c. **Sic. Paarlaun mo:** Ponlo al sol. **Palintian mo:** Ponlo á que le dé el rayo, &c.

Nota 5. **Padalá, pahatur, padol-ong, y** otros semejantes, aunque son bien pocos, tienen fuerza de **Nombre Substantivo, y** asi se usan como si fueran meras raizes, para mandar. **Pahatur niya ini canacon sa iya asava:** Mandóme, ó encargóme le truxera esto para su muger. De manera, que tiene fuerza de pasivo. Pues asi como se dice: **Ipinadalá ni Juan ini canacon sa iya asava;** se dirá tambien: **Padalá ogaling canacon ni Juan ini sa iya asava.**

Nota 6. Esta **Preposieion, Napacca,**

compuesta con los Abstractos, que salen de los verbos, que llaman absolutos, quales son en Romance, ahogarse, morirse, secarse, madurarse, quemarse, dormirse, &c. significan dexar, que la tal cosa ella misma se haga. v g. *Napacalumús*; dexale que se ahogue. *Napacalaya*; dexalo que se seque. Y porque de esto se dixo bastantemente en este mismo Lib. en el cap. 5. Reg. 4. Nota 1. y 2. bastará lo dicho aqui, advirtiendo, que alli dexe, que es Preposicion, *Napaca*, y lo mismo siento aqui. Y si á alguno le pareciere, que es mas claro, como se dixo alli, tomelo como quisiere, pues en ello vá poco lo que importa es hablar bien: El Futuro siempre há de ser en, un; *Di mo paca-donotun ining mangã saguing, ibatag mo sa mangã bata*: No dexes podrir estos plantanos, dáselos á los muchachos.

Nota 7. Esta misma preposicion, compuesta de la manera dicha con los verbos, que pertenecen á los sentidos, y movimientos del cuerpo, significa, *feci facere*, causativamente, esto es, dando fuerza al sentido, ó parte del cuerpo para la tal accion, que son

los afectos del alma: v. g. *Ang calág amoy napacabati sa lavas, cag amo ang napacagtingug sa dila, cag amoy napacasingbot sang ilóng, cag amoy napacaquita sang mata: La alma hace sentir al cuerpo, y la misma hace hablar á la lengua, y la misma hace oler á las narizes, y la misma hace ver á los ojos; entiendese dandoles virtud para ello. Y lo mismo es con estos verbos, Napacagpolong, Napacalacat, Napacacaput, Napacacabam, Napacatindog, Napacalingcor, &c. Bien es verdad, que á mi parecer, esta compostura, no sale de Abstractos, sino de las dos preposiciones, *Naca*, y *Nacag*, que son Potenciales, y de *Napa*, cortada la mitad de las dos primeras, y esto parece claro, pues en algunos de estos verbos ay *G*, despues del *Ca*, como: *Napacagtingug*, *Napacagdungug*, que es cierto son de *Nacag*, yasi como: *Nacupa*, compone verbos Pontenciales, que significan, poder mandar, ó hacer, asi: *Napaca* *J*, *Napacag*, significa hacer que pueda, y de hecho haga; como se vé en los exemplos puestos á trás. Asi no se componen es*

con los verbos que pertenecen á los sentidos, y á las operaciones de los miembros del cuerpo.

Noat. 8. Los verbos siguientes pueden tener el Imperativo primero, y segundo: *Napaitaas, Napaibabao, Napaubús, Napa-ilalum, &c.* Similia. *Paub-sun mo yaná, l, Ipaubús mo yaná: Baja eso mas abajo. Paitaasun mo yana, l, Ipaitaas mo: Ponlo mas alto en lo alto, &c.*

Reg. 5. Esta preposicion, *Napa*, ante puesta á qualquier Nombre de Pueblo hace Verbo, que significa, ir al tal Pueblo. *Napaogtong; Fue á ogton. Di ca pamanila, cay may camocon, cono; No vais á Manila, porque dicen, que ay camocones. La qual se hace tambien con otros algunos Nombres, que no son de Pueblos (aunque no generalmente) maximé con los siguientes.*

Napailaya: Ir á la ilaya; esto es, á la parte del Pueblo, que esta el rio arriba, ó á los Pueblos de arriba. Napailavour: Ir al ilavor; es lo contrario de napailaya. Napatoó: Ir, ó echar, ó ponerse á

la mano derecha. **Napaivala**: Ir, ó ech r á la mano izquierda. **Napaibabao**: Ir, ó estar arriba. **Napaialalum**: Ir, ó estar abajo. **Napasilong**: Ponerse, ó estar debajo de casa, ó arbol. **Napatalivala**: Ponerse en medio. **Napaubús**: Ir abajar abajo al valle. Para lo demas de esta preposicion, **Napa**, vease al Cap. 20 que trata de los Adverbios de lugar.

CAPITULO 14.

De las Preposiciones, **Nagapa**, **Nacapa**, y **Naguin**: El verbal de las dos primeras parece, que es **Pagpa**, como de **Napa**.

Nota 1. Esta preposicion, **Nagapa**, es hermana de **Napi**, y hace su **Presente**, porque ella siempre es de **Presente**, y significa, continuacion en su accion: v. g. **Napasoso**; es dar de mamar. **Nagapasoso**; que dá de mamar; no de una vez, sino de ordinario, como la muger que cría. **Napai-núm**; dar de beber á muchachos, ó á uno

Y

mucho tiempo; y al mismo modo son: *Nagapacqon*; dár de comer: *Nagapatapút*; dár de vestir, &c.

Not. 2. Esta Preposicion, *Nacapa*, hace verbos Potenciales, que significan, poder mandar hacer, ó poder permitir hacer alguna cosa: v. g. *Nagapacainúm*; es dár de beber. *Nacapainúm*; poder dár de beber. Dile *ca na aykan macapainúm sining maramong mangá tauo*? No podrás quizá dár de beber á estos hombres que son muchos? *Macapasulát ca balá canadon*? Podrás esperarme á que escriba? Dile *aco macapasulát canimo, cay nagaduli aco*: No puedo esperar á que escribas, porque voy de priesa. Dile *aco nacapabuhát nian sing Caracoa, cay uay panday*: No puedo mandar hacer Caracoa ahora, porque no hay oficiales. Y es diferentisima de esta, *Napaca*, que es hacerle que haga la tal accion dandole fuerza, y virtud para ello, como se dixo en el Cap. pasado, **Not. 7.** de la **Reg. 4.** del **Cap. 13.** ay exemplos hartos de esto.

Not. 3. Esta preposicion, *Naguin*, es

mas Tagala, que no Bisaya, pero al fin se usan en Bisaya, maxime en la costa de Panay; hace verbos que significan, convertirse, ó volverse algo en lo que la raiz significa, v. g. *Ayam*; es perro. *Naquin ayam*; volverse perro. Y asi quando los Indios se echan maldiciones (los quales no tienen mas juramento, que echarse maldicion) suelen decir: *Maguin abó aco. con. acoy quinmauat*: Vuelbame yo ceniza si yo le hurte.

CAPITULO 15.

De las preposiciones con que se forman algunos Nombres Substantivos.

Not. 1. Lo primero, que ay que advertir de los Nombres Substantivos, es, que los que competen á macho, y hembra lo ordinario son epicenos, esto es que no dicen el sexô, sino la especie del animal, ó ave: v. g. *Ayam*; perro, ó perra. Y asi para decir perro sino es que se sepa, y á el sexô que se habla se ha de añadir, *La-*
Y 2

laque, que significa, macho, como mas en Latin. Y para decir perra, es menester añadir, Babaye, que significa, hembra como, *fæmina*, en Latin: Y asi dirá, *Olipon nãa lalaque*, esclavo. *Olipon nãa babaye*; esclava. *Manóc nãa babaye*; gallina. *Manóc nãa lalaque*; gallo, ó capon. Sacãse estos Nombres en los quales es diferente el Nombre del varon, del Nombre que tienen para las mugeres. *Laqué*, aguelo. *Bayé*, aguela. *Amáy*, padre. *Ilóy*, madre. *Bana*, marido. *Asaua*, muger. *Id est*, *uxor*. *Batá*, tio. *Dadá*, tia. *Bayáo*, cuñado, ó cuñada; en Panay es, *hipág*, cuñada, y tambien lo entienden por acá. Fuera de estos, al carbon le llaman *Lambayan*, y al Berraco, *Butacál*; y al Gallo, *Halangsar*, ó *Agac*; y á la polla y á grande, que yá es cerca de poner, *Dumalaga*; á la gallina ponedera, *Mongã*; *Dalaga*, moza; *Olitao*, mozo, entrambos solteros.

Not. 2. Como se formen los Nombres verbales, que corresponden á los Latinos en, *io*, como *Lectio*, *petitio* &c. se dixen en el i. Cap. de este Lib. 2. en la Not. 7. y 8.

Nota 3. Estos Nombres verbales son Infinitivos, mas propriamente, que Nombres, pues rigen despues de sí todos los casos de sus Verbos: v. g. *Ang paghigugma* co sa Dios; *Mi* amar á Dios. Pero supuesto que en Latin, y en Romance se tenía á cada paso el Infinitivo por Nombres á ninguno se le hará cosa nueva.

Reg. 1. La diferencia, que se dixo haver en los Verbos compuestos con la preposicion, *Naga*, y con la preposicion, *Na*, en este 2. Lib. en Cap. 9. en la 1. Reg. esa misma ay en los Nombres verbales, que descenden de ellos: Y asi si el Verbo compuesto con la preposicion, *Naga*, es activo transitivo, lo ha de ser su verbal tambien compuesto con la preposicion, *Pag*, y si fuere intransitivo el Verbo, con la preposicion, *Na*, lo ha de ser tambien su verbal compuesto con la preposicion, *Pag*; v.g. *Pagtolog*, el á dormir á otro. *Pagcatolog*, el dormirse la misma persona. *Paghubug*, borraches activé. *Pacahubug*, borraches pasivé. *Pagsonog*, quemando activé. *Pagcasonog*, quemamiento de la cosa pasi-

ve. **Pagolipon**, esclavitud^a active. **Pagcaolipon**, esclavitud pasive. **Pagbihag**, captividad active. **Pagcabihag**, captividad pasive. **Pagbu-ang**, enloquecimiento active. **Pagcabu-ang**, locura pasive.

Not. 1. Pero si el Verbo activo, no tiene correspondencia de ser activo transitivo, con la preposicion, **Naga**, é intransitivo con la preposicion, **Na**, como muchos no la tienen, tampoco la tendrá su Nombre verbal, y así no tendrá Nombre verbal intransitivo con la preposicion, **Pagca**, pues no tiene verbo intransitivo con la preposicion, **Na**, á quien el tal Nombre corresponda: v. g. **Nanamcun**, **Nagapanamcun**, es concebir la muger. Para decir la Concepcion de Maria Señora nuestra pasive; no se dirá: **Ang pagcapanamcun ni Santa Maria**, porque no ay tal modo de hablar, ni tampoco se dirá: **Ang pagpanamcun ni Santa Maria**, porque esa es concepcion activa, el concebir Santa Maria, y así se dirá de esta manera: **Ang pagpanamcun ni Santa Ana can Santa Maria**; el concebir Santa Ana **ni Santa Maria**; ó sinó decir: **Ang pagpe-**

namcun can Santa Maria, el concebir á Santa Maria, de manera, que esta Santa Maria en el caso supletivo, que viniera hacer acusativo en Latin. Y por esta razon no decimos: *Pagcatoóta sa Dios*, sino, *Pagtoo ta sa Dios*, nuestro creer ó creencia á Dios; Y asi, *Pagtoo*, por la Fé siempre se toma active, y la Fé pasiva, és, *Tinotooban*. lo que es creído.

Not. 2. Estos Nombres verbales lo ordinario suenan preterito, y asi con ellos se usan muy breves, y elegantes modos de hablar. *Ang pag abót co sa baláy co nabilnatan aco guilayón*; Asi como llegué á mi casa, me dió luego calentura. *Ang pagpatay niya can cuan nahicog siyá guilayón*: En matando que mató á fulano se ahorcó luego. De manera, que para decir estos modos de hablar, luego que hizo esto, ó en haciendo que hizo esto se usará de estos Verbales, como la razon sea de cosa pasada, &c. Y si fuere de cosa futura, se dirá con las preposiciones, *Iguin á*, *Iguinca á*, *Iguinpaca*, como se dirá adelante, Not. 4.

Not. 3. Esta preposicion, *Paga*, hace

Nombres abstractos, como **Pagcabuang**, locura. Esta misma preposicion hace Nombres Substantivos junta á qualquier Nombre Substantivo, ó Adjectivo, que significan el ser de la tal cosa: v. g. **Maloloy un**, misericordioso. **Pagcamaloloy-un**, aquel ser misericordioso. **Panday**, Oficial. **Pagcapan-day**, el ser Oficial. **Maayo**, cosa buena. **Pagcamaayo**, el ser bueno, aquella bondad inconcreto, y de la misma manera son: **Pagcamaitum**, el ser negro. **Pagcamaputi**, el blanco. **Pagcamaisog**, el ser valiente. **Pagcamaluya**, el ser debil, y sin fuerzas. **Pagcaobispo**, el ser de Obispo. **Pagca-Dios**, el ser Dios. **Pagcatauo**, el ser hombre. **Pagcabahandianun**, el ser rico de bahande. Con los quales Nombres hablan de esta manera, quando alaban, ó vituperan alguna cosa, como admirandose de ella. **Pagcabahandian n̄ga tauo ini!** **Pagcabahandian si i n̄ga tauo!** Qué rico hombre de alajas! ¡, Qué riqueza de alajas de este hombre! Como quien dice, muy rico es; y tambien se dice: **Pagcabahandian ca n̄ga tauo!** Qué rico hombre de alajas. eres!

Not. 4. Asi como con los Verbales, con, **Pag, Pagca,** se dicen las Oraciones, y modos de hablar, que se dixerón en la **Not. 2.** quando se habla de tiempo pasado, de la misma manera se dicen aquellas mismas Oraciones, quando es para tiempo futuro, ó futuro perfecto, con estas tres Preposiciones, **Iguin, Iguinca, Iguinpaca,** antepuestas á las raizes de Verbos, y quieren despues de sí **Genitivo,** y los casos de sus Verbos: v. g. En llegando, que llegue al Pueblo, echale luego en el zepo: **Iguin abót niya sa banua pandogan mo siya quilyayon.** En acabando, que acabeis vuestra pertinencia sereis embiados á vuestras casas: **Iguincabuman niño sang tunğur niño papaoliun na camó.** En habiendo, que hagais esta Iglesia descansareis: **Iguinpacabubat niño sining Simabahan pahuay camó.** En pagando, que pagues tu tributo vete: **Iguinpacabayar mo sang buhis mo paoli ca na.**

La Preposicion, Iguin, se compone con raizes intransitivas.

La Preposicion, Iguinca, unas vezes

Z

se compone con raizes intransitivas, y otras con transitivas.

La Preposicion, *Iguinpaca*, siempre es para raizes transitivas.

Not. 5. Anteponiendo esta Preposicion, *Mag*, á las raizes de Verbos transitivos, y doblando la primera silaba de la raiz, se forman Nombres Substantivos, quales son los Latinos acabados en, *or*, como, *Doctor*: v. g. *De, Bubat*, hacer, *Magbububat*, hacedor, ú obrador. *De, Nagutoón*, enseñar. *Magtotoon*, enseñador, *Mæstro*, ó *Doctor*, &c. De manera, que la diferencia, que ay entre el Imperativo de la preposicion, *Mag*, y su verbal, es, que el Nombre verbal dobla la primera silaba de la raiz, y asi: *Magbubat ca*, es, haz tu. *Magbububat ca*, tu eres hacedor. Lo qual se hace tambien en el Plural, con los verbos, que tienen letra commutable, como: *Manulát*, escribir. *Manunulat*, escrivano. *Mananahi*, coser. *Mananahi*, Costurera, ó sastre.

Nota 6. Esta preposicion, *Isigca*, antepuesta á Nombres substantivos, los hace significar cosa de la especie, ó genero, que

fuere el Genitivo que tuviera. *Isigcabata* co *siyá*, es muchacho como yo. *Inmuupúr siya sa iya isigcaayam*, vasa en compañía de otro perro como él de su especie. *Isigcatauo* co, hombre como yo; que es lo que llamamos mi proximo. O los harte, que signifiquen, que son de una edad, oficio, ó dignidad: v. g. *Isigcamagtotoon* co *siyá*, es Maestro como yo. *Paolica sa imong isigcaguintoton-an*, vete con tus condiscipulos. *Ang iya isigca mangá macavat, amo ang guinnonon-tan niya guihapon*, siempre acompaña él á otros ladrones, como él. Lo mismo se usa con los nombres adjetivos: v. g. *Dile siyá paupúr, condi sa iya isig camatarong, n̄ga mangá tauo*, no se acompaña, sino es de gente recta, como él.

Con los nombres adjetivos se habla de esta manera: No tiene Juan otro igual en rectitud en el orbe todo: *Uay isigcamatarong si Juan sa calibutan n̄gatanan*. No hay igual de Juan en bondad en el orbe; *Uay isigcamayo ni Juan sa Calibutan*. Y aunque se usan estos dos modos de decir,

el primero es el mejor.

Nota 2. Esta preposicion, **Tag**, antepuesta á nombres substantivos, los hace significar, el dueño de la tal cosa: v.g. **Tagbaláy**, el dueño de casa. **Tagayam**, el dueño del perro. **Tagomá**, el dueño de la sembrera. Sacase este nombre: **Tagbanua**, que no significa el dueño del pueblo, sino el vecino del pueblo.

Reg. 2. Esta preposicion, **Ca**, antepuesta á raíces de nombres, los hace abstractos, así como lo son con la preposicion, **Pagca**; v.g. **Puti**, **Caputi**, blancura. **Caitúm**, negrigrora. **Caasin**, salcedo. **Camatay**, la muerte. **Calooy**, misericordia. **Calaut**, daño, ó mal. **Caayo**, bondad.

Nota 1. Los modos de hablar siguientes, que parece salen de dos abstractos, no creo parecerán mal: v.g. **Siling sing ano cadaco?** ,l, **Dao ano cadaco?** Que tan grande? **Siling sing ano cadiot?** ,l, **Dao ano cadiot?** Que tan chico? ó pequeño? **Siling sing ano casonson?** ,l, **Dao ano casonson?** Que tan amerudo? **Siling sing ano cadali?** ,l, **Dao ano cadali?** Que tan apriesa?

Siling sing ano caítum? Que tan negro? &c.

Nota 2. Antepuesta esta preposicion, **Ca**, y pospuesta, **an**, á algunas raizes las hacen Nombres Substantivos, aunque ellas sean Nombres Adjectivos: v. g. **Saráng**, cosa bastante, abastan **Ca**: **Catapusan**, fin. **Ca**, **şogoran**, principio. **Casayoran**, declaracion, **Caculian**, dificultad. **Calainan**, diferencia.

Not. 3. De la misma manera se forman los Nombres colectivos: v. g. **De**, **Lubi**, que es palma. **Calubian**. **De**, **Bató**, que es piedra. **Cabatóhan**, pedregal. **Cogon**, sacate. **Cacogonan**, sacatal. **Tigbao**, carrizo. **Catigbauan**, carrizal. **Tauo**, hombre. **Catatauohan**, multitud, ó turba de hombres. **Bahandi**, alhajas. **Cabahandian**, todas las alhajas juntas. **Tanúm**, hortaliza. **Catan-man**, toda la hortaliza colectivé.

Adviertase de camino, que es muy diferente; **Tanuman**, de **Catan-man**; porque, **Tanuman**, es la guerta á donde ay hortaliza; y, **Catan-man**, es la hortaliza toda junta colectivé. Y lo mismo es, de, **Bahandian**, que el primero significa, persona rica de alhajas, como son tinajas, platos, y campanas

antiguas. Y el segundo, significa, las alhajas juntas. *id est*, colectivé.

Not. 4. Costumbres de los Indios, llamarse compañeros de alguna cosa que hacen, nombrandose los dos, con el nombre de la tal cosa, anteponiendola esta preposición, *Ca*: v. g. Comen dos de un plantano, el plantano, es, *Saguing*; y despues se llaman, *Casaguing*, compañero en el plantano. Usan dos de un anillo; y llamansé despues, *Casingsing*. Lo qual por nombre general se llama, *Sangur*, y así lo mismo es, *Sangur sa saguing*, que, *Casaguing*. Aunque quando dos usan de un vestido se llaman, *Ubas*, y aun lo entienden á los que usan de una manceba.

Not. 5. Otras preposiciones, y particulas *ay*, que forman Nombres Substantivos, que no se pueden reducir á Reglas generales.

Nota 6. Esta preposicion, *Um*, que es la que hace el Imperativo de los verbos de la preposicion, *Inm*, si se le sigue tras de ella esta particula, *la*, hace Nombres Substantivos, que corresponden á los Latinos,

en, Or; v. g. *Humalatag*, dador. *Humalalang*, sospechoso, ó sospechador. *Umalagui*, pasajero; siempre suena frequentacion.

Nota 7. Esta preposicion, *Mala*, junta con algunos Nombres Substantivos, los hace significar alguna cosa semejante al Nombre, con que se compone: v. g. *Binalangun*, es cuchillo de Indios, que de ordinario llamamos, *Bolo*. *Malabinangun*, es medida hasta el codo, porque esa suele ser la medida, y largo de *biñangun*. *Malapatóc*, la medida del brazo hasta el hombro, porque ese es el largo, que dan al palo, y hasta de la hacha, que se llama *patóc*. Fuera de que en la lengua *Haraya*, *Mala*, es advervio de semejanza, que rige nominativo, asi como, *Dao*, en la lengua *Hiliguayna*, *Malabato*, id est; *Dao bató* parece piedra, &c.

Not. 8. Esta preposicion, *Pala*, hace á los nombres, que forma, significan habilidad, en aquel o, que significa; v. g. *Hulupala*, es canto de boga. *Palabulu*, cantor, que sabe cantar quando reman. *Palabiao*, Poeta de biao, porque, *Biao*, es romance, ó poe-

sia suya, en que cuentan antiguarlas, ó por mejor decir, fabulas. *Palainum*, bebedor. *Palaoma*, labrador.

Not. 9. Esta Preposicion, *A*, juntas á algunas raizes, que tienen letra commutable mudada la primera letra, segun lo suelen hacer las raizes, que tienen letra commutable, y doblada la primera silaba de la raiz con su letra trocada yá en otra, hace algunos nombres Substantivos, aunque pocos: v. g. *Nasugba*, es hecharse, ó meterse alguna cosa en el fuego. *Anunugba*, es la mariposa, que se vá en la candel. *Balio*, es transformarse, ó bolverse alguna cosa en otra. *Amamalio*, el que se transforma asi: De, *Malapala*, marido de *Laon*, *Divata* del cerio de *Calubcub*, dicen, que de noche era hombre la mitad, y de dia culebra, y asi dicen que era, *Amamalio*, *Anunumpit*, peces, que arrojan al agua, como con geringa, y aciertan notablemente á lo que tiran. En el Cap. 4. de este 2. Lib. en la Reg. 1. Not. 2. están otro dos de formar nombre Substantivos.

CAPITULO 16.

Del modo, y Preposiciones, con que se forman los Nombres Adjectivos.

Reg. 1. Esta Preposicion, **Ma**, antepuesta á las raizes, que tienen fuerza de nombres Adjectivos, hace nombre Adjectivos: v. g. **Ayo**, **maayo**, cosa buena; **Daut**, **madaut**, cosa mala. **Puti**, **maputi**, cosa blanca. **Mapula**, cosa colorada. **Madalag**, cosa amarilla. **Mabuut**, cosa prudente, y buen juicio.

Not. 1. Mas si la raiz por sí sola tiene fuerza de Verbo, siempre será Verbo: v. g. **Suguir**, **Masuguir**; **Agao**, **Maagao**; **Coha**, **Macoha**; **Buhat**, **Mabuhat**; y aun es lo ordinario ser pasivos, como se dixo tratando de la Preposicion, **Na**.

Not. 2. Lo mismo es con los nombres, ó raizes, que por si solos son nombres adjectivos, que no admiten la Preposicion, **Ma**, y si se les pone se hacen Verbos con ella: v. g. **Bungul**, cosa sorda. **Buang**,
Aa

cosa loca. **Butá**, truerto de los ojos, ó ciego. **Nḡula**, **Apá**, mudo. Y asi **Mabunḡul**, no es nombre, sino Verbo de Futuro. **Mabunḡul siyá** conina, ensordecera, ó se hará sordo despues; y lo mismo es de los demas. **Nabunḡul na**, ya está sordo.

Reg. 2. A las mas raizes de verbos transiivos, y á muchos de los intransiivos, que se usan con la preposicion, **Naga**, ante poniendoles esta preposicion, **Ma**, y pös-poniendoles, **un**, se hacen Nombres Ad-jectivos, que significan, obradora, de lo que el verbo significa: v. g. **Bubat**, trabajar. **Mabubatun**, trabajador. **Bolóng**, medicinar, ó curar. **Mabolongun**, medicinador, ó medico. **Maloloy-un**, misericordioso. **Mahimayaun**, alegre, ó jugueton.

Not. 1. Algunos doblan la primera silaba de la raiz, los quales yo no me atrevo á dár por **Regla**, y asi lo dexo al uso.

Not. 2. *Si contrarium eadem est ratio*, muchos de estos Nombres, ó todos son Substantivos, como parece en los Nombres, que salen de los verbos de vender, y de

los de comprar: Porque los Nombres, que salen de los de vender, con que se significa el vender se forman de Imperativo, con la preposicion, **Mag**, doblando la primera silaba de la raíz; y los Nombres, que salen de los verbos de comprar, que significan el comprador, se forma como se ha dicho en esta Regia, que viene á ser el Imperativo posponiendole la preposicion, **Un**: v. g. **Magbabacal**, vendedor. **Mabacalun**, comprador. **Magbobotong sing olipan**, vendedor de eslavos. **Magtanguay**, vendedor de vino, taba, pangase. **Matanguayun**, comprador de lo dicho.

Nota 3. La qual diferencia hay en otros muchos verbos; porque los que se forman con la preposicion, **Mag**, son los que salen del verbo transitivo, y los que se forman con la preposicion, **Mi**, y **Un**, al cabo son los que salen del verbo intransitivo. **Majtorolog**, adormidor sale de, **Nagatolog**, adormir á otro. **Matologun**, dormilon, sale de, **Natolog**, que es dormir. **Maganlo**, avergonzador, dice á otro sus faltas para

avergonzarle ó deshonrarle, sale de, **Nagaalo**,
 ,l, **Alo. Maalohun**, vergonzoso, sale de,
Naalo, tener vergüenza. **Magpapatay**, ma-
 tador, sale de, **Nagapatáy**, que es matar.
Mamamat-yun, mortal, sale de, **Namatáy**,
 que es morir.

Pongo la preposicion, **Naga**, y no,
Nag, aunque parece que estos Nombres
 sale de, **Nag**, y no de, **Naga**; porque
 no tiene mas fuerza de significado la una,
 que la otra.

Not. 4. Otras formaciones que ay de
 Nombres verbales se hallarán en el Cap. 7.
 y 8. de este 2. Libro.

Not. 5. Otras formaciones ay irregu-
 lares, como son: **Hamolong** ,l, **Himolong**,
 cosa habladora, que sale de, **Polong**. **Ha-**
mubat ,l, **Himubat**; cosa trabajadora, sale
 de, **Bukat**.

Reg. 3. Esta particula, **An**, puestas-
 ta á algunos Nombres Substantivos, los
 hace significar cosa que tiene aquello, que
 el Nombre, ó raiz simple significa: v. g.
Sapol, es la hacienda ganancial de los ca-
 sados. **Sapolan**, persona que tiene bienes

gananciales. *Bahandi*, alajas como tinajas, platos, campanas antiguas &c. *Babandian*, persona que tiene alajas de esta manera. *Songay*, cuerno. *Songayan*, animal cornudo, que tiene cuerno.

Reg. 4. Esta particula, *un*, pospuesta á algunos Nombres substantivos, los hace adjetivos, que significan cosa que produce, ó tiene lo que el tal nombre simple significa: v. g. *Barás*, arena. *Barasun*, cosa arenosa. *Barasun n̄ga tuur ining subá*; muy arenoso este rio. *Tubigun n̄gatuur ining duta*; es tierra esta muy aquosa, *id est*, de muchas aguas. *Buayahun ining subá*; este rio tiene caymanes. Y así de los demás. *Bungutun n̄ga tauo*; hombre barbado. *Cogonun n̄ga duta*; tierra de sacatales, que cria sacate.

Reg. 5. Esta Preposicion, *Masigca*, compuesta con Nombres Adjetivos, los hace significar, igualdad en aquello, que ellos significan. v. g. *Masigcadaco*; igualmente grandes. *Masigcadiot*; igualmente pequeños. *Masigcabububu*; igualmente bajos. *Masigcamabuut silá*; son comprudente, *l*, de que prudentes. *Masigcamatam-is*; *id est*, con

dulcis *l*, de que dulcís, que estan dulce lo uno, como lo otro. *Masigcamapaét*; igualmente amargo. *Masigcamalam*; igualmente sabio. Con los quales se habla de esta manera: *Masigcamaisog camé n̄ga duba*; los dos somos igualmente valientes. *Masigcamaisog eo siya*; es mi semejante, ó igual en valentia.

De los Nombres posesivos.

Reg: 6. Los Nombres posesivos se forman posponiendo al Nombre Gentil, ó Patrio una de estas dos particulas, *Anun l*, *Nun*: v. g. *Mindanao*, *Mindanaonun*, *Camalig*, *Camalignun* De *Ogton*, *Ogtonganun*. De *Panay*, *Panayanun*.

Nota unica. Algunos Gentiles *ay*, que no admiten la formacion dicha, como son: *Castilla*, *Bisaya*, *Tagalog*, *Sangley*, *Sapon* sino que ellos mismos sean como posesivos: *Bisaya camó*? *Sois Bisaya*? Pero los nombres patrios, esto es, los de Islas, rios, y pueblos, lo ordinario todos son posesivos como: *Solog*, *solog-nun*, cosa de *Solo* ó *Indio de Solo*. *Himal-usanun*, *Indio*, ó cosa

de Himaros. *Salog-nun*, Indio, cosa de *Salog*. *Panayanun*, *nga tingug*, habla de *Panay*. *Pasin-hun nga polong*, vocablo de *Pasi*. *Sugbuanun*, *nga gavi*, costumbre de *Sugbu*.

CAPITULO 17.

De los Nombres numerales.

Not. 1. Los nombres numerales Cardinales son estos: *Usa*, *Duhá*, *Toló*, *Opat*, *Limá*, *Anum*, *Pitó*, *Ualó*, *Siám*, *Napolo*. De di z á delante se cuenta así: *Napolo*, diez. *Napolo cag usa*, onze. *Napolo cag duhá*, *napolo tag toló*, *napolo cag opát*, &c. *Duhá ca poló*, dos diezes, que es lo mismo que veinte. Y desde aquí á delante hasta ciento se cuenta por diezes: *Opat ca polo*, quatro diezes. Y así los demás hasta ciento, que es: *Usa ca gatós*, *duhá ca gatós*, dos cientos. *Tolo ca gatos*, tres cientos, &c. Hasta mil, que es: *Usa ca libo*, *duhá ca lito*, dos mil, &c.

Nota 2. El Interrogativo de los nombres Cardinales, es: *Piló?* que quiere de-

cir: quantos? **Pilá camó?** Quanto sois? Responde. **Duhá,** dos. **Toló,** tres, &c. Si se doblare la primera silaba del interrogativo, se ha de doblar tambien la primera silaba del nombre cardinal, con que se responde: v. g. **Pipila ini?** **R.** **Duduhá,** dos, &c.

Nota 3. Nacapilá? Es, quantas veces? como se dixo en este 2. **Libro, Cap. 6. Reg. 6.** vease allí.

Nota 4. Los nombres Cardinales se hacen verbos transitivos con las preposiciones, **Naga,** 1, **Nag,** como se dixo en el **Cap. 2.** de este 2. **Lib.** en la 2. **Reg. 1. Not.** y su futuro es, **un. Usaun mo yaná;** ház eso todo uno. **Duháun mo;** házlo dos partes, &c.

Nota 5. Los quales nombres, con la preposicion, **Na,** significan, hacerse la cosa tantas partes, quantas es el numero. **Nausa silá sing buút,** son una cosa en voluntad. **Naduhá,** hacerse, ó estar hecha dos partes la cosa. **Natoló, naopát,** &c. Quando esta Preposicion, **Naca,** se junta con los Nombres cardinales, quiere decir, aquel numero de veces. La qual preposicion se junta tambien con el interrogativo de los nombres

cardinales, para significar quantas veces. v. g. *Nacaplíá ca magconfesar?* Quantas veces, te has confesado? *Nacaopát;* quatro veces &c. *Macas-a pa aco iminúm,* cag paoli na aco; una vez he de beber, y me iré. Vease el Cap. 6. Reg. 6. y Not. 1. en este 2. Libro.

Not. 6. Para contar desde veinte adelante ay otro modo de contar fuera del dicho en la 1. Not., el qual se forma anteponiendo á los Nombres Cardinales esta particula, *Ca*, y posponiendolos esta particula, *An*, desde el numero dos, hasta el numero nueve, inclusive: v. g. *Calubaan*, veinte, y veintena. *Catloan*, treinta, ó treintena: Y asi, *Cap-atan*, *Calim-an*, *Can-uman*, *Capitóan*, *Cauloan*, *Casiaman*.

Contando desde veinte adelante, con esta manera de contar, con estos nombres: *Calubaan*, *Catloan*, &c. se cuentan de dos maneras, la primera, es, facil: v. g. *Calubian cag duhá,* *ca*, *cay may duhá;* veinte y dos; y asi en los demas hasta treinta, que es, *Catloan*. Y luego para contar treinta y dos,

B b

catloin cag dubá; cag mæy dubá, treinta y dos: Y así en los demas.

La segunda manera de contar es algo dificultosa, la qual es, en esta manera: *Catloan*, es treinta. *Hingātloan sing usa*, son veinte y uno quiere decir, que para treinta vaya uno; entiendese desde veinte para arriba. *Hingātloan sing dubá*, veinte y dos. *Hingātloan sing toló*, veinte y tres, &c. Y la misma formacion ay para todos los demas números: *Hingāp-tan sing usa*, quarenta y uno. *Hingālim-an sing usa*, cinquenta y uno, &c.

Not. 7. Los nombres Ordinales se forman de los nombres Cardinales, anteponiendoles esta Preposicion, *Ica*, así el interrogativo, como á los demas. v. g. *Icadubá*, *Icatoló*, *Icatlo*, *I*, *Icap-at*, *Icalima*, *Ican-um*, *Icapitó*, *Icaualó*, *Icasiam*, *Icapolo*, el de imo. *Icapolo cag usa*, onzeno. *Icapolo cag duba*, duodécimo &c. *Icapila ini?* Qual es este en el numero? *Icat-lo mi*, este es el tercero. *Cubaun mo ang icapolo dirá*; quita todos los diezés, ó diezmos de aí.

Al numero primero por maravillarle

ponen la **Preposicion**, **Ica**; y así para decir el primero en orden, dicen: *Ang nabaona*, ó sino dicen: *Amo pa ini*, este es el primero.

Not. 8. Todos los nombres **Numerales** fuera de los **Ordinales**, se hacen distributivos, anteponiendoles esta **Preposicion**, **Tag**, v. g. *Tagusa*, 1, *Tag-sa*, uno á uno. *Tag-duba*, dos á dos. *Hatagan mo camé sing tag-sa macupa*, dános á cada uno una macupa. *Tagpila ang ihampac co sa manġa bata?* A quantos azotes he de dár á los muchachos? *Tagpolo ang ihampac mo canila*; dáles á diez azotes. *Tagsampolo ca bayloc nġa bugás ang iguinparabol niya canamon sa anum ca adlao*: Para seis dias nos dió á cada uno diez baylocos de arroz limpio de racion. *Lulanan mo ining đubá ca baroto sing tag calubaan nġa baquir nġa bugás*: Embarca en estos dos barotos en cada uno veinte cestos de arroz limpio.

Not. 9. Los nombres **Cardinales** se hacen **Verbos pasivos** muy elegantemente, que significan, dividir, ó hacer en uno, ó de dos en dos, &c. alguna cosa, ó lo que

el Infinitivo con quien se juntare, significa, porque se juntan muy elegantemente, con Infinitivo con, *Pag. v. g. Pagtagsaun mo silá pagbutang*; ponlos de uno en uno, ó cada uno de por sí. *Pagtagdubaun mo sila pagdara*; llevalos de dos en dos.

Nota 10. Quando estos distributivos se juntan con Infinitivos, que tienen el Imperativo, y Futuro en, *An*, como los verbos de dár, &c. ó que el mismo verbo distributivo, signifique dár sin expresar el Infinitivo, tendrán el Imperativo en, *An. v. g. Pagtagpilaan co pagbatag sing tayloc ining mangá tauo?* A quantos aylocos de arroz he de dár á estos hombres? **R.** *Pagtagsaan mo silá*; dáles á cada uno el suyo. *Pagtagdubaan mo silá pagbatag*; dárles á dos. &c.

Not 11. El modo como estos verbos distributivos, se usan por activa, es este: *Managtagduká quita paglacat*, l, *Tagdubá quita paglacat*: vámos de dos en dos. *Magatag-sa quita pag agui*; pasemos uno á uno. *Managtagpolo camó pagbato*, l, *Tagpolo camó magbato*; juga al bato de diez en diez ó diez á diez. *Naragtag caluban silá pag-*

lacat; iban andando de veinte en veinte ,l, Tagcalubaan silá n̄ga naglacat ,l, Tagcalubaan ,l, Tagcap-atan ,l, Tag-sa ca gatos ,l, Tag-sa ca libo, &c.

**Preguntas, y Respuestas en las
compras.**

Aunque no pertenece á este lugar lo que toca á las preguntas, y respuestas de compras, y ventas me pareció ponerlas aqui. **Magcaano ang pasong n̄ga humay?** A como vale, ó se vende la hanega de arroz? **R̄.** **Mamisos,** á peso ,l, **Manalapi,** á toston ,t, **Man̄gabate,** á dos reales ,l, **Manicapat,** á real ,l, **Manicavalo,** á medio real ,l, **Man̄guartillo** &c. **Magcaano ang sobol mo canacon sa tag-sa ca arlao?** **R̄.** **Mamisos,** á peso ,l, **Manalapi** ,l, **Man̄gabate,** &c. **Magcaano ang pagpatubo mo can cuan?** A quanto le llevaste de logro?

Estas mismas preguntas, y respuestas se pueden decir de otra manera. v. g. **Usacaano ang pasong n̄ga humáy?** A como es el cesto de arroz? **R̄.** **Usa ca pesos** ,l, **Usa ca**

salapi, &c. Usa caimo ang pagsobol imo sa usa ca paghilot co sa imo? Quanto, ó que me ház de pagar por cada vez que te hilotare?

R. Usa ca cabate ,l, Usa ca sicapat ,l, Usa ca sicaualó.

CAPITULO 18.

De los Verbos Frequentativos ; y Diminutivos, y de los Nombres Diminutivos.

El Modo de hacer verbos inchoativos se dixo yá en este segundo Libro, Capitulo 9.

Not. 1. Los Verbos frequentativos se forman de dos maneras, ó doblado la raíz del verbo, como estos: Nagaliburlibur; ó inxeriendo una de estas particulas, Li ,l, Lo, entre la primera sílaba, y toda la raíz, que se repite luego: v. g. Si la primera vocal fuere, I, se inxerirá, Li: Tindog, nagatilitindog; y se fuere otra letra se inxerirá, Lo, como: Nagasoló-sombong, nagualoalagár.

Not. 2. Los verbos aumentativos, y diminutivos, se forman doblando la raiz del verbo: **Patoó**, és ir acía la mano derecha. **Palavír**, es ir, ó echar acía la mar alta. **Palavurlavur**, echar un poco acía la hon-do. **Quinmaoncaon na aco**; ya he comido un poco. **Nacalacatlacat na uco**; ya puedo andar un poco. **Diot diotun mo yaná**; achica eso un poco

Not. 3. Los Nombres diminutivos Substantivos, se forman iñxeriendo esta particula, **Lo**, entre la primera silaba, y todo el Nombre, que pronuncia despues. v. g. **Bangcaó**, lanza. **Balobangcaó**, lanzilla. **Panday**, oficial. **Palopanday**, oficialejo. **Sacase**, **Balobatá**, que no quiere decir, sino viejo.

Not. 4. Los Diminutivos Adjectivos se forman doblado la raiz del Nombre, como: **Maayo-ayo**; bonito. **Diotdiot**; mas pequeño. **Daolaco**; mayorcillo. **Gamay-gamay**; mas delgado, ó menudo. Otros siguen á los Substantivos, como: **Aloas-lum**; un poco azedo. **Matalotam-is**; un poco dulce.

Not. 5. Nota, que los Nombres Substantivos, doblan la raíz no son diminutivos; sino similitudinarios. v. g. *Casingcasing*, no es trompo pequeño, sino el corazon, porque parece trompo; y *Bagolbagol*, es el casco de la cabeza, porque parece á medio coco, que es, *Bagol*. *Bocoboco*, coyunturas de los dedos, porque parecen, *Bocó*, que es ñido de la caña ó arbol. *Taotao*, Imagen del hombre, porque parece hombre. *Balaybalay*, no es casa pequeña, sino choza, que parece casa.

CAPITULO 19.

De los Nombres Comparativos.

En esta lengua no ay Nombres Comparativos, y así la comparacion se hace con el Nombre positivo, y una preposicion, ó Artículo de los puestos en las Declinaciones. Para los Nombres propios, es, *Can*, y para los demás, *Sa*, *l*, *Sang*, la que mejor sonare: *Hataas aco canimo*, yo soy mas alto que tu. *Hamubu ca can Pedro*,

mas bajo eres tu que Pedro. *Maitum-itum aco sini, yo soy, mas, un poco mas negro, que este.*

Tambien se hace la comparacion con el Nombre positivo, y este adverbio, *Labi*, que significa, mas. *Labi n̄ga maayo ining bangcao co sanáng imo; mejor es esta mi larza, que esa tuya. Labi n̄ga maayo con va cunta siyá matauo; mejor fuera no haver nacido.*

CAPITULO 20.

De los Adverbios de lugar.

Hain? significa, á donde? *Id est, in quo loco?* Significando, quietud, y tambien significa á donde? *Id est, ad quem locum?* Significando movimiento, y tambien significa por donde? *Id est, per quem locum?* Hablando de Futuro: v. g. *Hain ang Padre?* A donde está el Padre? *Hain ca pacadto?* A donde vás? *Hain ca mag-agui?* Por donde has de pasar?

Cc

A este Adverbio, **Hain**, en todos los significados dichos, ó se responde con Adverbios solos, como: **Dinhi** ,l, **Diri**, aquí. **Dirá**, aí **Didto**, allí. **Adto**, aculla. **Halani**, cerca. **Halayó**, lejos. O se responde por Nombre con el Artículo, **Sa**, como: **Sa sulúr**, en la celda. **Sa omá**, en la sementera. **Sa dalan**, en el camino, &c. O se responde por nombre, y Adverbio, como: **Dinhi sa Ogtong**, aquí en Ogtong. **Dirá sa imo**, aí en tí. **Didto sa Pasi**, allá en Pasi.

Este Adverbio, **Hain**, se hace Verbo interrogativo, con que se pregunta, á donde se vá. v. g. **Pacain ca?** A donde vás? Y así se ha de responder por Verbo.

Los Verbos, que salen de los Adverbios son los siguientes. **Napacari** ,l, **Quinmari**, Venir aquí. **Napacadto**, ir allá. **Napabalani**, acercarse. **Napahalayo**, alejarse. Y se responde por nombres de lugar, se responderá anteponiendo la preposicion, **Napa**, del nombre del lugar, como se dixo en este 2. Lib. Reg. 5. con su nota.

Diin? Significa ¿de donde? ó por donde, ó hasta donde? **Hablando de tiempo**

pasado: Usase sincopado, diciendo: **Din?** v. g. **Din ca quican?** De donde vienes? **Din ca agui?** Por donde pasaste? **Din ca tubtúb?** Hasta donde llegaste? **Sa Ogtong aco tubtub .l,** **Tubtub sa Ogtong.** Hasta Ogton. A este Adverbio se responde, como se dixo se respondía al Adverbio, **Hain**, en la 2. nota.

Adverbio de tiempo, son: **Nian**, ahora. **Sará**, ahora. En este punto: **Guilayón**, luego al punto. **Canina**, endenantes. **Conina**, luego, ó despues. **Casanbi**, antiguamente. **Buas**, mañana. **Damlag**, es otro dia. **Guihapon**, siempre. **Can-o?** Quando? De preterito: **San-o?** Quando? De futuro; entrambos son interrogativos: **Can-o ca abót?** Quando llegaste? &c. **Ang**, quando de preterito: **Ang dirá pa aco sa Ogtong;** quando yo estaba en Ogton. **Sa**, quando: **Sa ua pa bubata sa Dios ang langit;** quando aun no habia sido hecho de Dios el Cielo. **Con**, quando: **Con obús na aco mag misa,** quando yo haya dicho misa.

Adverbios negativos, **Di .l,** **Dili**, para Presente, y Futuro, y para los tiem-

pos, de que el'os sirven: *Ua* ,l, -*Ua'á*, los cuales juntos con el Imperativo le hacen Preterito, como se vé en las Conjugaciones. *Ayao*, es v̄etativo solamente para Imperativo: *Ayao ca masacay*; no te embarques.

Afirmativos son: *Gayur* ,l, *Nḡgayur*.

De semejanza, *Dao*. v. g. *Dao bató*, parece piedra. *Dao tauo*, parece persona. *Siling*, y *Subong*, son Nombres Adjectivos.

Interrogativos, son: *Nḡaa?* ,l, *Cay nḡaa?* ,l, *Nḡaa nḡa?* ,l, *Cay nḡaa nḡa?* *Cay nḡaa nḡa va ca pabuñag?* Porque no te has hecho bautizar?

De dudar, son: *Ba* ,l, *Balá*. *Ayhan*, posponiendose: *Icao bala si Juan?* Eres tu por ventura Juan? *Amo aco ini ayhan*. Yo debo de ser el mismo á caso. *Basi* ,l, *Mangar na* v. g. *Basi* ,l, *Mangar na nḡa va pa sila matolog*; á caso ó quizá aun no estan durmiendo. *Mangar na*, tambien es nombre. *Mæy mangar na camó nḡa calan-un?* Tienes alguna cosa comestible?

De comparacion, es, *Labi*, como se dixo en los comparativos, en el Capitulo pasado, es tambien nombre, y se hace ver-

bo, ut in vocabulario.

Exortativos, son: *Harao*, del que está alegre: *Hela*, para tirar algun madero, &c. *Loáy* *l*, *Loay maloay*, para dár la boga. *Eya*, las *Tinguianas* suelen arrullar al niño cantando este verso: *Eya eya eyarum*.

Adverbios demonstrativos no los hay, y así los pronombres demonstrativos sirven de todo: v.g. *Itón na si Juan*, allá vá *Juan*. *Ati vés*, ó *veis*; pero usase en, *I*, la acción de alguna cosa concluyendo. *Ati? vala aco mamolong canimo sing di ca pacadtó didto? Vés? no te dixé yo*, que no fueras *alla?*

De cantidad no sé mas, que, *ngatuur*, el qual junto con los nombres positivos los hace superlativos. *Maayo ngatuur*, muy bueno.

Adverbios de jurar no los hay, y así los *Indios*, no tienen juramento, sino se maldicen, y por esta causa usan siempre de verbos: *Matáy*; muera yo. *Manlutác ang acon tian*: revientese mi barriga. *Ma-baonong aco sa arlao*, acabe yo con el sol.

De las Interjecciones.

Interjecciones para llamar: **Ohoj, oroy,**
ay. Dolentis, es: Arúg! Admirantes: Abá!
,l, Abao! ,l, Abú!

Conjunciones.

Ca, es legatura, que junta á los **Nom-**
bres numerales, cardinales con los Nombres
Substantivos, v. g. Usa ca tauo; Un
hombre. Usa ca polo, diez. Usa ca ga-
tos, ciento. Causales son: Cay agur ,l, eag
agur, juntas las dos. Declarativas: Baráo:
Barao panday aco, como si yo fuera oficial.
Copulativas; Cag: v. g. Si Juan, eag
si Pedro; Juan, y Pedro. Mapintas ca
man, tambien tu eres bellaco.

Adversativas: Hinoonoo ,l, Hinoonoo
na n̄gani, Apang, Agar, Bisan. Bisan pat-
yun aco; aunque me maten. Significa tam-
bien lo que en Latin Saltem. Magconfesar
bisan sing macus-a sa tag-sa ca tuig; confesar
por lo menos, ó aunque sea nomas, que
una vez en el año.

Condicionales, Con: *Con paxadto ca
didto; si fueres allá.*

Disjuntivas. Con: *Si Pedro con si Juan,
Pedro, ó Juan.* Inlativas: *Busa, nḡani.*

LIBRO TERCERO

QUE TRATA DE LOS IMPE-

RATIVOS Y FUTUROS DE VERBOS LOS

PASIVOS.

CAPITULO I.

Del Futuro, An.

El Imperativo, y Futuro, *An*, se usa siempre que significa hacer la accion del Verbo en alguna persona, ó lugar, ó cosa; de manera, que viene á ser el lugar en que se hace la tal cosa: v. g. *Amo ini ang quin-
olingān co: Aqui es á donde yo hize carbon.*

Hain ang guinpat-yan can Juan? A donde, ó qual es el lugar á donde mataron á Juan?

Not. 1. Muchas veces se toma, y usa como Nombre substantivo el Futuro en, *An*, simple, como: *Lincoran*, asiento. *Bitayan*, horca. *Valiban*, Pulpito. *Buñagan*, Bautisterio. *Paligosan*, Bañadero. *Simbahan*, Iglesia. *Lacturan*, Atajo. *Dalanasan*, Deslizadero. *Lavigan*, Puerto, ó surgidero, &c. Pero anteponiendoles á los tales esta preposicion, *Paga*, se hacen Futuros, sin que tengan fuerza de substantivos: v. g. **Hain ang pagalavigan ta? A donde hemos de surgir?** Todos los quales si se habla de cosa pasada han de estar de Preterito, como: *Amo ini ang linavigan co*; aquí estuve yo surto, ó surgido. *Amo ini ang guinapogan sang mangá Sangley*; aquí hicieron cal los Sangleyes.

Not. 2. Algunos Futuros, aunque son pocos se hacen Nombres substantivos, ó sean como tales, doblando la primera sílaba, como: *Tutun-lan*, el tragadero. *Susur-lan*, vasija en que se echa algo.

Nota 3. Esta primera Regla pertenece

mo yanang' silla, sféntate en esa sill. Dila
 aco maguibo sa tinitindogan co, con di mato-
 or ang acon polong. No me meñee yo de
 donde estoy de pies, sino es verdad lo que
 digo. Payauban mo ining mesa. Echate bo-
 ca abajo sobre esta mesa. Ngaa nga hinig-
 daan mo ang cama sang Padre? Porque te
 acostaste en la cama del Padre?

Nota 4. Tambien pertenecen á esta
 Regla estos Verbos, y los semejantes: Na-
 gabampang, nagacanam, nagahimaya, nagai-
 ním, &c. Los Futuros de los quales es la
 persona, ó casa á donde se huelgan, ó be-
 ben, sino: Ang quin in-man niño? En quien
 bebistes? Id est, en casa de quien? Si Juan
 ang quinhampangán nila. En Juan, loc est,
 en casa de Juan, con Juan se estan holgando.

Nota 5. El Futuro primero de estos
 verbos, Hampang, Canam, Himaya, Halóg,
 y de los semejantes significa la persona con
 quien nos holgamos, hoc est, que la tal per-
 sona juega con nosotros, y nosotros con él,
 Pero el Futuro, An, es la persona á quien
 vamos á hacer fiesta á su casa, aunque ella

no se huelgue, &c. *Dad un niño ining bata, ighampang niño didto: Llevaos este muchacho, holgaos con él, esto es, que jugais todos, y vosotros con él, y él con vosotros, &c.*

Nota 6. El lugar donde se pasa, ó anda tambien pertenece á esta Regla: v. g. *Guin ag-yan co ang omá ni Juan, va co lacati ining dalan, con di amo lamang. No he andado en este camino, ó por este camino, sino es ahora. Linuparan lamang sang apán ang omá co, va man tupa-i nila. Pasó volando la langosta por mi sementera, pero no se sentó en ella.*

Nota 7. Estos Participios, *Guincaupdan, Guincatipanan, Guincabatasan, Guincatapatan*, significan la cosa en que se conciertan. *Duká ca pesos ang guincatipanan, Guincabatasan namon: Concertamonos en dos pesos. Y pueden tambien significar tiempo, dia, mes, ó año. Usa ca bulan ang guincatipanan namon: Concertamonos en un mes. Pero, guincatipanan, Tinipanan, es la persona con quien se hizo el concierto, &c.*

Reg. 2. Siempre, que se significa causalidad en la accion del verbo, ha de ser

el **Futuro** en *an*, y tiene, *ca*, al principio.
 v. g. **Cagab-iban** quita *dinhi*, con *di* quita *mag dali*: Aquí nos ha de nochece, sino nos dámos *priesa*. **Cabanosan** *quitá*, *bugsaey* *quitá*: Rememos, que nos quedarémos en seco. **Ivay ca** *dirá*, *cay capucanan ca sanáng cahoy*: Apartate, que te caerá ese árbol, ó palo encima. **Cahologan ca** *sing palva*: Mire que te caerá encima alguna penca de palma.

Nota 1. Adviertase, que, *cahologan*, así en **Futuro**, como en **Preterito**, significa el lugar de donde, y el lugar sobre que cae algo v. g. **Nabologan**, *l*, **Quinabologan** *aco sing botóng*: Un coco de una palma cayó sobre mí **Nabologan**, *l*, **Quinabologan** *aco sing pesos*: Cayóseme un peso. **Mag ampo** *quitá sa Dios*, *agur di quitá camat-yan sa aton magtoloón*: Roguemos á Dios, para que nos se nos muera nuestro **Maestro**. **Namat-yan**, y, **quinamat-yan** *aco sang amáy co*: Murióse mi padre. Pero tambien significa el lugar á donde murió.

Reg. 3. Los verbos de callar, tienen el **Futuro** en, *an*; v. g. **Hiposan** *mo aco*; sea

yo callado de tí. **Puyóan mo ang sinuguir** to canimo; sea callado de tí lo que te dixé.

Reg. 4. Con los Participios, y Futuros en, an, de los verbos con que se gana la vida se significa muy bien el ganar alguna cosa á aquel oficio: v. g. **Sinangutan** ,l, **Pinanangutan** co ining bulawan; á mananguetear gané este oro. **Guilingcoran** co sa manḡa **Cachila** ining talicala nḡa bulawan; á servir á **Castillas** gané esta cadena de oro. Y de la misma manera le corresponden usar los Participios siguientes. **Guinlacan** co; hacer vino. **Guinpun-tan** co; apescar con ponot, ó corral. **Pinanlayaban** co; apescar con atarraya. **Pinanḡavilan** co; apescar con anzuelo. **Guinom-ban** co; á hacer sementera. **Guinlayagan** co; á andar mercadeando á la vela. **Guinfiscalan** co; á hacer fiscal. **Guinpandayan** co; á hacer panday. **Guincapitanan** co; á hacer. **Pinanbilotan** co; á hacer hilotadora, ó partera. **Pinanulaman** co; á labrar con aguja. **Guintabian** ,l, **Tinahian** co; á coser. **Guinsulatan** co; á escribir. **Guinmaestrohan** co; á ser Maestro. **Guinbolongān** ,l, **Binolongān** co; á curar. **Guin upuran niya ang**

iya biyás; á andar amancebado ha ganado sus galas. Magalincor aco sa Padre cay pagabaquerobin co ang ibugáy co sa acon asaua; quiero asentarse con el Padre para ganar á ser baquero lo que he de dár de dote á mi esposa.

Y segun estos puede el curioso decir otros muchos. El interrogativo de estos modos de hablar, es: Guinanoan: v. g. Guinanoan mo yanang biyás mo, cay va cay biyás anay? A que ganaste esas tus galas, porque no solas tenerlas?

Reg. 5. Estos Verbos siguientes, que significan, hacer alguna cosa hasta el tiempo, que el mismo Verbo señala, tienen el Futuro en, an, y de ordinario tienen, Pag, al principio. v. g. Guin-agaban aco sang bilanat; duróme la calentura hasta la mañana. Guin-odtohan aco sang taquig; duróme hasta medio dia el frio de la calentura. Guin-baponan aco niya pagpanlog; hasta la tarde me tuvo en el cepo. Guing-ab-ihan aco niya pagbair; hasta la noche me detuvo. Guinagaban pagibao si San Lorenzo; á San Lorenzo le estuvieron azando toda la noche.

hasta la mañana. Vease en el Lib. 2. Not. 3. Reg. 4. Cap. 6. estas son las Reglas, que me parece se puede dár para el Futuro en *an*, sin mezclar otro Futuro como él.

CAPITULO 2.

Del Futuro I.º

Reg. 1. El instrumento, ó cosa con que se hace algo siempre se dice por el Futuro i. v. g. *Igbugsæy mo ang camút mo; rema con la mano. Año ang iguinbugas mo sining pingan? Con que fregaste este plato? Nalugæy pa aco sining bubat, cay tiguib lamang ang iguinbubat co: Tardóme esta obra, porque trabajo con solo el escoplo.*

Reg 2 Lo que solemos decir en Romance, házme esto, ó házme esto por mí, la persona por quien algo se hace, se pone en Nominativo con el Futuro i. v. g. *Traeme un jarro de agua: Icuba mo aco sarro n̄ga tubig. Busca me un real de huevos: Ipan̄gita mo aco sing sicapat na etlog. Vengame de fulano: Ibalus mo aco can*

cuan. Ya te mate á quien me mandaste:
Iguinpatay ta icáo sang isinogo mo sa acon.
 Ya te traxe la caña de agua: **I**sinag-ub ta
 icáo.

Reg. 3. La causa, porque tambien se
 usa con el Futuro i. v. g. *Ano ang salá
 n̄ga ibinitay sining tauo?* Por qué pecado, ó
 culpa ahorcaron á este hombre? *Multa bona
 opera operatus sum vobis propter quod ho-
 rum vultis me occidere?* **M**aramu ang m̄ga
 buhat n̄ga maayo, n̄ga pinasanglet co cani-
 ño, hain sining manḡa buhat n̄ga maayo ang
igapatay niño canacon? *De bono opere non
 te lapidamus.* **D**ili ang buhat n̄ga maayo
 ang iguinbabalitoc namon canimo sing bato.

Reg. 4. El tiempo tambien se dice
 por el Futuro primero: *Ang Domingo amo
 ang guinaalar mo sa omá; vay lain n̄ga ar-
 lao?* En Domingo cerca la sementera; ño
 ay otro dia? *Usa n̄ga gayur ca bulan ang
 iguinpandog niya canacon:* Un mes cabal me
 tuvo en el cepo. *Ang Pásqua ang iguinpu-
 pugás mo sang omá mo? Di ca mabulong, con
 di manoloc.* En Pasqua siembra tu sementera,
 no te maravilles si no naciere.

Not. 1. Lo que se ha de advertir acerca de estas quatro Reglas, es, quien al Presente, y Preterito han de tener *i*, al principio, como consta de los exemplos puestos.

Not. 2. Acerca de esta Regla 4. se adviertan, que quando se usare el Futuro de tiempo con los Verbos intransitivos, que en Activa no admiten la preposicion, *Naga*, ni las preposiciones, *Im*, *Imm*, *Um*, sino solamente la preposicion, *Na*, *pa* a singular, y, *Nagaca*, para plural, asi como: *Natolog*, dormir. *Nahubúg*, emborracharse. *Nalaya*, secarse. *Nabinog*, madurarse, &c. Para el Futuro no se han de poner las preposiciones, *I*, *,I*, *Ig*, *,I*, *Iga*, sino esta preposicion *Ica*. v. g. *Tuig na n̄ga icatolog*; yá es tiempo de dormir. *Amo ini ang bulan n̄ga icabinog sang macupa*: Este es el mes en que maduran las macupas. *Tuig na n̄ga icalaya sang cogon*.

En lugar de Relativo, *N̄ga*, se puede poner la preposicion, *Sang*. v. g. *Tuig na sang icadagas sa dahon sa dapdap*: Ya es tiempo de caerse las ojas de *dapdap*. Para preterito es, *Quina*: *Yadtong usa sa bulan*

amo ang quinalaya sining cogen n̄gatanan, el mes, ó Luna pasada se secó toda esta sacate. Vease en el 2. lib. Cap. 6. Reg. 5. con sus **NOTAS** 1. y 2.

CAPITULO 3.

De los Futuros.

Reg. 1. Las Reglas que se siguen ahora no se pueden dár para solo un **Futuro**, porque los **Verbos**, que competen á las Reglas, que se dirán desde aqui adelante unos tienen todos los 3. **Futuros**, y otros primero, y tercero, y otros 2. y 3. y asi es fuerza advertirlo en cada **Regla**.

Lo que ay que notar antes de entrar en esta **Regla** es, que todos los **Genitivos** de **Singular**, y **Plural** de la primera, segunda, y tercera declinacion de los pronombres, que comienzan con letra vocal, que son estos: *Acon, Aton, Amon, Imo, Iño, Iya, Ila*, se hacen **Verbos Pasivos**, con el **Imperativo**, y **Futuro**, *un*, y significan tomar para sí, ó apropiarse asi, ó hacer suya alguna cosa, aunque sea agena. *Aconun co nian*

Ee

ini, *vay sapayan*, *bisan isuguir aco niya sa Hocóm*: Yo tomaré por mio esto aora, no importa, que él diga al Hocóm, que yo lo tomé. *Di saráng atonun naton ang canan lain nga tauo n̄ga omá, cay salá sa Dios yaná*: No podemos levantarlos, ó apropiarnos á nosotros la sementera de otra persona, porque es pecado contra Dios.

Con los Verbos en cuya accion es fuerza haver movimiento, y que ellos mismos en sí significan movimiento, como son estos: *Lacát, Panaog, Saca, Salum, Tabóc, Bug-sæy, Gaur, Layag, Ilig, Suba, Lupár, Dalagan, &c.* El Futuro primero, significa, apartamiento de alguna parte, con accion hacia otra; y así el Futuro primero, es, llevar alguna cosa: v. g. *Ibug-sæy niño ining sulát sa Salog*: Llevas esta carta á xaro. *Enti-ndese, que han de ir remando en Navio. Idalagan mo ining payong sa Padre: Itabóc niño ining tauo sa Himal-us*: Pasa de este hombre á la otra banda á Himalus.

Nota i. El Presente, y Preterito, que correspondo á este Futuro de estos Verbos de esta Regla es, con la Preposicion, *Gau,*

ô Iquin: v. g. *Huin ang calo sang Padre?*
Rz *Adto na guindalagan na sa bato caniva,*
 A donde está el sombrero del Padre? **Y**
 responden: *Alla se le llevó corriendo un*
muchacho.

Nota 2. El Futuro segundo, significa,
 ó ir por alguna cosa, ó ir á la tal cosa, como
 causa principal, porque se vá: v. g. *Tabo-*
cun mo iton tauo; Vé por aquella persona á
 la otra banda, y trailla acá. *Dalaganun mo*
ang calo co; Vé corriendo por mi sombrero.
Iligun niño ang asin co sa Dumangas: Dirá,
 el que está en ilaya: *Baxa á Dumangas por*
mi sal; entiendese, que han de baxar al río
 abaxo, y subir la sal el río arriba,

Nota 3. El Preterito, que corresponde
 á este Futuro 2. es, con la Proposición, *In:*
 v. g. *Ano ang sinuba mo dinbi?* Porque han
 subido por aca el río? **Rz.** *Sinuba co ang hu-*
máy, nãa dinatawat co can Juan: He subido
 por el arroz que compré á Juan.

Not. 4. El Futuro, an, de estos dos
 verbos: *Ambac,* y *Sugbu,* significa la cosa
 trás que saltan. *Inambacan aco niyo sa da-*

lan: Saltó trás mio contra mí, desde la casa á la calle. *Sugbuan mo itón tauo n̄ga nacapoy na:* Hecharte al agua trás aquel hombre, que vá ya cansado, que no puede andar.

El Futuro 2. de *Ambac*, y de, *Sugbu*, significa la parte desde donde salta hasta abajo. *Ambacun mo ang lubi:* Salta desde la p. lma. *Inamtac niya ang balay sang Padre:* Saltó desde la casa del Padre abajo, &c. Bien sé, que un *Balac*, dicen: *Amtacun*, porque dice asi: *Aambacun unta, tatalion̄gun co.*

Not. 5. Estos dichos verbos en esta Regla, con el Futuro, *an*, significan llevar algo para dárselo á alguno, y la persona á quien se ha de dar, ó llevar la tal cosa, es, el Futuro, *an*; *Subaan niño ang Padre sa Pasi sining labing:* Llevad al Padre estos cocos secos. Los demás tocante de estos verbos, vease en el Lib. 2. en las notas 1. 2. y 3. de la Reg. 3. Cap. 12.

Reg. 2. Los verbos de vender tienen el Futuro I, con, *Ig, l, Iga*, para lo que se vende. Y el Preterito es, con, *Gum*, el

Futuro, *an*, con, **Pag**, *l*, **Paga**, es la persona á quien se vende, como está en su **Conjugacion**. Los de comprar tiene, el **Futuro** en, *un*, para lo que se compra, y el **Presente**, y el **Preterito**, es con, **In**, el **Futuro** en, *an*, es la persona á quien se compra; vease en su **Conjugacion**. Vease en lo dicho tocante á estos verbos en el **Lib. 2. Cap. 12. Reg. 3.** con sus notas. **Tobús**, y **Loás**, que son el primero rescatar captivos; el segundo esclavos; no pertenecen á esta **Regla**, sino á la **Reg. 6.**

Reg. 3. Con los verbos de acompañar el **Futuro** primero, es, llevar consigo á otro. **Inonót mo aco**; lleva me contigo. Y el **Futuro** tercero, es, acompañar: **Pagupdan mo aco**; acampañame. **Nontan mo siya**; vé con él acompañalo.

Reg. 4. Con los verbos de vestir quales son: **Nagalambong**; vestirse el lambong. **Nagasalval**; **Nagamedias**, **Nagazapatos**, **Nagacalo**; ponerse el sombrero. **Nagapurong**; ponerse el purong. **Nagatapis**; ponerse el tapis, ó saya. **Nagahias**; ponerse las galas, &c. **El Futuro** primero, es, la

ropa, ó cosa que se viste, ó pone; y el presente, y Preterito, es con, **Iguin**; y el Futuro 3 es, la parte del cuerpo, ó el cuerpo que se viste. v. g. **Igmedias mo ining medias n̄ga lompot**: Ponte estas medias de lompote. **N̄ga iquín lambong mo ining lambong n̄ga terciopelo nian?** Porque te vestiste ahora el lambong de terciopelo?

Not. 1. Todos los verbos de vestir se usan con Preposicion, **Naga**, y con **Nag**, y significan, ó andar vestido con el tal vestido, que significa con la raíz, á vestirse. v. g. **Nagalambong pa aca**; estoyme vestiendo el lambong. **N̄ga n̄ga nagabalac cana?** Porque te pones balac?

Nota 2. Todos estos Verbos de vestir significan vestirse á sí, ó vestir á otro, con las Preposiciones dichas, y con los Futuros dichos. **Hulát ca anay**, cay guinlambonḡan co ining bata: **Aguardate**, que estoy vestiendo el lambong á este niño.

Nota 3. Todos los Verbos de vestir con estas Preposiciones, **Napa**, y **Nagapa**, significan, ó vestir á otro como al niño, ó dár de vestir á otro como el padre al hijo,

el amo á el esclavo, y el Futuro, *Ang*, es la persona á quien se viste, ó dá de vestir. *Ang lambong n̄ga dumáy na amo ang ipinalambong niya sa iya olipon*: El lambong, que yá está viejo ese dá á su esclavo, para que se vista, ó con ese viste á su esclavo.

Nota 4. A esta 4. Regla pertenecen los Verbos de tapar, como: *Talon* tapar algo generalmente. *Tacúp*, cerrar, ó tapar arca, ó abobote. *Taclub*, tapar, como con un plato lo que está en otro, ó tapar tinaja, ó banga. *Lucúb*, cerrar puertas, ó ventana. *Habil*, quando significa texer, hace el Futuro en, un; *Hab-lun*. *Sapot*, amortajar, hace el Futuro, un, para la cosa que se amortaja los Verbos de desnudar, y destapar, que son los contrarios de esta Regla, pertenecen á la ultima Regla.

Nota 5. Los Verbos de vestir, con el Futuro, un, significan hacer la ropa, que es el vestido, que significa con la raiz simple. y. g. *Lambong*, es sayo de indio. *Hatagan mo aco sing candaqui n̄ga lambongun co*: Dame un candaqui para hacer un lambong. *Ang tapis sa iná mo amoy quin saqueles mo*: Dé

la saya de tu madre has hecho saragueles. Y así en este significado pertenecen á la Reg. 6. nota 1.

Nota 6. El Futuro, *an*, de los Verbos de vestir, (*nisi malis ese nomina Substantiva*) antepuesta siempre algun nombre numeral, significa haver en la pieza de ropa tantos vestidos, como fuere el numero que le antecede. v. g. *Usa calambongān lamang yanāng bolós*: En esa pieza no ay mas que para un lambong. *Dubá nḡagayur ca tapisan yanāng bolós*: Esa pieza ay dos tapis. *Toló ca saraguelesan yaná*: Ay para tres saragueles. Y así, *Opát lamang ca camisaban ining dubá cabolós*: En estas dos piezas ay solamente para quatro camisas.

Reg. 5. Con los Verbos, que pertenecen á los sentidos corporales el Futuro *i*. significa el sentido, ó la parte del cuerpo con que sentimos. v. g. *Idunḡug*, aquello con que oymos, de donde sale. *May dunḡug*, cosa de grande oydo, que oye mucho. *Igtatan-ao*, l, *Igquiquita*, l, *Igtutuc*, la vista, y haciendole los frequentativos: *Italan-ao*, *Itulutuc*, &c. *Isilinghot*, *Ipanḡalaham*, *Iti-*

tilao.

Nota 1. El Futuro, *un*, es lo que se vé, oye, huele, gusta, ó palpar. *Tutucun mo siyá*; mirale. *Dung-gun mo ang polong co*; oye lo que te digo.

Nota 2. El Futuro, *an*, es la persona de quien se oye, ó el lugar, y parte donde se oye, vé, huele, &c. *Sin-o ang guindung-gun mo saná?* A quien oiste eso? De manera, que en quauto á estos dos ultimos Futuros ván por la Regla ultima; y asi: *Tilavun*, es la cosa que se toma, y prueba. *Tilávan*, es de donde se toma. Como de un plato de conserva, toma uno un poco, y comeselo; aquello es el Futuro: *Tilavun*, y lo demás que quedó, es, *tilávan*. *Diot lamang ang tnilauan co, cag maayo man*: Yo prové solo un poco, y es bueno. *Caput*, y *Oyat*, hacen el futuro, *an*, significan, hacer, ó tener algo con la mano, y asi no pertenecen á esta Regla: *Cap-tan mo ini*, ten esto.

Reg. 6. Los verbos, que, *simpliciter*, significan, transicion, como azotar, hacer, majar, matar, curar, alzar, &c. *Hapacun ta*

Ff

icáo, con di ca tuman sang sogo co: Serás de mi azotado, sino cumplieres mi mandato. Tumpaun mo yaná sing maadubá: Sea ese abofeteado de tí dos veces; id est, dále dos bofetones. Lapdus, y Puspus, hacen los futuros, en, an: Puspus, es dar con algun palo á dos manos; Lapdus, es dar con cordel, ó vara que zimbre. Puspusan mo ang olo niya, agur mahabanale siyá pug camatáy: Apaleale la cabeza, para que muera presto. Lapdusan mo itong sanáng ouáy mo: Dá un bardascazo á aquel con este tu bejuco.

Nota 1. A esta Regla pertenecen los verbos, que significan con vestir una cosa en otra, ó hacer de una cosa otra. v.g. Apogun niño ining bató: Hazed cal esta piedra. Nḡaa nḡa quin oling mo ining caboy nḡa, dile oolingun? Porque has hecho carbon esta madera de que no se hace carbon? Lanabun niño ining lungá: Hazed azeyte este ajonjoli. Lambongun mo ining lompot; Haz un lambong de este lompote. Bayoun mo ining bolós; Haz camisa esta pieza.

Nota 2. Aquí pertenecen los verbos de dár color, como blanquear, colorar, &c. Y

soelen para el Futuro tener, **Paga**, y para el Imperativo, **Pag**, v. g. **Pagputiun mo ini**; blanquea esto. **Pag pulabun mo yaná**; tiñe eso de colorado. **Pag itúmun mo**; tiñe-lo de negro. Pero no tese lo dicho en el 2. **Libro, Reg. 2.** Y así se verá como estos mismos verbos, quando tienen, **Paca**, así en Activa, como en Pasiva significan diferente. **Pag itúmun mo ini**; tiñe esto de negro; entiendese, que aquello no es negro: **Pero**; **Paca itumun mo**, es, ó la cosa que ya era negra retañirla bien de negro, ó lo que se vá parando negro dexarlo, que se pare negro bien, ó mucho. Y lo mismo es en los demás: **Guinputi co na**; yá lo blanqueé: suponese, que la cosa no era antes blanca. **Pinacaputi co na**; yá lo blanqueé; suponese, que yá era la cosa blanca, pero no mucho.

Not. 3. Lo mismo se usa con los verbos, que significan, dár sabor, como endulzar, acedar, &c. **Pag tam-isun mo yaná**; endulzar eso. **Pag aslumun mo**; acedalo. **Pacatam-isun mo**; endulzalo bien. **Pacaas-**

lumun mo; dejalo que se acede bien &c.

Not. 4. A esta regla pertenecen los verbos de agrandar ó achicar &c. *Dimo nip-sun n̄gatuur yaná*; no adelgases eso mucho. *Entiendese* en cosas anchas. *Haluagun mo ini*; ensancha esto. *Entiendese* que es cosa en que se ha de meter algo, como zapato, media, cesto, costal, &c. Y estos tales Verbos suelen admitir al principio la preposicion, *Paca: Pacabulabugun mo yaná, di mo pacabalip-utun*: Hazlo largo eso, no lo acortes. *Diot diotun mo yaná*; achica eso. *Daco-dacoun mo yaná*: agrandalo un poco.

Reg. 7. Quando se significa accion, *ad extra sive ad locum sive ad personam*, de qualquiera manera, que se signifique la tal accion de nosotros á otra cosa, como sea por modo de exhibicion, y no de abstracion, como se significa con los Verbos de dár, pagar, decir, declarar, &c. se puede decir la oracion de dos maneras; ó por el Futuro primero, ó por el tercero. Si se dice por el Futuro primero, la cosa que se significa con la tal accion, como es lo que se dá, dice, lleva, &c. ha de ser supuesto del

Futuro ó Imperativo, y la persona á quien se dice, dá, ó lleva, ó el tal lugar á donde se pone algo, ha de estar en el caso supletivo. v. g. *Ihatag mo ning sulat can Juan*. Sea dada de tí esta carta á Juan. Pero si quiero decir esta misma oracion por el tercero Futuro, tengo de poner la persona á quien se dá el Nominativo, y que sea supuesto del Futuro, *an*, y lo que se dá, dice, &c. en el caso supletivo, con el Artículo, *Sang*, ó *Sing*, segun lo que de ellos se advirtió en las notas de la Declinacion, y diré asi: *Hatagan mo si Juan sining sulat*. Sea dado de tí Juan esta carta. Y para mayor declaracion de esta Regla diré en las notas siguientes, los generos de Verbos, que pertenecen á esta Regla.

Not. 1. A esta Regla pertenecen los Verbos de decir, declarar, acusar, &c. *Ibitit ,l, Ibalatit ,l, Ibanibani mo can Juan ning polong*: Dí en secreto á Juan estas palabras. Y por Fut. 3. dirá: *Hitatan mo si Juan sining polong*. *Isayor mo canacon ang Amáy namon*: Declárame el Pater noster. *Salsog, Isayor*, puede tener el Fut. 2. para

la cosa. **Pamorong**, tambien maxime quando no se habla con persona. **Bisan mamati ca, maculi ca mahibaló** con ano **ang iya pamolongun. Siling, Isiling**, hacen el **Fut. en, un,** para la persona á quien se dice algo v. g. **Sing-gun mo saná ang Padre: Dé eso, ó dé esa manera al Padre. Panilongun mo ang manga tauo sang polong sa Hocom: Díles á los Indios lo que dixo el Hocom.**

Not. 2. A esta Regla pertenecen tambien los Verbos de **dár, y pagar.** v. g. **Con somosogot quita sa Dios, ipahanungur niya canaton ang iya Gloria, ,l, Pahanung-dan quitá sang iya Gloria: Si obedecieremos á Dios nos dará Dios en premio su Gloria. Ibatag mo ining Libro can Pedro ,l, Hatagan mo si Pedro sining Libro: Da este Libro á Pedro. Ibayar ,l, Isoból mo ining pesos can Juan: Bay-ran ,l, Sobolan mo si Juan sinig pesos: Paga á Juan este peso. Isadia co ini sa acon asaua ,l, Sadian co sini ang acon asaua: Esto he de dar á mi esposa. Y lo mismo es, con hablar, ofrecer: Lunar, dar prendas. Tacay, repartir al barangay, ó pueblo alguna cosa, que ha de bolver la mis-**

ma, como arroz á moler, gallinas á guardar, &c. *Tagay*, dár de beber á alguno una vez. *Uaring*, retribuir algo al que nos dió. *Sogót*, guturalmente pronunciado dar algo con esperanza, de que le dén el retorno. *Ubas*, dár el vestido traído á otro.

Nota 3. No solamente pertenecen á esta Regla los Verbos de llevar, como: *Hatur*, *Dol-ong*, sino todos los dichos en la Regla 1. de este Capitulo en quanto á lo que toca á llevar: Porque quando significan ir por algo pertenecen á la ultima Regla: *Iilig mo ining humáy sa Padre sa Dumangas* ,l, *Paqiligun mo ang Padre sa Dumangas sining humáy*: Lleva este arróz al Padre de Dumangas. *Isaba mo ining asin sa Padre sa Pasi* ,l, *Pasubaan mo ang Padre sa Pasi sining asin*: Lleva esta sal al Padre de Pasi. Y lo mismo es, con, *Anor*, llevarse algo el rio, ó mar. *Dagsa*, echar á la costa la mar algo *Palid*, llevarse el viento algo. *Sandig*, arrimar algo. *Duglug*, arrumar alguna cosa. *Hapit*: este ultimo en el Futuro 1. es de aquí.

Ytt. Los Verbos, que se forman de

los Adverbios de lugar, como: **Cari**, **Cadto**: **Icari** mo canacon yanáng **Libro** ,l, **Carian** mo aco sanáng **Libro**: Traeme aqui ese **Libro**. **Ipabalayó** mo yaná canacon ; **pabalaoan** mo aco saná: Aparta eso de mí. **Ipahalani** mo ini can **Juan** ,l, **Pabalunian** mo sana si **Juan**: **Llega** eso á **Juan**.

Nota 4. A esta **Regla** pertenecen los **Verbos** de **vender**, sino, que para mayor claridad los puse en **Regla** de por sí á ellos, y á los de **comprar**, no obstante, que los de **comprar** pertenecen á la ultima **Regla**.

Nota 5. A esta **Regla** pertenecen los **Verbos** de meter alguna cosa en alguna parte, como son: **Soón**, meter la hacha á la asta. **Solót**, y **Dotdot**, calafatear. **Socsoc**, meter alguna cosa en algun agujero. **Pasaliot**, meter alguna cosa á la larga en algun resquicio, ó hendedura. **Salup**, tapar vasija con tapon, que entra dentro.

Los de **hechar**, ó **derramar**, como: **Bu-bu**, **Sulúr**, **Ola**, el qual hace **olaun**, por **derramar** echandolo por aí.

Ytt. **Pasoc**, **entarugar**. **Butáng**, **poner**. **Songsong**, **tapar boca de vasija** llena con al-

gunas yervas. **Lansang**, clavar: **Sab-ong**, **bitay**, colgar algo: **Bitay**, quando es por ahorcar hace **bitayun**.

Reg. 8. Quando con la accion del Verbo se significa, tomar, ó quitar de lugar, ó persona alguna cosa de qualquier manera, que signifique alguna abstraccion de persona de lugar, ó de otra cosa alguna; la tal cosa, que se quita asi se dices por el segundo Futuro; y la cosa, persona, ó lugar de donde se quita, ó abstrae, es, el Futuro 3. son innumerables casi los Verbos, que pertenecen á esta Regla.

Nota 1. Este Verbo, **coha**, servirá de exemplo. v. g. **Tac-sun mo ining mangã baquir nãa bugas cag cohaun mo sa ila ang mangã icapolo cagantang nãatanan, cay isohol yanã sa nacapamayó ,l, nacapabayo:** Mide estos cestos de arroz limpio, y quitale los diezmos de todas las gantas, esto es, de cada diez una, porque hemos de dar eso por paga á los que lo molieron. Y dicha misma esta oracion por el Fut. 3. dirá asi: **Tac-sun mo ining mangã baquir nãa bugas, cag**

Gg

cobaan mo silá sang mangá icapolo ca gan-
tang, cay isobol ta yaná sa nacapamayó.

Silbig, es barrer. *Silbigun mo ining sagbot*, barre esta basura, porque la basura es la que se quita; y por el Futuro 3. dirá: *Silhigan mo ining baláy*; barre á esta casa. *Pogotan mo ang iya olo*; cortale la cabeza, sea él descabezado, ó degollado de ti.

Nota 2. Los Verbos de la primera regla de este Cap. 3. tambien pertenecen á esta Regla, quando hacen el Futuro en, *un*, por significarse abstraccion.

Nct. 3. Item, pertenecen todos los Verbos siguientes, y los semejantes no pongo mas de las raizes: *Himolbol*; pelar generalmente ave, ó pelos del cuerpo. *Hingilay*; arrancar las cejas. *Himungut*; arrancar las barbas. *Nisnis*; limpiar refregando algo, como ropa, que tienen barro seco, ó cota, &c. *Palot*; mondar fruta, como piña, mabolo; no la que desuella, como plantano. *Tapdus*, l, *Tacgus*; limpiar cañas dulces. *Saplong*, l, *Sagpong*; es camondar cortando las ramas del palo. *Agus*, & *balos*, es camondar, ó limpiar palo, ó vejucó. *Sipac*, sacar astilla, ó

raza de algun palo. **Pacsi**, & **baebác**, quitar costra de sarna, ó papel pegado, ó corteza de arbol. **Panit** .l, **Anit**, desollar. **Pahir**, limpiar. **Tastas**, & **bingcas**, descoser, ó deshacer el techo de la nipa, & *similia*. **Botas**, quitar á la gallina, ó esclava sus hijos. **Hau-as**, desembarcar. **Hinubig**, sacar el agua de la bomba, achicar el navio. **Suib**, matar la muger la criá metiendo por sus partes el junquillo que llaman *barili*. **Sapsap**, destabstar, ó labrar palo con hacha. **Daldag**, azolar, labrar con azuela. **Tabas**, cortar ropa, papel, hostias, ó las orillas de las tablas; y asi, *tinabas*, son cercenaduras. **Gunting**, afeitar con tixerá. **Bucás**, destapar, ó descubrir. **Bucásun mo ang calo mo**; quitate el sombrero. **Bucásan mo ang olo mo**; descubrete la cabeza. **Curcur**, rallar. **Quisquis** .l, **Quias**, raspar como á la sal. **Calisquis**, es comandar bara, ó palo descortezandolo. **Quilquig**, rallar alguna cosa con pellejo. **Quilquil**, limar algo con lima de hierro. **Quimi**, **Hagurir**, & **haguilir**, alizar algun palo, ó tabla, quitandole las esquinas. **Coscós**, raer para

adelgazar algo, como se hace con un cuchillo, adelgazando un palo raspandole. **Bonót**, limpiar coco, quitandole el bonote. **Potol**, & **Otor**, cortar punta de palo, ó tabla, ó cordel, ó lo que sombra de algo. **Caingin**, rozar, ó desmontar. **Colang**, achicar en peso, ó medida. **Gabot**, arrancar alguna cosa con sus raices.

Hapit, llegar de camino á alguna parte, con el qual se habla asi: *Ihapit mo ining sulát sa Capitan sa Ilong ilong*; **Dá** esta carta al Capitan de Yloylo de camino. *Cag con paoli cana hapitun mo ang balus niya canacon*: **Y** quando buelvas llegate de camino por la respuesta. *Hapitan ta ang Ilong ilong cay may sosoc-tun aco didto*; **L**leguemos de camino á Yloylo, que tengo que cobrar alli.

Havan, limpiar, como barriendo des-hollinando, &c. **Hobo**, desnudar en cueros. **Hucas**, desnudar como el lambong. **Capin**, aumentar en medida, ó peso. **Latac**, & **Lagas**, & *dagdag*; derribar, ó quitar oja, ó fruta de arbol. **Dagdag**, es tambien alejar el navio en tormenta. **Lo-po**, coger fruta, quitandola con la mano. **Bulág**, apartar, ó

dividir una cosa de otra. **Huár**, trasladar, ó trasegar. **Hilamon**, desyervar, y lo mismo es, **Goná**. **Angcab**, dár bocado, sacando el bocado. **Talib**, hacer roma la punta del palo, como si se aserrera. **Tabúp**, limpiar arroz sacando los salvados, ó paja. **Didis**, sacar el algalia al gato. **Dasdas**, *et dug-as*, á pilar arros yá mólido sacarlo el salvado. **Saloc**, coger agua de río, ó fuente, &c. con escó-dilla, ó medió coco, *et similia*. **Garab**, segara. **Sag-ub**, traer, ó carrear agua con cañas. **Puga**, estrujar algo, ó sacar el sumo; la *sin-copa*, es, **pug-un**. **Bucar**, destapar. **Hubar**, & *barbar*, desatar. **Otang**, pedir prestado, ó tomar prestada cosa, que no se ha de bolver la misma. **Hulám**, pedir, ó tomar prestada cosa, que se ha de bolver la misma como vestido, &c. **Culao**, quedar debiendo resto de algo. **Gamit**, pedir, ó tomar fiado. **Hingó**, arrancar los dientes. **Ti-ti**, agotar. **Sanguí**, *l*, **Bonggui**, desgajar rama de árbol. **Bavi**, librar, sacando del peligro, ó del mal; quitar lo que dió, &c. es quitarse en el juego. **Pili**, escoger; y así, **pinili**, es lo escogido; y **Pinilian**, es el desecho, esto es,

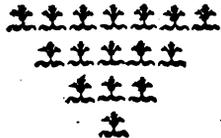
aquello de que se escogió, ó sacó algo escogiendo.

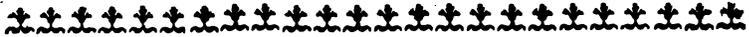
*Advertencia notable del modo de usar
los Verbos Pasivos, con el In-
finitivo con Pag.*

Aunque para uso de los Verbos Pasivos se ha dicho en el Infinitivo de la Conjugacion Pasiva, 2. me pareció avisar aqui lo siguiente.

La Regla general, que ay para saber usar de los Futuros, é Imperativos Pasivos de los Verbos que quieren Infinitivo en la Preposicion, Pag, es advertir, que el Imperativo ha de ser semejante al que suele tener el Verbo de Infinitivo, segun su significado: v. g. *Bubat*, para la obra, ó cosa que se hace, tiene el Futuro, *un*, y para la persona en cuya hacienda se trabaja, y para el lugar á donde se trabaja tiene el Futuro, *an*; y para el instrumento con que se trabaja el Futuro primero. Este verbo, *Livan*, si lo quiero juntar con el Infinitivo, *Pagbubat*, he de mirar en que sentido

es; si es para instrumento usará el Futuro primero: *Di mo ilivan pagbuhát ining vasy co*; no trabajes, ó hagas otra vez con mi hacha. Si fuere para la cosa que se hace, usará del Imperativo, un: *Livanun mo pagbuhát ini*; ház esto otra vez. Y si fuere para lugar, ó persona, usará del Futuro, an; *Di mo siyá livanan pagbuhát, cay va ca soboli niya*; no trabajes con él otra vez, esto es, en su hacienda, porque no te pago Y guardando esta Regla no se errara.





LIBRO CUARTO,
EN QUE SE TRATA DE LA
POESIA BISAYA.

CAPITULO I.

De los Diphthongos.

DE la Cantidad de las silabas, no trato, porque en esta aora no encargado el juicio en cosa tan prolija, y porque me parece no es necesario, pues se oye siempre de la boca de los Indios, que es la Regla mas cierta que se puede dar. Pero para la medida de los Metros Bisayas, conviene saber, que ay dos Diphthongos, uno de, a, y de, i, como, *balay, amay, balaybay, &c.* y otro de, a, y de, o, ó de, u; v. g. *Dao, layao, dayao;* y todos estos suelen ser breves, como, *dayao, dalao, puthao, tuhao,* y pocas veces suena la, o, como la, u.

Algunos vócablos ay, que los pronunciamos en, *ey*, como, *burley*, *nalugey*, *bugsey*, *mey*, y verdaderamente en la escriptura de los Indios, la *e*, es, *a*; y así son Dipthongos aquellas dos letras: *Bur-læy*, *ivæy*, *lugæy*, &c. fuera de esto la sílaba, que corresponde en nuestra lengua á su letra *o*, como, *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, es una sola sílaba.

Los vocablos acabados en *oy*, como, *cahoy*, *ilóy*, *ohoy*, *horoy*, *tingcoy*, &c. hemos de confesar que *ó*, son Dipthongos de, *ó*, y de, *i*, *ó* que por la figura, que llaman *Syne-resis*, se juntan siempre la, *o*, y la *i*, en una sola sílaba, como parece en estos tres versos, que son principio de un *Balac*.

*O*hoy *balotong* *diyo*,

*O*hoy *bintang* *bagucur*,

*O*hoy *pangangavilan*.

Quando esta letra *i*, es breve en las medias sílabas, como en, *Mutia*, *namatian*, *mangamion*; ella, y la vocal, que se le sigue son una sílaba en el verso.

H h

Ytt. quando esta letra ,i, sirve, ó de **Sum, es, fui,** ó de ligatura, que junta al supuesto con el Verbo, ella, y la vocal, que le antecede ván juntas, y hacen una sílaba; para todo lo dicho ay exemplos en el **Balac,** que comienza, **Salindatay.**

Las demas figuras, que se cometen en la **Poesia,** son muchas, y que yo no me atrevo á reducir las á **Reglas,** por que suelen añadir, y quitar letras, y transformar algunos vocablos de modo, que el que no fuere diestro en **Balaques,** y **Biaos** no lo entenderá.

CAPITULO 2.

De las diferencias de Metros.

Las diferencias de **Verbos,** que hasta ahora han llegado á mi noticia son cinco.

1. La primera, és, de siete sílabas, como verso pequeño de **Lira,** que son tres, y cesura dando á cada pie dos sílabas.

2. El segundo **Metro** es, de ocho sílabas, ó quatro pies.

3. El tercero, de nueve sílabas, ó quatro pies, y cesura.

4. El cuarto, de diez sílabas, ó cinco pies.

5. El quinto, de onze sílabas, ó cinco pies, y cesura.

Y aun hay algunos versos de onze sílabas, ó seis pies, como verán los cursados en Balaques, y Biais; en los Ambahanes, y Balaques siguientes se verán los exemplos para lo dicho hasta aquí.

CAPITULO 3.

De las diferencias de Poesia.

Las Poesias, que han llegado á mi noticia, son *Ambahan*, *Balac*, *Biao*, y *Sabi*.

El *Ambahan* siempre vá en disticos, esto es, en dos Versos solamente; y para ser bueno ha de acabar su sentencia en dos versos, y estos son de á siete sílabas cada uno, como verso pequeño de la *Lira*; v. g.

Pinalir sa di longsor
Sa pagtamúr sangsing sing
Dao gayur panibhongan
Con sumulúr di muli.
Con sumnlúr de muli.

s n H

Alguna vez podrá ser alguno de los versos del *Ambahan* de quatro pies, como en estos, que un insigne Poeta hizo á Nuestra Señora, aunque como poco diestro en el conocimiento de Perlas dixo, que no tenia la Perla manchada, por no la haber dado el sereno, siendo asi, que con el sereno dicen, que se para mas limpia.

*Añag dao mutiang arlao
Ang pili cong nalolotan,
Mutiang arlao vay dagta,
Cay vay hisurling ton-og.*

El Barac, y el Biáo, le hacen todas las diferencias de Verso dichas: Porque aunque hay algunos Baraques todos de Verso de á siete silabas, como los Ambahanes, con todo eso mezclar entre ellos las demas diferencias de Versos dichos, no guardando cadencia, ó lugar señalado para alguno en particular, sino que los usan quando mas á quanto les está, para lo que van diciendo. Verdad es, que los buenos Poetas siempre guardan, que no vaya uno solo de un genero, sino por lo menos dos, ó mas.

El Barac, y el Biáo no tienen número de Versos señalado, sino los que le parece al Poeta.

En el Barac siempre se habla por figuras similes, y metáforas, que entre ellos llaman Balaybay: y así se dice una cosa, y se entiende otra. Fuera de estos, lo ordinario es, que ponen dos vocablos, que significan una misma cosa, el uno propio, y que se usa en el común uso de hablar, y el otro metafórico, y oscura; y aun hay algunos, que no se usan, sino es en el Barac. El segundo se llama, Luyo, y esto es, así en nombres, como en Verbos. Y para que se entienda se advierta, que en los Baraques, que pongo por exemplo los vocablos, que llevan un mismo número, significan una misma cosa, y el que tiene número, y una, I, es decir, que aquel es compañero, y Luyò del otro, que tiene el mismo número que él; pero no tiene letra alguna. Salindatay, y Salirsir son Luyos de Tipáy.

Salindatay 1. ,l, sa punung 2. ,l,

Salirsir, 1. ,l, sa liloan 2. ,l,

Tipáy, ,l, sa calivanan 2.

...

Di luvatan 3 pagnanao 4. ,l,

Di lungan 3 ,l, pangarinao 4.

Con di macubay. 5. mutia,

Con di masali cumcum. 5. ,l,

Este que se sigue es bueno, y buen consejo, que se dá á una muger, para que no se case con persona que no se de su igual en linage.

Bulavan ,l, pacalindong 2.

Omas 1. ,l, pacatinunung,

Hisacotan 3. can pilac 4.

Hilac tan 3. can tumbaga 4. ,l,

Hidamaydamayan 3. ,l, ca:

Baláo mæy pan'ay dinhi,

Baláo mæy mananalsal;

Cay livanun pologun,

Osbun nãa pabulasun,

Cag papag himulavanun.

Estos cinco versos ultimos bien claros, asi los vocablos propios, como los que puso el Poeta por Luyos. Y porque mi intento es ver si podemos, que estos naturales hagan poesia á lo Divino, y no la empleen tan mal, como la emplean he hecho el que vá al principio de esta Arte á Nues-

tra Señora, siendo como es verdad el primero, que en veinte y tres años que há que aprendo esta lengua, he hecho ayudado de vecinos.

Los Biaos llevan el mismo modo de poesia, que los Baraques, y son á modo de Romances, en que cuentan los hechos de algún gran principal.

El Sabi, tambien lleva la misma poesia, y es para la boga, pero acortan, ó alargan el verso, segun el canto que llevan; y quando no responde la esquipazon con verso entero siempre el cantor concluye, y acaba su verso con la respuesta de la esquipazon, no en la sentència, sino en la medida, y cumplimiento de verso al canto que llevan; lo qual facilmente echará de vér el que atèndiere á ello. Pero si la boga responde con verso entero, el cantor dice su verso entero, y ha de ser de la medida del que la

boga responde, como en, *Heya maca-hemeya. O sta: Hinmavil man sang di bana.*

CAPÍTULO 4.

De las Letras de la lengua
Bisaya.

Advierto, que nuestros Bisayas tienen algunas Letras con diferentes figuras, que las que pongo aqui; y aun ellos mismos entre si no conforman en las figuras de sus letras; y por esto, y porque es fuerza conformarnos con los moldes, he puesto los caracteres, segun los Tagalos.

Las Letras vocales son tres, cuyas figuras, y valor es este siguiente.

Æ ñ 3

A e i ou.

De manera, que el primer caracter sirve de A, y el segundo es, e, y i, y el tercero, es, o y u, para lo qual toca la escritura; pero muchas no se puede pronunciar, e, por, i, aunque se escriba: ni o, por u, ni al contrario, porque no se pronuncia, Seleng,

sino **Siling**, ni **Puhung**, por palabra, sino **Polong**, ni **Sunúr**, sino **Sonór** Todo lo qual enseñará el uso. Todas las demás letras son catotce, y todas ellas son mutas, si no tienen punto son mutas, que se acaban en a, si tienen encima son mutas, que se acaban en e, i, si tienen el punto abajo son mutas, que se acaban o, l, u. Es sonido de mutas en a, y sus figuras es este.

O I Z 8 S V W F T U B U

ha, k, da, ga, ha, la ma, na, nga, pa, sa, ta,

v, v,

va, ya.

Advertencias de algunas Particulas de Lengua Sugbuana, y Boholana, de las quales no se hace mencion en el Arte precedente, veanse al fin de este Vocabulario.

Declinacion de Interrogativos.

Singular

Nom.	Sinsa? Quinsa? Quien?
Genit.	Ninsa? ,l, Niinsa? De quien?
Dat.	Caninsa? ,l, Cana. De quien, 6 para quien?

Plural.

Nom.	Sa insa?
Genit.	Nainsa?
Dat.	Cainsa?

2. Declinacion.

Nom.	Onsa?
Genit.	Sa onsa?

Demonstrativos.

Nom.	Quini. Este, esta, esto.
Genit.	Niini.-----De este, &c.
Dat.	Canini.-----Para este, &c.

2.

Nom.	Si ari --- Este, esta, esto.
------	------------------------------

Genit. Ni ari --- De este, &c.
Dat. Canari.

3.

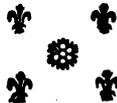
Nom. Caná ,l. Si ana. Ese, esa, eso.
Genit. Ni ana.-----De ese, &c.
Dat. Canana.

4.

Nom. Cadto ,l, Siadto. Aquel , aque-
 illa, aquello.
Genit. Niadto ----- De aquel.
Dat. Canadto.

L A U S D E O.

*Et Beatæ Mariæ semper Virgini.
 Omnia dicta sunt sub correctione Stæ. Rnæ.
 Ecclesiæ. In ejus fidem me subscripsi.*



Österreichische Nationalbibliothek



+Z157414405

